

СБОРНИКЪ

ВСѢХЪ НЫНѢ ДѢЙСТВУЮЩИХЪ

ОБЯЗАТЕЛЬНЫХЪ ПОСТАНОВЛЕНІЙ

для мѣстныхъ жителей, составленныхъ

Юрьевскою (бывш. Дерптскою) Городскою Думою

съ 1879 по 1903 годъ,

съ приложеніемъ

обязательныхъ постановленій, изданныхъ г. Лифляндскимъ Губернаторомъ безъ содѣйствія Городской Думы,

составилъ Городской секретарь канд. правъ

А. О. Шмидтъ.

№ 95256 Nichtofficielle Ausgabe.
Sammlung

sämmtlicher zur Zeit in Geltung befindlicher

Ortsstatuten

für die Einwohner der Stadt, die von der

Jurjew'schen (früher Dorpater) Stadtverordneten-Versammlung

in den Jahren 1879—1903 erlassen worden sind,

nebst einem Anhange, enthaltend

die vom Livländischen Gouverneur ohne Betheiligung der Stadtverordneten-Versammlung erlassenen obligatorischen Verordnungen

herausgegeben von

Cand. jur. Arwed Schmidt, Stadtskretair.

Bibliotheca
universitatis
Jurievensis.

Jurjew (Dorpat).

Оглавленіе.

	Стр.
1. Обязательныя постановленія по строительной части	8
Приложеніе о мощеніи улицъ и устройствѣ тротуаровъ	60
2. О нумераціи домовъ	64
3. Обь обязанности домохозяина имѣть при домѣ лѣстницу	64
4. Обь очисткѣ улицъ и площадей	66
5. О содержаніи въ чистотѣ дворовъ, погребовъ и заднихъ лѣстницъ	70
6. Обь очисткѣ дымовыхъ трубъ	72
7. Обь очисткѣ выгребныхъ ямъ и о вывозѣ нечистотъ	76
8. О порядкѣ, имѣющемъ наблюдаться на городскихъ рынкахъ	80
9. Обь устройствѣ частныхъ скотобоенъ	88
10. О продажѣ мяса (колбасы и рыбы)	90
11. О продажѣ молока и сливокъ	94
12. О приготовленіи, храненіи и продажѣ хлѣба булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ	98
13. О содержаніи трактирныхъ и питейныхъ заведеній	104
14. О порядкѣ завѣшиванія и заставленія оконъ въ трактирныхъ заведеніяхъ съ продажею крѣпкихъ напитковъ и пива	104
15. О времени открытія и закрытія торговыхъ и промышленныхъ заведеній въ воскресные дни	106
16. О времени открытія и закрытія парикмахерскихъ заведеній въ воскресные и праздничные дни	106
17. О ѣздѣ въ экипажахъ по улицамъ города	108
18. О производствѣ легкового извознаго промысла	110
19. О производствѣ ломового извознаго промысла	128
20. О ѣздѣ на велосипедахъ	136
21. Обь отдачѣ въ наемъ лодокъ	140
22. О содержаніи торговыхъ бань	142
23. О мѣрахъ къ огражденію отъ бѣшеныхъ собакъ .	154
24. О предъявленіи при погребеніи умершихъ свидѣтельствъ о смерти	156

Приложеніе.

Обязательныя постановленія изданныя Лифляндскимъ Губернаторомъ безъ содѣйствія Городской Думы.

I. О внутреннемъ устройствѣ заведеній для распивочной продажи крѣпкихъ напитковъ, содержимыхъ частными лицами въ городахъ и мѣстностяхъ внѣ городскихъ поселеній Лифляндской губерніи	158
II. О внутреннемъ устройствѣ заведеній съ исключительно выносною продажею крѣпкихъ напитковъ, содержимыхъ частными лицами въ городахъ и мѣстностяхъ внѣ городскихъ поселеній Лифляндской губ.	180
III. О запрещеніи публичнаго распитія крѣпкихъ напитковъ на улицахъ и площадяхъ	186
IV. О положеніи усиленной охраны <i>Est</i>	188

Inhaltsverzeichnis.

	Seite.
1. Ortsstatut über des Bauwesen	9
Anhang über Pflasterung der Straßen und Anlage von Trottoiren	61
2. Über die Numeration der Häuser	65
3. Über die Verpflichtung des Hausbesitzers beim Hause eine Leiter zu halten	65
4. Über die Reinigung der Straßen und Plätze	67
5. Über die Reinhaltung der Höfe, Keller und Hintertreppen	71
6. Über die Reinigung der Schornsteine	73
7. Über die Reinigung der Senkgruben und Abfuhr der Fäkalien	77
8. Über die Ordnung auf den Märkten	81
9. Über die Anlage privater Schlachthäuser	89
10. Über den Verkauf von Fleisch (Wurst und Fische)	91
11. Über den Handel mit Milch und Schmand	95
12. Über die Bereitung, Aufbewahrung und den Verkauf von Brod, Weißbrod, Backwerk und Conditormwaaren	99
13. Über das Halten von Tracteur- und Getränke-Anstalten	105
14. Über das Verhängen und Berstellen der Fenster in den Tracturanstalten mit Verkauf starker Getränke und Bier	105
15. Über die Schließung der Handels- und Gewerbeetablissemants an den Sonntagen	107
16. Über die Schließung der Barbier- und Friseurstuben an Sonn- und Feiertagen	107
17. Das Fahren in Equipagen in den Straßen der Stadt	109
18. Über die Ausübung des Droshkenkutscher-Gewerbes	111
19. Über die Ausübung des Lastfuhrmanns-Gewerbes	129
20. Über das Fahren auf Fahrrädern	137
21. Über das Vermiethen von Böten	141
22. Über das Halten von Badestuben	143
23. Über Maßregeln zum Schutz vor tollen Hunden	155
24. Über die Vorweisung eines Todtenscheines bei der Beerdigung	157

Anhang.

Vom Livländischen Gouverneuren ohne Bethelligung der Stadtverwaltung erlassene obligatorische Verordnungen.

I. Über die innere Einrichtung von Anstalten zum Detailverkauf geistiger Getränke, welche von Privatpersonen in Städten, sowie in Ortschaften außerhalb der städtischen Ansiedlungen des Livländischen Gouvernements unterhalten werden	159
II. Über die innere Einrichtung von Anstalten zum Verkauf geistiger Getränke ausschließlich zum Fortbringen, welche von Privatpersonen in Städten, sowie in Ortschaften außerhalb der städtischen Ansiedlungen des Livländischen Gouvernements unterhalten werden	181
III. Über das Verbot geistige Getränke öffentlich auf Straßen und Plätzen zu trinken	187
IV. Über die Verhängung verstärkten Schutzes	189

Предисловіе.

Издавая на русскомъ и нѣмецкомъ языкахъ настоящій сборникъ дѣйствующихъ нынѣ обязательныхъ постановленій, я думаю идти навстрѣчу насущной потребности въ такомъ сборникѣ. Многочисленные, изданныя въ свое время Городскою Думой и разсѣяныя въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, а отчасти и въ мѣстныхъ органахъ печати, обязательныя постановленія въ большинствѣ случаевъ были въ послѣдствіи измѣнены или вовсе отмѣнены Городскою же Думой, иногда и Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, такъ что для публики весьма трудно удостовѣриться, какія именно правила имѣютъ обязательную силу въ настоящее время.

Сборникъ обязательныхъ постановленій на нѣмецкомъ языкѣ былъ изданъ въ 1883 г. (Тип. Г. Лаакмана), но и тѣ немногія постановленія, которыя въ немъ содержатся, нынѣ уже утратили свою обязательную силу.

Матеріалъ въ настоящемъ изданіи распредѣленъ по возможности по предметамъ, при каждомъ обязательномъ постановленіи означены годъ, мѣсяцъ и число, когда оно составлено Городскою Думою, а также годъ и номеръ Губернскихъ Вѣдомостей, въ которомъ данное постановленіе было впервые опубликовано, весь же сборникъ снабженъ оглавленіемъ.

Такъ какъ часть обитателей городскихъ окраинъ живетъ на землѣ уѣздной и засимъ не подчинена городской юрисдикціи, а должна примѣнять правила, дѣйствующія въ уѣздѣ, то мною въ надлежащихъ мѣстахъ въ формѣ подстрочныхъ примѣчаній указано также на обязательныя постановленія, изданныя правительствомъ для уѣзда.

Что касается нѣмецкаго перевода, то обязательныя постановленія до 1890 г., какъ извѣстно, печатались

V o r w o r t.

Indem ich die nachstehende Sammlung der zur Zeit in Geltung befindlichen Ortsstatuten in russischer und deutscher Sprache der Oeffentlichkeit übergebe, glaube ich einem dringenden Bedürfniß entgegen zu kommen. Die zahlreichen von der Stadtverordneten-Versammlung erlassenen Ortsstatuten, die sich zerstreut in der Livländischen Gouvernementszeitung und zum Theil in den örtlichen Blättern finden, sind häufig von der Stadtverordneten-Versammlung selbst, zuweilen auch vom Minister des Innern später wieder abgeändert oder ganz außer Kraft gesetzt worden, so daß es dem Publicum schwer fällt festzustellen, welche Bestimmungen zur Zeit noch Geltung haben.

Eine Ausgabe in deutscher Sprache ist bloß im Jahre 1883 erfolgt (Druck und Verlag von H. Laakmann), und die wenigen in ihr enthaltenen Ortsstatuten haben meist jetzt nicht mehr Geltung.

Der Stoff ist nach Möglichkeit nach der Materie geordnet, jedem Ortsstatut das Datum des bezüglichen Beschlusses der Stadtverordneten-Versammlung, sowie Nummer und Jahrgang der Gouvernementszeitung, in welcher die Publication erfolgt ist, beigelegt, und dem ganzen ein Inhaltsverzeichnis beigegeben worden.

In Anbetracht dessen, daß ein Theil der Bewohner der Peripherie der Stadt auf landlichem Grunde lebt und mithin nicht der städtischen Jurisdiction unterworfen ist, sondern sich nach den für den Kreis geltenden Bestimmungen zu richten hat, ist auf obligatorische Verordnungen, die in den letzten Jahren von der Regierung für den Kreis erlassen worden sind, bei den entsprechenden städtischen Ortsstatuten in Form von Fußnoten hingewiesen worden.

Was die deutsche Uebersetzung anbetrifft, so sind bis zum Jahre 1890 die Ortsstatuten in der Livländischen Gouvernementszeitung außer in russischer, auch in deutscher Sprache

въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ не только на русскомъ, но и на нѣмецкомъ языкѣ. Поэтому для обязательныхъ постановленийъ этого періода я пользовался въ моемъ сборникѣ ихъ официальнымъ нѣмецкимъ текстомъ. Для позднѣйшаго времени, къ которому относится большинство нынѣ дѣйствующихъ обязательныхъ постановленийъ, мнѣ служили основаніемъ нѣмецкіе проекты, насколько таковыя сохранились, по которымъ постановленія эти состоялись, и лишь тѣ постановленія, которыя вовсе не имѣли нѣмецкаго текста, переведены лично мною.

Первоначальное намѣреніе свое издать этотъ сборникъ одновременно также и на эстонскомъ языкѣ, слѣдовательно сразу на трехъ языкахъ, я къ сожалѣнію долженъ былъ оставить. Въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ эстонскіе тексты обязательныхъ постановленийъ встрѣчаются также только до 1890 г. Поэтому почти всѣ они подлежали бы переводу.

За отсутствіемъ всякихъ подготовительныхъ работъ эстонскій переводъ потребовалъ бы много времени, въ особенности, если принять во вниманіе, что перевести нѣкоторыя обязательныя постановленія, какъ напр. по строительной части, съ ихъ многочисленными техническими выраженіями вообще не легко, причемъ переводчикъ долженъ не только хорошо владѣть языкомъ, но и обладать спеціальными техническими познаніями. Чтобы не задерживать выпуска въ свѣтъ сборника, во всѣхъ прочихъ отношеніяхъ совершенно уже готоваго, и притомъ такого сборника, въ которомъ въ первый разъ появляются на нѣмецкомъ языкѣ, столь важныя для всѣхъ обывателей постановленія по строительной части я рѣшилъ отказаться пока отъ эстонскаго перевода.

Издатель.

abgedruckt worden, und ist in nachstehender Sammlung für die Ortsstatuten aus jener Periode dieser deutsche Text benutzt worden. Für die spätere Zeit, aus welcher die meisten jetzt noch geltenden Ortsstatuten entstammen, sind, so weit solche vorhanden waren, die deutschen Concepte verwandt worden, nach denen ihrer Zeit die Ortsstatuten zusammengestellt worden sind. Bloß diejenigen Statuten, für die jegliche Uebersetzung fehlte, sind von mir übersetzt worden.

Den anfänglichen Plan, diese Sammlung gleichzeitig auch in estnischer Sprache, also dreisprachig, herauszugeben, habe ich leider aufgeben müssen. In der livländischen Gouvernements-Zeitung finden sich estnische Texte gleichfalls nur bis zum Jahre 1890; es hätten daher fast alle Ortsstatuten erst übersetzt werden müssen.

Da keine Vorarbeiten vorliegen, die Uebersetzung einzelner Statuten aber, wie z. B. die des Baustatuts mit seinen vielen Termini, keine leichte Arbeit ist und nicht nur sprachliche, sondern gleichzeitig auch technische Kenntnisse voraussetzt, würde bis zur Fertigstellung der Uebersetzung noch viel Zeit verstreichen. Um die Veröffentlichung der sonst fertig gestellten Sammlung nicht aufzuhalten (was im Hinblick auf das bisher in deutscher Sprache noch nicht veröffentlichte wichtige Baustatut dringend geboten erschien), entschloß ich mich, einstweilen von einer estnischen Uebersetzung Abstand zu nehmen.

Der Herausgeber.



1. Обязательныя постановленія по строительной части.

Одобренныя Городскою Думою 14-го декабря 1900 г. 1-го марта, 17-го мая, 22-го августа и 6-го сентября 1901 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомѣствѣхъ №№ 6, 7 и 8 отъ 14, 16 и 18 января 1902 г.

А. Общая часть.

Глава I. Подача прошеній и полученіе разрѣшенія на производство построекъ.

§ 1. Прошенія о разрѣшеніи производства построекъ должны быть подаваемы въ городскую управу.

§ 2. Въ прошеніи должны быть указаны:

- 1) имя, отчество и фамилія просителя, владѣльца постройки;
- 2) городская часть и названіе улицы, въ которыхъ расположенъ земельный участокъ подъ постройку, полицейскій и ипотечный номера этого участка;
- 3) полное и подробное описаніе назначенія постройки;
- 4) подпись принявшаго на себя отвѣтственность и наблюденіе за постройкой строителя.

Къ означенному прошенію должны быть приложены: полный проектъ постройки и генеральный планъ съ указаніемъ расположенія ея на земельномъ участкѣ въ двухъ экземплярахъ, изъ которыхъ одинъ долженъ быть начерченъ на вошеномъ холстѣ; этотъ экземпляръ остается въ архивѣ городской управы, другой же можетъ быть начерченъ и на плотной бумагѣ и выдается по утвержденіи его на руки владѣльцу. — На генеральномъ планѣ должны быть указаны также земельные участки сосѣдей, съ нанесеніемъ на нихъ ближайше-расположенныхъ къ границамъ строеній и съ указаніемъ ихъ разстояній отъ границы. — Проектъ долженъ быть подписанъ составителемъ, принявшимъ на себя отвѣтственность за правильное веденіе постройки, отъ которой онъ освобождается лишь только въ томъ случаѣ, когда имъ предварительно будетъ заявлено городской управѣ о сдѣланномъ отказѣ владѣльцу отъ наблюденія и веденія постройки.

1. Ortsstatut über das Bauwesen.

Beschlüsse der Stadtverordnetenversammlung vom 14. December 1900, 1. März, 17. Mai, 22. August und 6. September 1901, publicirt in der Livländ. Gouv. Zeitung №№ 6, 7 und 8 vom 14., 16. und 18. Januar 1902.

A. Allgemeiner Theil.

Capitel I. Baugesuche und Bauconcessionen.

§ 1. Die Gesuche um Ertheilung der Erlaubniß zur Ausführung von Bauarbeiten sind bei dem Stadtamte einzureichen.

§ 2. In dem an das Stadtamt gerichteten Gesuch muß angegeben sein:

- 1) Vor- und Familien-Name des Bauherrn;
- 2) Der Stadttheil und die Straße, in welchen das zu bebauende Grundstück belegen; die Straßennummer und die Hypothekennummer desselben;
- 3) eine genaue und vollständige Angabe der Bestimmung des Baues;
- 4) der Name des mit der Herstellung des Baues beauftragten Bauleiters.

Dem Baugesuche müssen beigelegt sein: der Bau- und Situationsplan in 2 Exemplaren, von denen das eine, auf Pausleinwand gezeichnet, im Archiv des Stadtamts verbleibt, das andere kann auch auf festem Papier gezeichnet sein und wird nach seiner Bestätigung dem Bauherrn ausgereicht. Auf dem Situationsplan müssen auch die benachbarten Grundstücke und die zunächstgelegenen nachbarlichen Gebäude und deren Entfernungen von der Grenze angegeben sein. Der Bauleiter bescheinigt auf dem eingereichten Plan, daß er die Verantwortung für den Bau übernimmt. Er wird von der Haftbarkeit nur befreit, wenn er dem Stadtamt das Niederlegen der Leitung anzeigt.

На представляемыхъ проектахъ должны быть обозначены слѣдующими красками:

- а) карминомъ — старыя кирпичныя стѣны;
- б) сурикомъ — новыя кирпичныя стѣны;
- в) нейтральтиномъ — бутовая кладка;
- г) гуммигутомъ — новыя деревянныя части зданій;
- д) жженой сіенной — старыя деревянныя части зданій;
- е) берлинскою лазурью — желѣзныя части.

Проекты не должны быть свернуты въ трубку, а должны быть гладко сложены въ форматѣ длиною въ 12 дюйм. и шириною въ 9 дюйм. Масштабъ для генеральнаго плана 50 футовъ*) въ одномъ англійскомъ дюймѣ, для фасадовъ, разрѣзовъ и плановъ 10 футовъ въ 1 англійскомъ дюймѣ. При большихъ же постройкахъ можетъ быть принятъ и другой масштабъ по соглашенію съ городской управой.

§ 3. Въ проектахъ, какъ на новыя постройки, такъ и на перестройки, всѣ предполагаемыя по нимъ работы должны быть точно и ясно указаны; кромѣ фасадовъ, плановъ и разрѣзовъ зданій, долженъ быть разрѣзъ по отхожимъ мѣстамъ съ указаніемъ способа ихъ вентиляціи и устройства выгреба, равно въ проектахъ должны быть указаны, на планахъ, мѣста нахожденія лѣстницъ, такъ называемыя лѣстничныя клѣтки, очаги, печи и дымовыя трубы и по возможности глубина фундаментовъ съ расчетомъ и описаніемъ ростверкалажней, если таковой окажется необходимымъ, и всѣ необходимыя объясненія для ясности самаго проекта.

§ 4. При перестройкахъ, предполагаемыхъ внутри зданія, въ проектахъ должны быть указаны лишь части, предполагаемыя къ перестройкѣ съ обозначеніемъ предполагаемыхъ работъ. — При измѣненіи фасадовъ должны быть представляемы какъ чертежъ существующаго фасада, такъ равно и проектный чертежъ предполагаемаго.

§ 5. Если въ теченіе года со дня выдачи разрѣшенія на постройку зданія, таковая не будетъ начата, то означенное разрѣшеніе теряетъ свою силу.

*) Объ измѣненіи масштаба см. Лифл. Губ. Вѣд. №№ 24, 25 и 26 отъ 27 февр. 1 и 4 марта 1902 г.

Auf dem vorgestellten Plan muß folgende Farbenzeichnung eingehalten sein:

- a) Carmin — für altes Ziegelmauerwerk;
- b) Zinnober — für neues Ziegelmauerwerk;
- c) Neutral-Tinte — für Bruchsteinmauerwerk;
- d) Gummigute — für neue Holztheile;
- e) gebrannte Sienna — für alte Holztheile;
- f) Berliner Blau — für Eisentheile.

Die Pläne dürfen nicht in Rollen, sondern müssen glatt gefaltet eingereicht werden im Format von 12 zu 9 Zoll. Der Situationsplan muß nach einem Maßstabe von 50 Fuß*) auf einen Zoll angefertigt sein; in Bezug auf Facaden, Grundrisse und Durchschnitte gilt ein Maßstab von 10 Fuß auf 1 Zoll. Bei großen Bauten sind mit Genehmigung des Stadtamts andere Maßstäbe zulässig.

§ 3. Die Bauzeichnungen für Neu- und Umbauten müssen die beabsichtigten Bauarbeiten in allen Theilen vollständig darstellen; außer den Facaden, Plänen und Durchschnitten des Gebäudes einen Durchschnitt der Abritte enthalten mit Angabe der Art ihrer Ventilation sowie der Grube, desgleichen müssen in den Plänen alle Treppenanlagen, Feuerungen, Öfen und Schornsteine und nach Möglichkeit die Tiefe der Fundamente mit Angabe und Beschreibung etwaiger Koste verzeichnet sein, sowie auch alle erforderlichen Erklärungen zur Verständlichmachung des Projectz.

§ 4. Bei Umbauten im Innern des Gebäudes genügt die Zeichnung der zu verändernden Bauthteile mit Angabe aller beabsichtigten Umbauten. Bei Facadeveränderung ist die ganze Facade mit Angabe der beabsichtigten Veränderungen als Bauzeichnung dem Gesuch beizufügen.

§ 5. Die ertheilte Bauerlaubnis erlischt, wenn innerhalb Jahresfrist, vom Tage der Ausfertigung derselben gerechnet, mit Ausführung des Baues nicht begonnen worden ist.

*) In Betreff Abänderung des ursprünglichen Maßstabes s. Zivl. Govv. Zeitung №№ 24, 25 und 26 vom 27. Februar, 1. und 4. März 1902.

Глава II. Производство работъ по возведенію зданій.

§ 6. Передъ началомъ работъ по возведенію новаго зданія или перестройки стараго, производитель работъ обязанъ обратиться къ городскому землемѣру, который указываетъ линію улицы и высоту тротуара и въ случаѣ надобности границы участка, о чемъ дѣлаетъ помѣтку на проектѣ.

§ 7. Производитель работъ обязанъ извѣстить о началѣ работъ какъ городскую управу, такъ и городскую полицію.

§ 8. Утвержденный проектъ долженъ постоянно находиться на мѣстѣ постройки, съ тѣмъ чтобы во всякое время можно было провѣрить возводимую постройку по проекту.

§ 9. При копаниіи земли изъ рвовъ подъ фундаменты зданія и при кладкѣ фундаментовъ, примыкающихъ къ зданію сосѣда, должны быть приняты всѣ мѣры предосторожности противъ поврежденія этого зданія.

§ 10. При копаниіи земли въ рыхломъ грунтѣ или изъ ямъ большой глубины, производителемъ работъ должны быть приняты мѣры къ предупрежденію обваловъ земли, рядомъ расположенной.

§ 11. Лѣса, необходимые при новыхъ постройкахъ, какъ и при перестройкахъ, должны быть устроены хорошо и прочно.

§ 12. При возведеніи всякой постройки, расположенной по улицѣ, долженъ быть поставленъ вдоль улицы на протяженіи самой постройки временный заборъ высотой не менѣе 6 футовъ, для огражденія проѣзда по улицѣ. Столбы забора должны быть врублены въ продольные брусья или лаги, лежащіе поверхъ мостовой и не должны быть закапываемы въ мостовую. Около забора со стороны улицы долженъ быть устроенъ досчатый тротуаръ не уже 2 футовъ. — За заборомъ, на улицѣ, безъ особаго на это разрѣшенія полиціи, не допускается складывать строительные и всякіе другіе матеріалы и производить какія либо работы. — На улицахъ узкихъ или съ большимъ движеніемъ во время работъ въ верхнихъ этажахъ долженъ быть надъ тротуаромъ устроенъ

Capitel II. Bauausführung.

§ 6. Vor Beginn eines Neu- oder Umbaus hat sich der Bauleiter die Straßenflucht und Trottoirhöhe und die in Frage kommenden Grenzlinien, vom Stadtrevisor abstecken und darüber auf dem Bauplan einen Vermerk machen zu lassen.

§ 7. Der Bauleiter ist verpflichtet den Beginn des bestätigten Baues dem Stadtamt und der Polizei anzuzeigen.

§ 8. Der bestätigte Bauplan muß stets auf der Baustelle vorhanden sein, damit die Arbeiten jederzeit controllirt werden können.

§ 9. Die Ausgrabung eines Grundplatzes zur Legung der Fundamente eines Gebäudes und die Aufführung der Grundmauern ist dergestalt zu bewerkstelligen, daß die anstoßenden Gebäude der Nachbarn gegen Beschädigung gesichert bleiben.

§ 10. Bei Baugruben in lockerem Terrain oder von großer Tiefe müssen vom Bauleiter geeignete Vorkehrungen gegen das Einstürzen des Erdreichs getroffen werden.

§ 11. Sämtliche für Bauten, resp. Bau-Reparaturarbeiten erforderlichen Gerüste müssen sicher und solide hergestellt werden.

§ 12. Jede Bauarbeit an der Straße muß durch einen Zaun von mindestens 6 Fuß Höhe vom Verkehr abgeschlossen sein. Die zu demselben nöthigen Pfosten müssen auf horizontalen Lagerhölzern ruhen und dürfen nicht in das Pflaster eingegraben werden. Um den Zaun muß ein Brettersteg von 2 Fuß Breite angelegt werden. Außerhalb genannter Zäune darf ohne besondere Erlaubniß der Polizei kein Baumaterial aufgestapelt und keine Bauarbeit ausgeführt werden. In verkehrreichen oder engen Straßen darf, wenn an den oberen Stockwerken gearbeitet wird, der Bürger-

навѣсь для того, чтобы такимъ образомъ не препятствовать движенію по тротуару и обезопасить прохожихъ отъ поврежденій, могущихъ быть при паденіи строительнаго матеріала.

§ 13. При незначительныхъ постройкахъ и ремонтныхъ работахъ, при которыхъ возможно паденіе со стѣнъ мусора, камней и пр. матеріала, проходъ вдоль такихъ домовъ долженъ быть ограждаемъ досками, жердями и т. п. Соскабливаніе старой краски съ наружныхъ фасадовъ зданій должно производиться послѣ предварительнаго смачиванія ея.

§ 14. Для устраненія огражденія улицъ и площадей во время постройки или перестройки зданія, улицы не должны быть занимаемы лѣсами и складомъ строительныхъ матеріаловъ болѣе, какъ на $\frac{1}{3}$ ея ширины, считая шириною улицы разстояніе между противостоящими на ней домами и только на протяженіи даннаго земельного участка. — Исключеніе можетъ быть сдѣлано вслѣдствіе особыхъ мѣстныхъ условій самой постройки и то на самое короткое время и по предварительному разрѣшенію полиціи.

§ 15. При каждой постройкѣ, гдѣ производится копаніе рововъ, или гдѣ проходимъ угрожаетъ опасность отъ паденія какого-либо матеріала, должны быть устроены оградительные лѣса. При всѣхъ опасныхъ для прохода мѣстахъ, а также при нижнихъ концахъ свободно стоящихъ лѣстницъ должны быть поставлены сторожа, а при наступленіи сумерекъ фонари.

§ 16. По возведеніи фундаментовъ, а также по оканчаніи постройки вчернѣ жилого дома, строителемъ должно быть сообщено о томъ городскому архитектору. Лишь по засвидѣтельствованіи городского архитектора о томъ, что постройка вчернѣ согласуется съ планомъ и законными требованіями, работа по постройкѣ можетъ быть продолжаема.

Примѣчаніе. Постройка считается вчернѣ законченной, если произведены слѣдующія работы:

- 1) выведены фундаменты;
- 2) стѣны безъ штукатурки;
- 3) потолки безъ штукатурки;
- 4) трубы;
- 5) крыша.

steig nicht verengt werden, sondern das Trottoir muß dann durch Schutzdächer, die das Herabfallen von Baumaterial verhindern, dem Verkehr erhalten bleiben.

§ 13. Für alle leichteren Bau- und Remontearbeiten, bei denen Bauschutt, Steine zc. herabfallen können, muß die Passage längs dem betreffenden Hause durch vorgelegte Stangen, Bretter oder dergleichen abgesperrt werden. Das Abkrazen des alten Anstrichs an der Außenseite der Häuser darf nur nach vorhergegangener Befeuhtung geschehen.

§ 14. Während des Baues oder der Reparatur eines Gebäudes dürfen Straßen oder öffentliche Plätze nicht weiter als höchstens bis zu einem Drittheil, gerechnet von Haus zu Haus, und nicht über die Längen-Ausdehnung des Grundstücks hinaus durch Baugerüste und Baumaterialien eingenommen und nicht dergestalt verengt werden, daß die Passage dadurch unmöglich wird. Hiervon kann nur eine Ausnahme in Folge zwingender Localverhältnisse und dann auch nur auf möglichst kurze Zeit gemacht werden, wozu die Genehmigung der Polizeiverwaltung zuvor einzuholen ist.

§ 15. Bei jedem Bau, bei welchem Ausgrabungen stattfinden, oder bei welchem durch herabfallende Gegenstände die Vorübergehenden gefährdet werden können, sind Fanggerüste herzurichten. An allen für die Passage gefährlichen Stellen sowie am Fußende freistehender Leitern sind Wächter und mit eintretender Dunkelheit Laternen zu placiren.

§ 16. Nach Herrichtung der Baufundamente und ebenso nach Vollendung des Rohbaues eines Wohngebäudes hat der Bauleiter dem Stadtarchitecten davon Anzeige zu machen. Erst wenn der Stadtarchitect attestirt hat, daß der Rohbau dem Plan und den gesetzlichen Bestimmungen entspricht, darf der Bau fortgeführt werden.

Anmerkung: Der Rohbau wird als vollendet angesehen, wenn folgende Arbeiten vollständig ausgeführt sind:

1. Die Fundamente,
2. die Wände ohne Stuck,
3. die Lagen ohne Stuck,
4. die Schornsteine,
5. das Dach.

§ 17. По окончаніи постройки новыхъ домовъ, построекъ къ старымъ и капитальныхъ перестроекъ домовъ, таковыя могутъ быть заселяемы лишь въ такомъ случаѣ, когда будетъ представлено мѣстному приставу городской полиціи удостовѣреніе городской управы о законномъ возведеніи постройки и объ удовлетворительномъ состояніи помѣщеній въ санитарномъ отношеніи.

Б. Спеціальная часть.

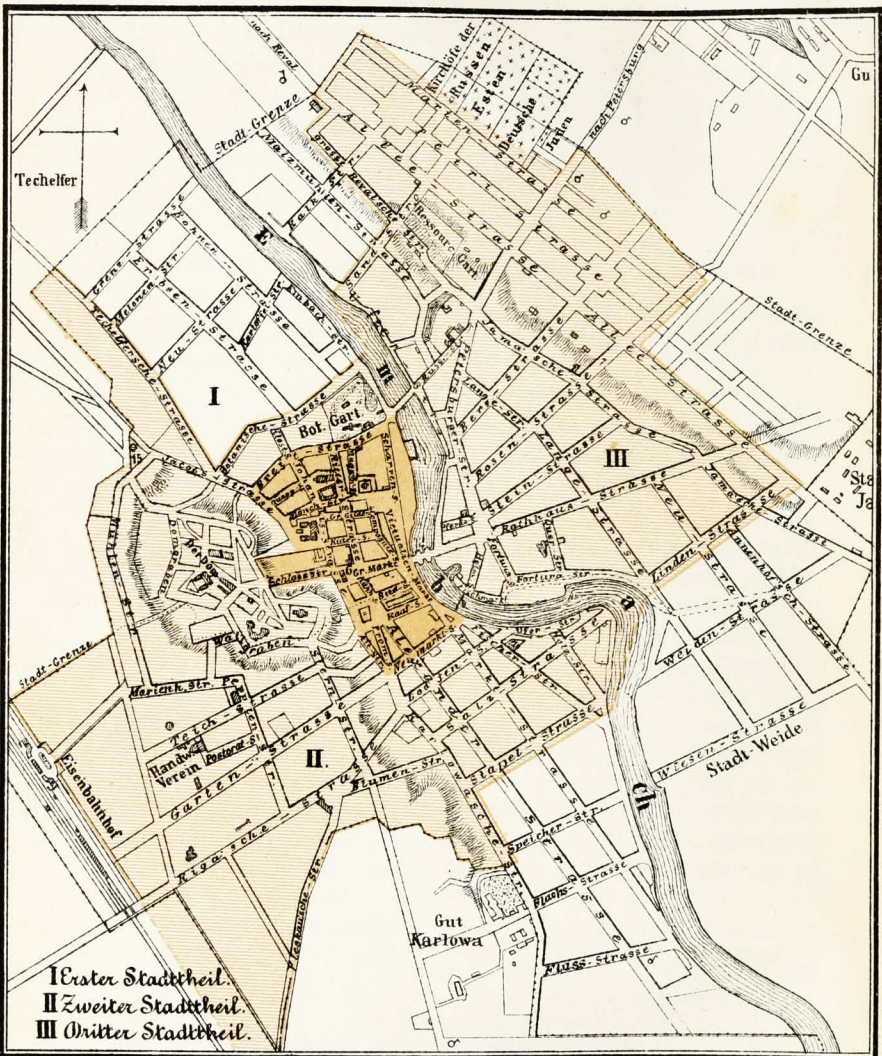
Глава I. Районы построекъ и ихъ застроиваніе.

§ 18. При возведеніи построекъ на земельныхъ участкахъ, расположенныхъ въ чертѣ города, городъ раздѣляется на 3 района:

- а) Внутренній каменный районъ.
- б) Окружающій его — расширенный каменный районъ.
- в) Остальная часть въ предѣлахъ городской черты — деревянный районъ.

§ 19. Внутренній каменный районъ заключаетъ въ себѣ, какъ это указано въ прилагаемомъ планѣ города, внутреннюю часть Новорыночной улицы, обѣ стороны Старой и Ивановской улицъ, обѣ стороны Замковой улицы до моста на Домъ, обѣ стороны Яковлевской улицы до Широкой улицы, обѣ стороны Широкой улицы до рѣки Эмбахъ. Отъ этого мѣста до Новорыночной улицы рѣка Эмбахъ служитъ границею района. Въ этомъ районѣ возводимые дома, равно постройки и надстройки, должны быть изъ камня съ нестараемыми крышами, такими-же должны быть и службы и прилегающіе къ улицамъ заборы. — Съ фасадами на улицу могутъ быть возводимы дома, имѣющіе не менѣе 2-хъ этажей.

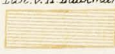
Примѣчаніе. При возведеніи сараевъ для дровъ и заборовъ во внутреннемъ каменномъ районѣ разрѣшается на общемъ фундаментѣ и на каменномъ цоколѣ высотой не менѣе 1½ фута возводить легкіе и благообразные деревянные и желѣзные между каменными или желѣзными столбами заборы. Правила о возведеніи брандмауеровъ остаются въ силѣ (§ 41 в и 42 а). Сарай для дровъ могутъ быть устраиваемы рѣшетчатыми и съ разрѣшенія городской управы, деревянные рѣшетки могутъ быть помѣщаемы не между каменными столбами, а деревянными.



I Erster Stadttheil.
 II Zweiter Stadttheil.
 III Dritter Stadttheil.

 Innerer Steinrayon.

Lith. v. H. Laakmann.

 Erweiterter Steinrayon.

§ 17. Nach Beendigung der betreffenden Neubauten, Umbauten oder Umbauten dürfen dieselben erst benutzt werden, wenn dem Stadttheilspriſtav eine Beſcheinigung des Stadtamts über die geſetzliche Ausführung des Baues und die Bewohnbarkeit in ſanitärer Hinſicht vorgeſtellt worden iſt.

B. Specieller Theil.

Capitel I. Baurayons und Bebauung derſelben.

§ 18. Bei Bebauung der Grundplätze innerhalb des ſtädtiſchen Weichbildes werden 3 verſchiedene Baurayons unterſchieden.

- a) Der innere Steinrayon.
- b) Der denſelben umgebende erweiterte Steinrayon.
- c) Der übrige Theil des Stadtweichbildes, der Holzrayon.

§ 19. Der innere Steinrayon umfaßt, wie ſolches im heiligenden Stadtplan näher angegeben, die innere Seite der Neumarktſtraße, beide Seiten der Alt- und Johanniſſſtraße, beide Seiten der Schloßſtraße bis zur Dombrücke, beide Seiten der Jakobſtraße bis zur Breitſtraße, beide Seiten der letzteren bis zum Embach. Von dort bis zur Neumarktſtraße bildet der Embach die Grenze. Innerhalb dieſes Rayons dürfen weder Neubauten noch An- oder Aufbauten anders als aus Stein mit feuerſicherem Dach ausgeführt werden, ebenſo ſind in demſelben alle Nebengebäude und an der Straße belegenen Zäune aus Stein herzuſtellen. An der Straße dürfen nur mindedeſtens 2-ſtöckige Gebäude aufgeführt werden.

Anmerkung. Bei Holzſtällen und Straßenzäunen iſt es im inneren Steinrayon — abgesehen von etwa nothwendigen Brandmauern (ſ. § 41 c. und 42 a.) — zuläſſig, auf einem fortlaufenden Fundamente und einem mindedeſtens $1\frac{1}{2}$ Fuß hohen Steinſockel leichte und gefällige Holz- oder Eiſenzäune zwiſchen Stein- oder Eiſenpoſten aufzuführen. Bei Holzſtällen können ſtatt der Steinpoſten je nach den örtlichen Verhältniſſen mit Genehmigung des Stadtamts auch Holzpoſten verwendet werden, wobei die Zwiſchenräume mit durchbrochenem Lattenwerk auszufüllen ſind.

§ 20. Границами расширеннаго каменнаго района служатъ: съ внутренней стороны внутренней каменный районъ, съ внѣшней-же стороны линия, идущая отъ рѣки Эмбахъ по Ботанической и Техельферской улицамъ до городской черты, оттуда къ югу по городской чертѣ мимо вокзала желѣзной дороги до Карловской улицы и отъ этой послѣдней по Складочной улицѣ внизъ до рѣки Эмбахъ. — По другую сторону рѣки Эмбахъ граница расширеннаго каменнаго района въ III городскомъ участкѣ идетъ отъ рѣки Эмбахъ по Песочной улицѣ до Ревельской улицы, по ней до городской черты. Далѣе по городской чертѣ мимо кладбищъ до Розовой улицы, по Розовой улицѣ до Аллейной улицы, по Аллейной улицѣ до Липовой улицы и по этой послѣдней до рѣки Эмбахъ. — По обѣимъ сторонамъ улицъ, служащихъ наружною границею расширеннаго каменнаго района, разрѣшается возводить лишь каменные зданія.

§ 21. Всѣ жилые и отопляемые дома и опасныя въ пожарномъ отношеніи постройки, какъ-то амбары, должны въ расширенномъ каменномъ районѣ возводиться изъ камня, по всѣмъ правиламъ для каменныхъ зданій. Въ означенномъ районѣ допускаются и деревянные одноэтажныя постройки, но при условіи, если онѣ будутъ неотапливаемые и расположены отъ улицы на разстояніи не менѣе двухъ саженой. — Такія деревянные постройки должны быть расположены такъ, чтобы хотя одна изъ наружныхъ стѣнъ ихъ прилегала къ незастроенному дворовому участку минимальной величины, опредѣленной § 37 настоящаго обязательнаго постановленія. Если означенныя выше деревянные постройки находятся отъ другихъ деревянныхъ зданій или отъ сосѣдняго земельного участка не на опредѣленномъ для этого случая законномъ разстояніи (см. § 42), то онѣ должны имѣть брандмауеры.

§ 22. Разрѣшаются необходимыя ремонтныя работы въ деревянныхъ зданіяхъ, выстроенныхъ до 1900*) года, въ обоихъ каменныхъ районахъ, даже если та-

*) Согласно постановленію Думы отъ 1-го марта 1901 г. должно было бы сказано: „1901 г.“

§ 20. Die Grenzen des erweiterten Steinrahons werden einerseits, nach innen, bestimmt durch die Grenze des inneren Steinrahons, anderseits, nach außen, durch eine Linie, die vom Embach längs der Botanischen und Tschelferschen Straße bis zur Stadtgrenze, von dort nach Süden längs der Stadtgrenze am Bahnhof vorbei bis zur Carlowschen Straße und von letzterer längs der Stapelstraße hinab zum Embach führt. Jenseits des Embachs im 3. Stadttheil zieht sich die äußere Begrenzungslinie des erweiterten Steinrahons vom Embach durch die Sandstraße bis zur Revalschen Straße, diese entlang bis zur Stadtgrenze, darauf die Stadtgrenze entlang an den Kirchhöfen vorbei bis zur Rosenstraße, diese hinunter bis zur Alleestraße, letztere entlang bis zur Lindenstraße und längs letzterer hinab bis zum Embach. In allen die äußere Grenze des erweiterten Steinrahons bildenden Straßen sollen beide Seiten der Straßen mit Steinhäusern bebaut werden.

§ 21. Alle Wohngebäude, alle mit Feuerstellen versehenen sowie feuergefährlichen Bauten, sowie Speicher aller Art müssen im erweiterten Steinrahon massiv und nach den für Steinbauten geltenden Bestimmungen hergestellt werden. Im erweiterten Steinrahon sind einstöckige Holzbauten zulässig, wenn sie keine Feuerstelle enthalten und von der Straße wenigstens 2 Faden entfernt sind. Diese Holzbauten müssen mindestens mit einer Außenwand an einen unbebauten Hofraum von der im § 37 angegebenen minimalen Größe grenzen. Sie sind, sofern sie von anderen Holzgebäuden oder von der benachbarten Grenze nicht in der für Holzgebäude gesetzlichen Distance sich befinden (s. § 42) mit Brandmauern gegenüber diesen zu versehen.

§ 22. Die zur ordnungsmäßigen Erhaltung dienende Remonte von Holzgebäuden in den Steinrahons, die vor dem Jahre 1900 *) bestanden haben, auch wenn sie mit

*) Müßte laut Beschluß der Stadtverordneten - Versammlung v. 1 März 1901 lauten „1901“.

ковья отапливаются и служатъ жилыми помѣщеніями. — Если-же означенные деревянные дома будутъ уничтожены или разрушены пожаромъ, то возстановленіе ихъ можетъ быть произведено лишь согласно настоящимъ строительнымъ правиламъ. — Если-же поврежденіе или разрушеніе отъ пожара произошли лишь въ части зданія, то настоящія строительныя правила относятся лишь къ той части зданія, стѣны которой негодны для починки и технически не связаны со сохранившимися частями зданія.

§ 23. Пристройки къ существующимъ издавна (т. е. до изданія настоящихъ строительныхъ правилъ) деревяннымъ отапливаемымъ домамъ въ каменномъ районѣ могутъ быть дѣлаемы лишь изъ несгораемаго матеріала, т. е., изъ камня или желѣза. — Надстройки-же второго этажа надъ такими зданіями разрѣшаются только при томъ условіи, если двѣ щипцовыя ихъ стѣны будутъ брандмауерами или-же, если разстояніе до ближайшаго деревяннаго зданія не менѣе 4 саж. и до незастроенной границы сосѣда не менѣе 2 саженой.

§ 24. Къ деревянному району относится остальная часть города. Въ этомъ районѣ могутъ быть возводимы всякія деревянные постройки по правиламъ, для деревянныхъ построекъ установленнымъ, но съ несгораемыми крышами.

§ 25. Въ расширенномъ каменномъ районѣ и въ деревянномъ районѣ у столярныхъ, бондарныхъ и т. п. мастерскихъ, потребный для таковыхъ мастерскихъ лѣсной матеріалъ долженъ быть сохраняемъ въ сараяхъ, крытыхъ огнеупорными крышами, сараи-же могутъ быть и деревянными, при чемъ относительно необходимыхъ брандмауеровъ и законнаго разстоянія отъ близлежащихъ зданій и сосѣднихъ границъ должны быть соблюдаемы §§ 21, 37 и 42 строительныхъ правилъ. — Если-же въ деревянномъ районѣ сарай эти расположены по границѣ улицы или-же отстоятъ отъ нея на разстояніи менѣе двухъ саженой, то къ сторонѣ улицы они должны имѣть брандмауерь. — Въ предупрежденіе опасности отъ огня означенные сараи не должны занимать площади больше 20 кв. саж. и имѣть высоту

Feuerstellen versehen sind und als Wohngebäude benutzt werden, ist gestattet. Werden Holzhäuser in den Steinrayons durch Brandschäden zerstört, so dürfen sie nur der Bauordnung gemäß wieder aufgebaut werden. Ist die Zerstörung durch das Feuer partiell, so gilt diese Bestimmung nur für die Theile, deren Wände für einen Aufbau nicht mehr verwendbar und technisch unabhängig von den erhaltenen Theilen sind.

§. 23. Anbauten an solche bereits früher (d. h. vor Erlass dieses Ortsstatuts) bestehende Holzhäuser mit Feuerungsstellen im erweiterten Steinrayon dürfen nur von unverbrennlichem Material, d. h. von Stein oder Eisen hergestellt werden. Erweiterung solcher Holzgebäude durch hölzerne Aufbauten (Herstellung einer 2-ten Etage) ist nur unter der Bedingung gestattet, daß entweder die beiden Giebelseiten durch Brandmauern isolirt werden, oder wenn die Entfernung des betreffenden Hauses vom nächsten Wohnhause nicht weniger als 4 Faden und von der unbebauten nachbarlichen Grenze nicht weniger als 2 Faden beträgt.

§ 24. Zum Holzrayon gehört der übrig bleibende Theil der Stadt. In demselben dürfen sämtliche Gebäude unter den für Holzbauten geltenden Bestimmungen von Holz, jedoch mit feuerfester Dachdeckung hergestellt werden.

§ 25. Im erweiterten Steinrayon und im Holzrayon müssen die bei Tischlereien, Stellmachereien und ähnlichen Etablissements vorhandenen Ruzhölzer in feuerfest gedeckten Schuppen aufbewahrt werden, welche von Holz sein können, wobei bezüglich der nothwendigen Brandmauern und gesetzlichen Entfernungen von den zunächstgelegenen Gebäuden und benachbarten Grenzen die in §§ 21, 37, 42 der Bauordnung dargelegten Bestimmungen für Holzbauten eingehalten werden müssen. Falls im Holzrayon die Schuppen hart an der Straße oder weniger als 2 Faden von derselben entfernt sind, muß auch zur Straßenseite eine Brandmauer aufgeführt werden. Zur Verringerung der Feuergefährdung dürfen die betreffenden Schuppen jedoch nur in beschränkten Dimensionen hergestellt werden, eine Grundfläche von höchstens 20 □ Faden erhalten und von der Eingangsseite eine

со стороны входа въ нихъ до крыши не больше 16 футовъ, съ задней-же стороны или до конька крыши высоту не больше 21 фута. — Открытые штабели вышеупомянутаго матеріала, сложеннаго внѣ сараевъ, разрѣшается устанавливать наибольшей длины и ширины въ 3 пог. саж.; причемъ разстояніе штабелей отъ со-сѣднихъ зданій и сосѣднихъ штабелей при отсутствіи возвышающихся надъ ними брандмауеровъ не должно быть менѣе 2 пог. саж.

§ 26. Большихъ размѣровъ штабели лѣсныхъ строительныхъ матеріаловъ и дровъ могутъ быть устраи-ваемы лишь на большихъ свободныхъ плацахъ съ разрѣшенія городского управленія и полиціи.

Глава II. Огражденіе отъ опасности при движеніи публики по улицамъ.

§ 27. Всѣ выступающія изъ-за линіи улицы части зданій, какъ то выступы цоколей и т. п., разрѣшаются лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда ширина прилегающаго тротуара болѣе 3 футовъ, причемъ выступы не должны выходить на тротуаръ болѣе 8 дюймовъ изъ-за линіи улицы.

§ 28. Балконы, висячіе выступы фасадовъ, зонты и т. п. выступающія части зданій не должны выступать изъ-за линіи улицы болѣе, чѣмъ на ширину тротуара, балконы-же и закрытые выступы у зданій (т. н. фонари) не должны быть располагаемы ближе 5 фут. отъ границы сосѣда и на высотѣ не меньше, чѣмъ въ 10 футовъ надъ уровнемъ тротуара. Желѣзные зонты на свободно стоящихъ колонкахъ у подъѣздовъ разрѣшается устраивать въ томъ случаѣ, если ширина прилегающаго тротуара будетъ болѣе 6 футовъ, причемъ колонки должны быть помѣщаемы на наружной линіи тротуара.

§ 29. Ворота не должны открываться въ сторону тротуара. Въ каменныхъ домахъ входныя двери, ставни и окна, если они расположены на высотѣ меньше 7 футовъ отъ тротуара, не должны открываться наружу. Въ деревянныхъ-же зданіяхъ, гдѣ это условіе не можетъ быть соблюдаемо, двери и ставни при открываніи ихъ наружу должны прилегать къ стѣнамъ зданія и должны быть прикрѣпляемы къ нимъ. На

Höhe bis zum Dache von nicht mehr als 16 Fuß, an der Rückseite oder bis zum Dachfirst aber nicht mehr als 21 Fuß besitzen. — Offene Stapel dieser Anstalten außerhalb der Schuppen anzulegen, ist nur gestattet bei einer maximalen Breite und Länge von je 3 Faden und einer Höhe von nicht mehr als 2 Faden, wobei die Entfernung der Stapel von Gebäuden und anderen Stapeln nicht weniger als 2 Faden zu betragen hat, falls nicht Stapel und Häuser überragende Brandmauern dazwischen liegen.

§ 26. Größere Stapel für Bauhölzer, Bretter und Brennholz dürfen nur auf großen, freien Plätzen der Stadt angelegt werden nach vorher eingeholter Erlaubniß des Stadtamts und der Polizeiverwaltung.

Cap. II. Sicherung des öffentlichen Verkehrs.

§ 27. Alle über die Straßenlinie vorspringenden Theile, wie Sockelvorsprünge und dergl., sind nur da gestattet, wo das Trottoir über 3 Fuß Breite hat. Dieselben dürfen nicht mehr als 8 Zoll vor die Straßenlinie vortreten.

§ 28. Balkons, Wetter-Dächer und dergl. an der Straßenfacade hervortretende Vorbauten dürfen nicht über die Breite der Trottoire hinausgehen; Balkons und Erker müssen eine Entfernung von mindestens 5 Fuß von der Nachbargrenze haben und mindestens 10 Fuß über dem Niveau des Fußsteiges angelegt sein. Eiserne Schuzdächer auf freistehenden Säulen vor den Hauseingängen anzubringen ist gestattet, wo das Trottoir breiter als 6 Fuß ist. Die Säulen müssen in solchem Fall auf der äußeren Linie des Fußsteigs stehen.

§ 29. Thorflügel dürfen nicht auf die Straße hinaus schlagen. Bei steinernen Gebäuden dürfen die Thüren, Läden und Fenster bis zur Höhe von 7 Fuß über dem Trottoir sich nicht nach Außen öffnen. Wo solches bei hölzernen Gebäuden nicht möglich sein sollte, müssen die Thüren und Läden beim Oeffnen dicht an das Gebäude sich anlegen und an dasselbe befestigt werden. Die Ausgangs-

ружныя-же двери общественныхъ зданій, предназначенныхъ для большого количества публики, должны непременно открываться наружу.

§ 30. При устройствѣ слуховыхъ оконъ, ставней къ окнамъ и люкамъ на чердакахъ необходимо наблюдать, чтобы всѣ они открывались внутрь.

§ 31. При подъздахъ съ улицы разрѣшается устраивать одну ступень, причемъ выступъ ея не долженъ быть болѣе 12 дюймовъ (считая въ томъ числѣ и выступъ карниза) отъ линіи улицы.

§ 32. Сходы въ подвалы и люки не должны выходить за фронтъ зданія. — Существующіе въ настоящее время и не отвѣчающіе настоящему правилу сходы и люки погребовъ должны быть въ случаѣ перестройки передѣлываемы согласно означенному правилу. — Устройство лѣстницъ въ погреба и свѣтотыя шахты можетъ быть разрѣшаемо лишь въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ширина между проезжей частью улицы и линіей фронта дома шире 6 футовъ. — Свѣтотыя шахты въ такомъ случаѣ могутъ врѣзываться въ улицу отъ линіи фасада зданія не дальше, какъ на 2 фута, и должны быть покрыты желѣзною рѣшеткою. Сходы и лѣстницы въ подвалы могутъ врѣзываться въ тротуаръ не дальше, чѣмъ на 3 фута отъ линіи фасада зданія и отверстія эти должны быть ограждены крѣпкими желѣзными рѣшетками и поручнями.

§ 33. У всѣхъ зданій должны быть жолоба для дождевой воды изъ нестергаемаго матеріала, у тѣхъ-же зданій, скать крышъ которыхъ обращенъ къ улицамъ, кромѣ жолобовъ должны быть и водосточныя трубы, доходящія до земли по крайней мѣрѣ на разстояніи 1 фута. Вода изъ водосточныхъ трубъ должна проходить въ отводную уличную канаву по жолобу въ тротуарѣ. — Разрѣшается спускать въ городскія дренажныя трубы воду изъ водосточныхъ трубъ, причемъ однако владѣлецъ дома, желающій воспользоваться означеннымъ отведеніемъ воды, долженъ это сдѣлать по указанію городской управы и принять на себя расходы по перемощенію части улицы, гдѣ будетъ проложена спусковая труба, а также и необходимый ремонтъ по этому-же поводу.

thüren aller zu Massenversammlungen bestimmten Gebäude dagegen müssen sich nach außen öffnen.

§ 30. Bei den in den Dächern und den Bodenräumen angebrachten Oeffnungen sind die Läden, Luken und Fenster so einzurichten, daß sie beim Oeffnen in die Gebäude hineinschlagen.

§ 31. Es ist gestattet vor den Hauseingängen an der Straße eine Vorstufe anzulegen, doch darf dieselbe nicht mehr als 12 Zoll incl. Karnis vor die Straßenlinie vorspringen.

§ 32. Kellerhälse oder Luken dürfen nicht so angelegt werden, daß sie über die Frontlinie des Hauses hinaus auf den Fußsteig reichen. Die etwa noch bestehenden, dieser Vorschrift nicht entsprechenden Kellerhälse und Luken müssen bei einem Umbau mit dieser Vorschrift in Einklang gebracht werden. Kellertreppen und Lichtschachte können dort gestattet werden, wo der Raum zwischen dem Straßendam und der Frontlinie des Hauses mehr als 6 Fuß breit ist. Die Lichtschachte dürfen aber nicht mehr als 2 Fuß in die Straße vorspringen und müssen mit einem eisernen Gitter bedeckt sein. Die Kellertreppen dürfen nicht mehr als 3 Fuß vor die Frontlinie des Hauses gehen und sollen mit festen eisernen Geländern und Gittern versehen sein.

§ 33. Alle Gebäude müssen feuerfeste Dachrinnen erhalten. Solche Gebäude, deren Dachfläche eine Neigung zur Straße haben, müssen zugleich auch mit Abfallröhren versehen sein, welche mindestens bis auf 1 Fuß vom Trottoir hinabreichen. Das herabgeleitete Wasser muß durch eine Rinne im Trottoir in den Straßenrinnstein geführt werden. Es ist gestattet die Dachrinnen in die in den Straßen vorhandenen Entwässerungsröhre und Schlammkasten hineinzuleiten, wobei jedoch der Bauherr den Anschluß nach Angabe des Stadtamts herzustellen und die dabei nöthigen Pflasterarbeiten und etwaige spätere Remonten auf eigene Kosten auszuführen hat.

Глава III. Прочность и безопасность способовъ постройки зданій.

§ 34. Фундаменты подъ каменныя зданія, если этого потребуеть состояніе и качество почвы, на которой возводится зданіе, должны быть выведены на лежняхъ, на сваяхъ, на бетонномъ основаніи, на искусственномъ песчаномъ, на опускныхъ колодцахъ и тому подобномъ. — Лежни должны быть закладываемы подъ фундаменты по крайней мѣрѣ на 6 дюймовъ ниже самаго низкаго уровня грунтовыхъ водъ. — Толщина наружныхъ стѣнъ отопливаемыхъ жилыхъ помещеній въ каменныхъ зданіяхъ не должна быть тоньше $2\frac{1}{2}$ кирпичей, причемъ лишь два этажа, лежащіе одинъ надъ другимъ, могутъ имѣть одинаковую толщину наружныхъ стѣнъ, этажи-же, расположенные ниже, должны имѣть наружныя стѣны на $\frac{1}{2}$ кирпича толще вышележащаго этажа.

Примѣчаніе. Поэтому, напримѣръ, при 4-хъ этажномъ зданіи толщина стѣны на чердакѣ = $1\frac{1}{2}$ кирпича, въ 4-омъ и 3-емъ этажахъ $2\frac{1}{2}$ кирпича, во 2-мъ и 1-омъ — 3 кирпича.

Стѣны, такъ называемыя капитальныя и служащія опорой для половыхъ и потолочныхъ балокъ, не могутъ быть ни въ какомъ случаѣ тоньше $1\frac{1}{2}$ кирпичей. Стѣны каждаго каменнаго зданія выше одноэтажнаго должны быть связаны желѣзными связями и анкерами. Внутреннія промежуточныя стѣны могутъ быть и деревянными. Брандмауеры одноэтажныхъ каменныхъ жилыхъ домовъ должны быть толщиною не менѣе $2\frac{1}{2}$ кирпичей, въ чердачной-же части и въ одноэтажныхъ нежилыхъ зданіяхъ не менѣе $1\frac{1}{2}$ кирпича. Для многоэтажныхъ зданій каждый слѣдующій нижній этажъ, считая отъ верхняго, долженъ имѣть брандмауеръ толщиною на $\frac{1}{2}$ кирпича болѣе вышележащаго. Это правило распространяется и на отопливаемыя деревянные зданія. (Длина кирпича должна быть не менѣе $10\frac{1}{2}$ дюймовъ и ширина его не менѣе 5 дюймовъ.)

§ 35. При постройкѣ деревянныхъ зданій должны быть соблюдаемы слѣдующія правила:

- 1) Зданія должны быть возводимы на каменныхъ фундаментахъ и каменныхъ цоколяхъ. Фундаменты

Capitel III. Festigkeit und Sicherheit der Bauconstruktionen.

§ 34. Die Fundamente bei Steinbauten müssen je nach dem Baugrund eventuell auf Kosten, Beton, Sandschüttungen, Senkbrunnen 2c. ausgeführt werden. Balkenrostte müssen mindestens 6 Zoll unter dem niedrigsten Grundwasserniveau angeordnet werden. Die Dicke der Außen- und Umfassungsmauern heizbarer steinerner Gebäude muß nicht weniger als $2\frac{1}{2}$ Steine betragen; nur 2 übereinander liegende Stockwerke dürfen von gleicher Mauerstärke in den Umfassungsmauern construiert werden, während jedes niedriger liegende Stockwerk um $\frac{1}{2}$ Stein stärker als das zunächst darüber liegende, anzulegen ist.

Anmerkung: Danach wäre z. B. bei 4-stöckigen Gebäuden die Mauerstärke des Dachbodens = $1\frac{1}{2}$ Stein; der 4-ten und 3-ten Etage = $2\frac{1}{2}$ Stein; der 2-ten und 1-ten Etage = 3 Stein.

Endlich müssen Mauern, die als sogen. Capitalmauern bezeichnet werden können oder zum Auslegen der Streckbalken dienen, in keinem Falle schwächer als $1\frac{1}{2}$ Stein angelegt werden, und jedes steinerne Gebäude von mehr als einem Stock Höhe muß in jeder einzelnen Etage verankert werden. Innere Zwischenwände können von Holz sein. Brandmauern sollen für einstöckige Wohngebäude nicht weniger als $2\frac{1}{2}$ Stein, für Giebelmauern über dem Dachboden und nicht bewohnbare einstöckige Gebäude nicht weniger als $1\frac{1}{2}$ Stein stark sein; für mehrstöckige Gebäude soll jede folgende Etage, von der obersten an gerechnet, um $\frac{1}{2}$ Stein stärker sein. Diese letztere Bestimmung bezieht sich auch auf heizbare Holzbauten. (Die Länge eines Ziegelsteines darf nicht geringer als $10\frac{1}{2}$ Zoll sein und die Breite nicht weniger als 5 Zoll betragen).

§ 35. Für den Bau von hölzernen Gebäuden gelten folgende Regeln:

- 1) Die Gebäude dürfen nur auf steinernen Fundamenten mit steinernen Sockeln ausgeführt werden. Die Funda-

при хорошей почвѣ должны быть глубиною по крайней мѣрѣ $3\frac{1}{2}$ фута. Если-же почва водянистая или болотистая, то фундаментъ зданія долженъ покоиться на лежняхъ или искусственно укрѣпленномъ грунтѣ. Лежни должны закладываться по крайней мѣрѣ на 6 дюймовъ ниже самаго низкаго уровня грунтовыхъ водъ.

- 2) Вышина цоколя, т. е. высота отъ мостовой или уровня улицы до нижняго вѣнца, должна быть во всѣхъ зданіяхъ по крайней мѣрѣ 2 фута.
- 3) Всѣ наружныя стѣны деревянныхъ жилыхъ домовъ не должны быть тоньше 9 дюймовъ, включая притомъ и толщину штукатурки, и не должны состоять изъ обшивокъ, промежутковъ между которыми наполнены опасными въ пожарномъ отношеніи матеріалами. — Стѣны тоньше вышеозначенныхъ могутъ быть возводимы въ жилыхъ домахъ только какъ внутреннія, не служащія опорными стѣнами и въ нежилыхъ и неотапливаемыхъ постройкахъ и помѣщеніяхъ.
- 4) Такъ называемыя фахверковыя стѣны, въ которыхъ заполненіе между стойками и раскосами остова дѣлается въ $\frac{1}{2}$ кирпича (длина кирпича должна быть не менѣе $10\frac{1}{2}$ дюймовъ и ширина его не менѣе 5 дюймовъ), безъ наружной и внутренней обшивки, разрѣшаются къ возведенію лишь на каменныхъ фундаментахъ для одноэтажныхъ нежилыхъ зданій, какъ-то: сараевъ, конюшенъ и другихъ нежилыхъ помѣщеній.
- 5) Если въ жилыхъ помѣщеніяхъ фахверковыя стѣны должны служить наружными стѣнами, то промежутки между стойками и раскосами остова должны заполняться не кирпичной кладкой, но сплошь деревомъ. — На фахверковыя стѣны дѣлается внутренняя обшивка изъ досокъ толщиною въ 1 дюймъ, съ штукатуркой по тростнику и наружная обшивка въ томъ-же родѣ или изъ шпунтованныхъ $1\frac{1}{2}$ дюймовыхъ досокъ. — Толщина готовыхъ стоекъ для фахверковыхъ стѣнъ, смотря по вышинѣ зданія, должна быть не менѣе 6, 7 дюймовъ въ квадратъ, причемъ весь остовъ долженъ быть скрѣпленъ и во всякомъ случаѣ имѣть

- mente müssen bei gutem Baugrund eine Tiefe von wenigstens $3\frac{1}{2}$ Fuß haben. Ist jedoch der Baugrund wässrig und morastig, so muß das Fundament des Gebäudes auf einem Balkenrost oder künstlich befestigten Baugrund ruhen. Der Balkenrost muß mindestens 6 Zoll unter dem niedrigsten Grundwasserniveau liegen;
- 2) Die sogenannte Sockelhöhe, d. h. die Höhe vom Straßenpflaster oder Straßenniveau bis zum Grundbalken muß bei allen Gebäuden mindestens 2 Fuß betragen;
 - 3) Alle Außen- und Umfassungswände hölzerner Wohngebäude dürfen, die Dicke der Bekleidung und des Putzes eingerechnet, nicht dünner als 9 Zoll sein, und nicht aus Bretterwänden mit feuergefährlicher Zwischenfüllung bestehen. Dünnere Wände, als die eben bezeichneten, sind nur für innere, unbelastete Scheidewände und unbewohnte, nicht heizbare Räume gestattet;
 - 4) Sogenannte Fachwerkwände, bei welchen eine Vermauerung der Zwischenwände des Ständerwerks mit einem $\frac{1}{2}$ Stein starken Mauerwerk ohne innere und äußere Bekleidung besteht, (die Länge eines Ziegelsteines darf nicht geringer als $10\frac{1}{2}$ Zoll und die Breite nicht geringer als 5 Zoll sein), sind nur statthaft auf steinernem Fundament für einstöckige Nebengebäude, als Schuppen, Stallungen und andere unbewohnte Gelasse;
 - 5) Soll Fachwerk zu Außenwänden von Wohngebäuden dienen, so sind die Zwischenräume des Ständerwerks nicht durch Ziegelmauerwerk, sondern massiv in Holz auszufüllen. Auf das Fachwerk wird eine innere Bekleidung von 1 Zoll starken Brettern mit Rohrstick und eine äußere Bekleidung derselben Art oder von $1\frac{1}{2}$ Zoll starken gespundeten Brettern angeordnet. Die Stärke der bearbeiteten Fachwerkständer muß für die Außenwände je nach der Höhe des Gebäudes mindestens 6 bis 7 Zoll Quadrat betragen, wobei das ganze Fachwerk gehörig verriegelt und verstrebt sein und in jedem

- двойные нижніе вѣнцы, изолированные кровельнымъ толемъ или другимъ матеріаломъ отъ кирпичной кладки.
- 6) Внутреннія переборки могутъ быть возводимы какъ въ деревянныхъ, такъ и въ каменныхъ зданіяхъ изъ фахверковаго остова, какъ сказано въ п. п. 4 и 5. — Кромѣ вышеупомянутаго заполнения деревомъ, промежутки между остовомъ фахверка, могутъ быть заполняемы строительнымъ или известковымъ мусоромъ, но не другимъ матеріаломъ, опаснымъ въ пожарномъ отношеніи.
- 7) Слуховыя окна на чердакахъ разрѣшаются только въ томъ случаѣ, когда люки въ крышахъ отстоятъ отъ наружныхъ стѣнъ, по крайней мѣрѣ, на 3 фута и въ свѣту имѣютъ не больше 3 футовъ, а также не возвышаются надъ конькомъ. — Погреба и подвальные помѣщенія подъ двухъ этажными деревянными жилыми зданіями разрѣшаются въ томъ случаѣ, если почва это позволяетъ. Причемъ таковыя должны быть перекрыты сводами.

§ 36. Балконы должны всегда покоиться на желѣзныхъ балкахъ или на такихъ-же консоляхъ. Перила балконовъ должны быть также желѣзными.

Глава IV. Правила о расположеніи построекъ въ пожарномъ отношеніи.

§ 37. *) При возведеніи новыхъ построекъ должны быть оставляемы свободныя пространства: въ каменныхъ районахъ площадью не менѣе 20 кв. саж.; въ деревянномъ-же районѣ площадью не менѣе 30 кв. саж., при наименьшей ширинѣ въ 4 саж. Къ свѣтовымъ дворамъ внутри каменныхъ построекъ это правило не относится. — Для маломѣрныхъ участковъ, въ случаѣ возведенія на нихъ новыхъ строеній вмѣсто пришедшихъ въ ветхость или сгорѣвшихъ, допускается внутренніе дворы площадью не менѣе 16 кв. саж. при наименьшей ширинѣ въ 4 сажени.

*) Эта статья измѣнена за Министра Внутреннихъ Дѣлъ г. Товарищемъ Министра (См. Лифл. губ. Вѣдомости №№ 74, 75 и 76 отъ 12, 15 и 17 іюня 1902 г.)

Falle doppelte vom Fundament durch Pappe zc. isolirte Grundschwelle erhalten muß.

- 6) Innere untergeordnete Scheidewände können sowohl bei Holz- wie bei Steingebäuden aus in Punkt 4 und 5 beschriebenerm Fachwerk construirt werden. Außer erwähnter Holzfüllung zwischen zweiseitiger, 1 Zoll starker doppelter Schalung mit Rohrstuck, darf auch trockener reiner Kalkschutt (Bauschutt), jedenfalls aber kein feuergefährliches Material, als Füllungsmaterial verwandt werden.
- 7) Lichtöffnungen zu den Bodenräumen in den Dachflächen sind in der Regel nur zu gestatten, wenn die betreffenden Dachfenster mindestens 3 Fuß von der Außenwand zurückstehen und nicht mehr als 3 Fuß im Lichten haben, auch nicht über den Dachfirst hinausgehen. Keller und Kellerwohnungen unter zweistöckigen hölzernen Wohngebäuden sind erlaubt, wenn das Terrain solches gestattet, sie müssen jedoch gewölbt sein.

§ 36. Balkone müssen immer auf schmiedeeisernen Trägern oder ebensolchen Consolen ruhen. Die Geländer von Balkonen müssen ebenfalls von Eisen sein.

Capitel IV. Anordnung der Bauten auf den Grundplätzen in Hinsicht der Feuerficherheit.

§ 37. *) Bei Ausführung neuer Gebäude ist folgender Raum freizulassen:

In den Steinrayons nicht weniger als 20 Quadratfassen, im Holzrayon nicht weniger als 30 Quadratfassen bei einer Minimalbreite von 4 Fasshen. Auf Lichthöfe innerhalb massiver steinerner Gebäude bezieht sich diese Bestimmung nicht. Für kleine Grundstücke werden im Falle der Ausführung neuer Gebäude an Stelle verfallener oder abgebrannter, innere Höfe von nicht weniger als 16 Quadratfassen bei einer Minimalbreite von 4 Fasshen zugelassen.

*) Dieser Paragraph ist für den Minister des Innern vom Herrn Ministergehilfen abgeändert worden. (s. Civl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 74, 75 und 76 vom 12., 15. und 17. Juni 1902.)

§ 38. Каждый дворъ долженъ имѣть свободный въѣздъ съ улицы или съ открытой площади, къ нему прилегающихъ. — Проѣзды подъ домами должны быть каменные и покрытые сводами и не должны быть уже 9 фут. и высотой до пяты свода не менѣе 10 фут. Открытые проѣзды должны имѣть не менѣе 10 фут. ширины.

§ 39. Для свободнаго доступа ко всѣмъ зданіямъ на земельномъ участкѣ должны быть оставляемы на томъ-же участкѣ свободные проѣзды шириною не менѣе 10 футовъ, причѣмъ должны быть сохраняемы законныя разстоянія между зданіями.

§ 40. Каждое прилегающее къ улицѣ зданіе должно имѣть на эту-же улицу выходъ. Зданія, прилегающія къ улицѣ и имѣющія длину 100 или болѣе футовъ по фасаду, должны имѣть не менѣе двухъ выходовъ на улицу, считая въ томъ числѣ и въѣздъ во дворъ. У зданій, расположенныхъ на углу двухъ улицъ, длина фасада считается по обѣимъ улицамъ.

§ 41. При постройкѣ каменныхъ зданій должны соблюдаться слѣдующія правила въ пожарномъ отношеніи :

- а) Каменные зданія могутъ быть произвольной длины и соприкасаться одно съ другимъ, а также стоять на самой границѣ, однако въ длинныхъ зданіяхъ черезъ каждыя 12 саж. по длинѣ должны быть устроены капитальныя стѣны, имѣющія на чердакѣ толщину $1\frac{1}{2}$ фута и выходящія сверхъ крыши безъ отверстій. — Зданія, требующія по своему назначенію большаго пространства между капитальными стѣнами, чѣмъ 12 саж., могутъ возводиться съ разрѣшенія городской управы.
- б) Высота зданій, считая отъ тротуара до вѣнчающаго карниза, находится въ зависимости отъ ширины улицы, къ которой они прилегаютъ. При ширинѣ улицы меньшей 30 футовъ (считая отъ дома до дома на противоположной сторонѣ улицы), зданія не могутъ быть выше трехъ этажей. При ширинѣ улицы въ 30 футовъ и болѣе, зданія могутъ быть возводимы многоэтажными до общей высоты ихъ въ 11 погон.

§ 38. Jeder Hof muß eine Einfahrt von der Straße oder dem öffentlichen Platz, an dem das Grundstück belegen, haben. Thorwege unter den Häusern müssen massiv und gewölbt sein und dürfen nicht weniger als 9 Fuß breit und bis zur Kämpferlinie nicht weniger als 10 Fuß hoch sein. Offene Zufahrten müssen wenigstens 10 Fuß Breite besitzen.

§ 39. Um zu allen Gebäuden, welche auf einem Grundstück belegen sind, gelangen zu können, muß innerhalb des Grundstücks selbst zu denselben eine freie Zufahrt von mindestens 10 Fuß Breite offen bleiben, wobei die gesetzlichen Bestimmungen über die Abstände der Gebäude von einander zu beobachten sind.

§ 40. Jedes an der Straße belegene Gebäude muß einen Ausgang zu derselben haben. Bei Gebäuden, welche 100 Fuß und mehr Länge in der Fronte messen, sind (inclusive Hofeingang) mindestens zwei Ausgänge zur Straße anzulegen. Bei Häusern, die an zwei Straßen liegen, wird die Straßenfront für beide Straßen zusammen gerechnet.

§ 41. Bei steinernen Gebäuden gelten bei ihrer Anlage in Hinsicht der Feuersgefahr folgende Bestimmungen:

- a) Steinernen Gebäude dürfen in beliebiger Länge ohne Zwischenräume neben einander und bis hart an die Grenzen aufgeführt werden, doch sind in ausgedehnten Gebäuden nach mindestens je 12 Faden ihrer Länge Capitalmauern herzustellen, welche im Bodenraum um $1\frac{1}{2}$ Fuß über dem Dache festgeschlossen ohne irgendwelche Öffnungen auszuführen sind. In Gebäuden, deren Bestimmung nachweislich einen größeren, freien, ungetrennten Raum erfordert, ist eine größere Ausdehnung als 12 Faden ohne solche Zwischenmauern nach Ermessen des Stadtamts zulässig.
- b) Steinernen Gebäude an der Straße haben sich in ihrer Höhe vom Trottoir bis zum Dachgesims gemessen, nach der Breite der anliegenden Straße zu richten. Bei weniger als 30 Fuß Straßenweite (gerechnet von Haus zu Haus) dürfen keine Häuser von mehr als drei Stockwerken erbaut werden. Bei einer Straßenbreite von 30 Fuß und mehr sind mehrstöckige Gebäude bis zur Höhe von 11 Faden, vom Trottoir bis zum Dachkarnis ge-

саж., причемъ однако высота не должна быть больше полуторной ширины улицы. Мансарды въ каменныхъ зданіяхъ этажами не считаются, но не разрѣшаются при зданіяхъ выше трехъ этажей.

- в) Наружныя стѣны каменныхъ зданій, стѣны въ которыхъ проходятъ дымовыя ходы, стѣны лѣстничныхъ клѣтокъ и стѣны, служащія опорой для балокъ должны быть выведены полными каменными. Стѣны, расположенныя на границѣ съ сосѣднимъ участкомъ или находящіяся отъ нея на разстояніи менѣе 3-хъ футовъ, должны быть выводимы, какъ брандмауеры, т. е., онѣ не должны имѣть отверстій и на чердакѣ должны выступать не менѣе $1\frac{1}{2}$ футовъ надъ крышей. Толщина брандмауера (см. § 34) должна быть не менѣе $1\frac{1}{2}$ кирпичей по длинѣ (17 дюймовъ); но гдѣ къ брандмауеру прилегаетъ деревянная стѣна, онъ долженъ быть толщиною въ 2 кирпича по длинѣ. — Въ брандмауеры не должны быть задѣлываемы какія-либо деревянные части, какъ-то : концы деревянныхъ балокъ и т. п. Смотри по высотѣ брандмауера слѣдуетъ его укрѣплять контрфорсами. При примыканіи другъ къ другу двухъ сосѣднихъ зданій, каждое изъ нихъ должно быть съ самостоятельнымъ брандмауеромъ. Если расположенныя вышеописаннымъ образомъ дома должны образовать поэтажно одну общую квартиру или одно общее помѣщеніе, то пробивка въ брандмауерахъ дверей можетъ быть допущена каждый разъ съ особаго разрѣшенія городской управы, причемъ пробивка дверей можетъ быть разрѣшена лишь въ квартирахъ, но никакъ не на чердакѣ.
- г) Внутреннія стѣны въ каменныхъ зданіяхъ, которыя не служатъ ни опорными стѣнами для потолочныхъ балокъ, ни стѣнами для дымовыхъ ходовъ, ни брандмауерами, могутъ быть и деревянными, но оштукатуренными, съ обѣихъ сторонъ (см. § 35 п. 6).
- д) Въ каменныхъ зданіяхъ, всѣ пристройки, наружныя открытыя лѣстницы, балконы, террасы, карнизы и т. п. части, должны быть изъ неогораемаго матеріала. Холодныя, неотапливаемыя веранды при

rechnet, erlaubt; doch soll diese Höhe nicht größer als die anderthalbfache Breite der anliegenden Straße sein. Dachwohnungen in steinernen Gebäuden werden nicht als Stockwerke gerechnet, jedoch sind solche bei mehr als dreistöckigen Gebäuden untersagt.

- c) Die Umfassungsmauern steinerner Gebäude und die Mauern, in denen Rauchzüge liegen (Feuermauern), ferner Wände an Treppen und innere Mauern, auf denen Balken ruhen, müssen massiv aufgeführt werden. Die Außenmauern steinerner Gebäude, welche an der Grenze eines nachbarlichen Grundstücks liegen oder weniger als 3 Fuß von derselben entfernt sind, müssen als Brandmauern aufgeführt werden, d. h. sie dürfen keinerlei Öffnungen haben und müssen mindestens $1\frac{1}{2}$ Fuß über die Dachfläche hinausragen. Die Stärke einer Brandmauer (s. § 34) darf nirgend weniger als die Länge von $1\frac{1}{2}$ Ziegeln (17 Zoll) betragen. Wo jedoch Holzwände auf die Brandmauer stoßen, muß dieselbe mindestens 2 Stein stark sein. In die Brandmauer dürfen keine Holztheile, wie Balkenköpfe und dergleichen eingelassen werden. Je nach der Höhe der Brandmauer ist dieselbe durch Pfeilervorlagen zu verstärken. Stoßen auf der Grenze zweier benachbarter Grundstücke 2 Häuser aneinander, so muß jedes derselben für sich eine selbständige Brandmauer erhalten. Sollen zwei in solchen benachbarten Häusern belegene Wohnungen gemeinsam benutzt werden, so ist für diese Zeit mit Genehmigung des Stadtamts der Durchbruch von Thüren durch die Brandmauern zulässig, aber nur in den Wohnungen, in keinem Falle jedoch im Bodenraum.
- d) Im Innern steinerner Gebäude brauchen die Wände, auf denen keine Balken ruhen) und welche weder zu Schornsteinen noch zu Brand- und Feuermauern dienen, nicht massiv aufgeführt zu werden (s. § 35 P. 6), müssen aber mit Stuck versehen sein.
- e) In steinernen Gebäuden müssen alle Anbauten, Freitreppen, Gallerien, Terrassen, Gesimse und dergl. aus feuerfestem Material erbaut werden. Unheizbare Veranden mit nur je einem Zugange vom Hause aus (jedoch

каменныхъ зданіяхъ (но не террасы и галлерей), имѣющія лишь одинъ входъ изъ дома, могутъ быть и деревянными, но только въ партеръ и въ первомъ этажѣ при томъ условіи, если онѣ будутъ на разстояніи не менѣе 14 фут. отъ сосѣдней границы и отъ ближайшихъ къ нимъ построекъ. Такія веранды должны быть устраиваемы изъ легкаго деревяннаго остова, обшитаго досками.

- е) Въ каменныхъ домахъ каждая отдѣльная квартира, каждое отдѣльное отопляемое помещеніе должны имѣть наименѣе по одному выходу на неогороженую лѣстницу съ каменными стѣнами и со сводами изъ неогороженнаго матеріала. — Въ лѣстничныхъ клѣткахъ не должно быть деревянныхъ перегородокъ, и ширина ихъ должна быть не менѣе 8 фут. при лѣстницахъ въ 2 марша, и 5 футовъ при лѣстницахъ въ 1 маршъ. — При длинныхъ зданіяхъ на каждыя 12 саж. длины, должно быть не менѣе одной неогороженной лѣстницы. Въ общественныхъ зданіяхъ и въ зданіяхъ, въ верхнихъ этажахъ которыхъ предполагается большое скопленіе публики, всѣ лѣстницы должны быть неогороженными.

§ 42. Деревянные зданія въ пожарномъ отношеніи должны отвѣчать слѣдующимъ правиламъ :

- а) Деревянные зданія должны быть расположены отъ границъ сосѣднихъ земельныхъ участковъ и отъ каменныхъ зданій на разстояніи 2 саженой, и отъ деревянныхъ зданій на разстояніи 4-хъ саженой. Если же вновь возводимыя зданія располагаются ближе означенныхъ выше разстояній, то при нихъ должны быть устраиваемы бандмауеры со стороны границы сосѣдняго участка или деревяннаго зданія.
- б) Надстройка второго этажа надъ одноэтажнымъ деревяннымъ зданіемъ разрѣшается лишь въ томъ случаѣ, если оно отстоитъ на законномъ разстояніи отъ границъ и сосѣднихъ съ нимъ зданій.
- в) Каждая квартира, расположенная въ деревянномъ зданіи выше 1-го этажа, должна имѣть не менѣе 2-хъ крытыхъ и не рядомъ расположенныхъ лѣстницъ, имѣющихъ самостоятельные выходы наружу

nicht (Gallerien) können, sofern sie nicht weniger als 14 Fuß von der Grenze und den zunächstgelegenen Gebäuden entfernt sind, auch bei Steinhäusern von Holz hergestellt werden, doch nur im Erdgeschoß und ersten Stock. Solche Veranden dürfen nur aus leichtem Ständerwerk mit einfacher Bretterverkleidung hergestellt werden.

- f) In steinernen Gebäuden muß jede für sich bestehende Wohnung oder jeder sonstige heizbare Raum durch mindestens eine feuerfeste Treppe erreicht werden können, die von massiven Wänden umschlossen ist; die Decken über diesen Treppen müssen feuersicher sein. Treppen müssen von Holzverschlagen ganz frei gehalten werden und der Treppenraum muß ein Mindestmaß von 8 Fuß Breite bei zweiarmligen und 5 Fuß bei einarmigen Treppen haben. In ausgedehnten Gebäuden muß jeder Flügel von mehr als 12 Faden Länge mindestens eine feuersichere Treppe erhalten. In öffentlichen Gebäuden, sowie in Gebäuden, in deren oberen Geschossen zahlreiche Versammlungen stattfinden, müssen alle Treppen feuersicher konstruiert sein.

§ 42. Für Holzgebäude gelten bezüglich Feuerficherheit nachstehende Bestimmungen:

- a) Hölzerne Häuser müssen von Steingebäuden und der Nachbargrenze 2 Faden, von Holzgebäuden 4 Faden entfernt sein. Liegen sie näher beisammen, so sind die neuzuerbauenden Holzhäuser durch Brandmauern gegen die Nebengebäude oder die Nachbargrenze zu schützen.
- b) Der Ausbau eines einstöckigen Holzgebäudes zu einem zweistöckigen ist nur in dem Falle gestattet, wenn die vorschriftmäßigen Entfernungen von den zunächst belegenen Gebäuden und von der Grenze vorhanden sind.
- c) Jede über dem untern Stock eines Holzhauses belegene heizbare Wohnung muß mindestens 2 feste nicht nebeneinander liegende Treppen haben, auch muß jede Treppe

зданія. *) Витыя лѣстницы не принимаются въ расчетъ. Если двухъ этажное зданіе частью деревянное, частью-же каменное, то въ каменной части его должны быть негоряемыя лѣстницы указаннаго въ § 41-е устройства. Одномаршныя лѣстницы должны быть помѣщены въ клѣткахъ шириною не менѣе 5 футовъ, двумаршныя въ клѣткахъ не менѣе 8 футовъ.

- г) Деревянные зданія какъ жилыя, такъ и нежилыя, за исключеніемъ фабричныхъ зданій, не должны быть длиннѣе 12 пог. саж. При большей длинѣ зданій должны быть черезъ каждыя 12 саж. брандмауеры.
- д) Ремонтныя исправленія старыхъ деревянныхъ зданій, не соотвѣтствующихъ настоящимъ правиламъ, разрѣшаются въ томъ только случаѣ, если они не заключаютъ въ себѣ возобновленія цѣлыхъ главныхъ частей, и ни въ какомъ случаѣ не разрѣшаются расширенія и удлиненія этихъ зданій новыми пристройками.

§ 43. Въ томъ случаѣ, если зданіе, каменное или деревянное, принадлежитъ нѣсколькимъ владѣльцамъ, то части каждаго отдѣльнаго владѣльца должны быть отдѣлены отъ частей другаго владѣльца брандмауерами. — При дѣленіи участковъ имѣющіяся на нихъ строенія должны быть изолированы отъ общей пограничной межи брандмауерами, если не отстоятъ отъ нея на законномъ разстояніи (см § 41 в и § 42 а).

§ 44. Заполненіе между половыми и потолочными балками должно быть изъ негоряемаго матеріала.

§ 45. При вновь возводимыхъ и перестраиваемыхъ зданіяхъ, амбары, конюшни и сѣновалы должны быть отдѣляемы отъ жилыхъ помѣщеній каменными стѣнками или сводами.

§ 46. Колодцы должны быть покрыты крышками или имѣть насосы.

§ 47. Крыши должны быть изъ негоряемаго матеріала, т. е., металлическія, аспидныя, черепичныя, древесно-цементныя, толевья и т. п., а также сточныя жолоба, водосточныя трубы и зонты.

*) Находящееся въ первоначальномъ проектѣ постановленіе: „и доступы изъ каждой квартиры“ ошибочно пропущено.

ihren eigenen Ausgang haben.*) Wendeltreppen werden nicht in Rechnung gezogen. Besteht ein zweietagiges Gebäude theils aus Holz, theils aus Stein, so müssen in den steinernen Theilen desselben die Treppen von Stein, wie in § 41 f. angegeben, hergestellt werden. Einarmige Treppen müssen in einem 5 Fuß breiten Raum, zweiarmige in einem 8 Fuß breiten Raum angelegt sein.

- d) Hölzerne Gebäude, sie mögen Wohnhäuser oder unbewohnbar sein, dürfen — mit Ausnahme von Fabriken — nicht mehr als 12 Faden lang sein. Bei längerer Ausdehnung müssen mindestens alle 12 Faden Zwischenbrandmauern aufgeführt werden.
- e) Reparaturen an schon bestehenden Holzgebäuden, die nicht den vorstehenden Bestimmungen entsprechen, soweit solche Reparaturen nicht die Erneuerung ganzer Haupttheile des Gebäudes in sich fassen, sind gestattet, keinesfalls jedoch dürfen Erweiterungen an solchen Gebäuden ausgeführt werden.

§ 43. Bei Theilungen von Gebäuden, gleichviel ob von Stein oder Holz, unter mehrere Besitzer, muß jeder Besizantheil zum Nachbarn besondere Brandmauern erhalten. Bei Theilung von Grundstücken sind die auf ihnen befindlichen Gebäude von der gemeinsamen Grenze durch Brandmauern zu isoliren, wenn sie sich nicht in der gesetzlichen Entfernung befinden (s. § 41 c und 42 a).

§ 44. Die Balkenlagen in Wohngebäuden müssen mit feuer sicherem Material ausgefüllt sein.‡

§ 45. Bei Neubauten und Umbauten müssen Speicher, Ställe und Heuböden durch massive Mauern resp. Gewölbe von Wohn- und heizbaren Räumen getrennt werden.

§ 46. Brunnen müssen mit einem Deckel oder mit einem Pumpenstock versehen sein.

§ 47. Dachdeckungen müssen aus feuerfestem Material d. h. Metall, Schiefer, Ziegel, Holzcement, Dachpappe zc. ausgeführt werden, desgleichen Dachrinnen, Abfallröhren und sogenannte Schuttdächer.

*) Der ursprüngliche Zusatz: „und von jeder Wohnung aus erreicht werden können“ ist versehentlich weggelassen worden.

§ 48. Поврежденные пожаромъ или вслѣдствіе другихъ причинъ зданія, не отвѣчающія настоящимъ правиламъ, при возстановленіи, должны быть приведены въ состояніе, соотвѣтствующее строительнымъ правиламъ, насколько это технически возможно и безъ поврежденія уцѣлѣвшихъ годныхъ частей зданія (см. § 22).

§ 48. На застроенныхъ участкахъ, на которыхъ зданія расположены несоотвѣтственно настоящимъ правиламъ, при перестройкѣ таковыхъ эти послѣднія должны быть выполнены.

Глава V. Правила объ установкѣ мѣстъ для разведенія огня

§ 50. Всѣ мѣста для разведенія огня, какъ то: кухонные очаги, русскія печи, обыкновенныя печи и т. п. должны быть устраиваемы изъ огнеупорнаго матеріала и располагаемы на извѣстномъ разстояніи, какъ это указано ниже, отъ деревянныхъ частей зданія. Также не разрѣшаются всякіе очаги для разведенія огня ставить у стѣны сосѣда.

Примѣчаніе. Правила для устройства новыхъ очаговъ распространяются и на существующіе очаги, которые кажутся опасными въ пожарномъ отношеніи.

§ 51. Кухонные очаги могутъ быть располагаемы лишь у брандмауера или каменной стѣны съ дымовыми ходами. Всѣ фахверковыя и деревянныя стѣны и потолки въ помѣщеніяхъ кухонъ должны быть оштукатурены. Печи, каминныя и т. п. очаги для разведенія огня не должны быть прислоняемы къ фахверковымъ или деревяннымъ стѣнамъ, а должны отстоять отъ нихъ на разстояніи не менѣе 10 дюйм., или-же въ мѣстахъ расположенія вышеупомянутыхъ очаговъ должна быть возведена каменная часть стѣны въ 1 кирпичъ по длинѣ (длина кирпича должна быть не менѣе 10¹/₂ дюймовъ и ширина не менѣе 5 дюймовъ).

§ 52. Печи для центрального отопленія и т. п. должны быть устраиваемы въ жилыхъ помѣщеніяхъ на каменныхъ фундаментахъ, въ помѣщеніяхъ огражденных каменными стѣнами и покрытыхъ сводами. Трубы для провода тепла изъ печей по зданію должны быть огнеупорныя и отдалены отъ всѣхъ деревянныхъ частей подобно дымовымъ трубамъ.

§ 48. Durch Brandschäden oder andere Ursachen theilweise zerstörte Gebäude, die nicht den gesetzlichen Vorschriften entsprachen, müssen in vorschriftmäßiger Weise wiederhergestellt werden, soweit solches technisch möglich ist, ohne die noch brauchbaren, erhaltenen Theile dadurch zu schädigen (s. § 22).

§ 49. Auf Grundplätzen, deren Bebauung den vorstehenden Regeln der Feuerficherheit nicht entspricht, sind bei Um- oder Neubauten diese Regeln in Anwendung zu bringen.

Capitel V. Anordnung von Feuerungsanlagen.

§ 50. Alle Feuerungsstätten, Herde, Öfen und dergl. müssen feuersicher, d. h. aus feuerfestem Material ausgeführt und von allen Holztheilen, wie unten genauer angeführt, gehörig entfernt angelegt werden. Auch darf Niemand Öfen, Küchenherde und andere Feuerungsstätten unmittelbar an der Mauer eines fremden Hauses errichten.

Anmerkung: Die Anwendung der Bestimmungen über neu aufzustellende Feuerungsanlagen, soll auch auf bestehende Feuerungsanlagen, welche sich als feuergefährlich erweisen, ausgedehnt werden.

§ 51. Küchenherde dürfen nur an einer Brand- oder Feuermauer errichtet werden, und alle Fachwerk- und Holzwände und die Decken in den Küchen sind zu berohren und zu verputzen. Öfen und Feuerungsstätten dürfen nicht an Fachwerk- oder Holzwände gelehnt werden, sondern müssen mindestens um 10 Zoll von denselben abstehen, oder es ist an der Stelle, wo eine Feueranlage hinkommen soll, die Wand bis auf eine Ziegellänge um den Ofen oder die Feuerungsstätte herum in Ziegeln aufzuführen. (Die Länge eines Ziegelsteines darf nicht geringer als $10\frac{1}{2}$ Zoll und die Breite nicht geringer als 5 Zoll sein).

§ 52. Öfen für Centralheizungen und ähnliche Feuerungsanlagen dürfen in Wohngebäuden nur auf gemauerten Fundamenten innerhalb eines mit massiven Wänden umschlossenen und überwölbten Raumes errichtet werden. Die Leitung der erwärmten Luft ist nur in feuersicheren Röhren gestattet, welche, ebensoweit wie Schornsteine, von allem Holzwerk entfernt bleiben müssen.

§ 53. Верхъ печи долженъ отстоять отъ оштукатуреннаго потолка не менѣе, какъ на 1 футъ и отъ деревяннаго неоштукатуреннаго на $1\frac{1}{2}$ фута.

§ 54. Въ печахъ, гдѣ мѣсто разведенія огня не отдѣляется дверцами отъ внутренняго помѣщенія комнаты, надъ топкой долженъ быть устроенъ сводъ на желѣзной или каменной опорѣ; у обыкновенныхъ кухонныхъ плитъ, такъ называемыхъ англійскихъ, этого не требуется. Если же таковой устраивается, то онъ долженъ быть изъ огнеупорнаго матеріала.

§ 55. Всякій очагъ, покоящійся на деревянной подкладкѣ, которая должна быть не тоньше 6 дюймовъ, долженъ отъ этой послѣдней быть изолированъ желѣзной прокладкой или каменнымъ фундаментомъ толщиною не менѣе 3 дюймовъ, причемъ долженъ быть устроенъ воздушный прослойкъ не меньше 6 дюймовъ.

§ 56. Передъ топками каминовъ, плитъ и печей полы должны быть или покрыты металлическими листами, или выложены кирпичемъ или каменными плитами, причемъ эти несгораемые части половъ должны быть шириною не менѣе $1\frac{1}{2}$ футовъ и въ длину имѣть съ каждой стороны топочнаго отверстія по 1 футу.

§ 57. Дымовыя трубы ни въ какомъ случаѣ не должны стоять на балкахъ или на печи, но должны быть выводимы съ основанія фундамента. Раздѣлки и стѣнки дымовыхъ трубъ не должны быть тоньше $\frac{1}{2}$ кирпича (длина кирпича должна быть не менѣе $10\frac{1}{2}$ дюймовъ и ширина не менѣе 5 дюймовъ). Трубы должны быть сложены не на глинѣ, а на известковомъ растворѣ и оштукатурены тѣмъ-же растворомъ и внутри и снаружи. Въ каменныхъ зданіяхъ, гдѣ окажется возможнымъ, дымовыя трубы должны выводиться въ капитальныхъ каменныхъ стѣнахъ или же примыкать къ нимъ.

§ 58. Дымовыя трубы должны возводиться отвѣсно, хотя въ стѣнахъ толщиною въ 2 и болѣе кирпича (длина кирпича должна быть не менѣе $10\frac{1}{2}$ дюймовъ и ширина его не менѣе 5 дюймовъ) онѣ могутъ быть и съ колѣнами, причемъ уклоны колѣнъ не должны составлять съ горизонтальною линіею угла менѣе 45° . Запрещается проводить колѣна черезъ деревянные части

§ 53. Von einer hölzernen, mit Kalk oder Gyps beworfenen Zimmerdecke muß die Oberkante eines Ofens wenigstens um 1 Fuß, von einer unbeworfenen Decke aber mindestens $1\frac{1}{2}$ Fuß entfernt bleiben.

§ 54. Bei Küchen mit offenen Feuerungen ist über der Feuerung eine gewölbte Kappe auf Stein- oder Eisenstützen anzubringen. Bei Küchen mit verdeckten Herden, den sog. englischen, ist keine Kappe erforderlich. Wird dieselbe jedoch angebracht, so muß sie aus feuerfestem Material construirt sein.

§ 55. Der Herd einer Feuerungsstätte muß, wenn er auf einer hölzernen Unterlage ruht, welche wenigstens 6 Zoll stark sein muß, von dieser durch eine eiserne Platte oder ein massives Fundament von mindestens 3 Zoll und durch eine Luftschicht von wenigstens 6 Zoll getrennt sein.

§ 56. Vor den Heizlöchern der Küchenherde, Kamine und Oefen ist der Fußboden mit Blech, Ziegeln oder Steinplatten zu decken. Diese Bedeckung muß wenigstens $1\frac{1}{2}$ Fuß breit und zu jeder Seite um 1 Fuß länger als die Heizöffnung sein.

§ 57. Schornsteine dürfen in keinem Falle auf einer Balken-Unterlage oder einem Ofen stehen, sondern müssen immer von Grund aus fundirt, die äußeren und Zwischenwände des Schornsteins aber wenigstens einen halben Ziegel stark sein. (Die Länge eines Ziegelsteines soll nicht weniger als $10\frac{1}{2}$ Zoll und die Breite nicht weniger als 5 Zoll betragen). Schornsteine dürfen nicht mit Lehm, sondern müssen mit Kalk gemauert und damit in- und auswendig verputzt sein. In steinernen Gebäuden sind die Schornsteine, wo die Disposition es erlaubt, in Capitalmauern oder an solchen aufzuziehen.

§ 58. In der Regel sind Schornsteine lothrecht anzulegen, jedoch in massiven Mauern von 2 Ziegeln und mehr Stärke (die Länge eines Ziegels soll nicht weniger als $10\frac{1}{2}$ Zoll und die Breite nicht weniger als 5 Zoll betragen) können sie, mit der Mauer verbunden, auch geschleppt werden. Die Richtung der geschleppten Röhren muß mit der Horizontallinie einen Winkel von wenigstens 45 Grad bilden. Das Schleppen der Schornsteine durch und auf Holz, sowie die Aufsattelung und Unterstützung

и мимо нихъ, а также подпирать ихъ балками и вообще всякимъ горючимъ матеріаломъ.

§ 59. Дымовыя трубы должны отстоять отъ поверхности находящихся вблизи деревянныхъ частей на 6 дюймовъ, приче́мъ этотъ промежутокъ въ потолка́хъ долженъ быть за́дѣланъ кирпичемъ. Дымовыя трубы въ мастерскихъ, требующихъ постоянной топки, должны имѣть стѣнки не тоньше 1 кирпича или $10\frac{1}{2}$ юймо́двѣ.

§ 60. Между двумя и болѣе рядомъ расположенными дымовыми трубами не должны быть закладываемы деревянныя балки даже и въ томъ случаѣ, если балка и дымовый ходъ отдѣлены $\frac{1}{2}$ кирпичемъ (длина кирпича должна быть не менѣе $10\frac{1}{2}$ дюймовъ и ширина его не менѣе 5 дюймовъ).

§ 61. Дымовыя трубы и вообще отводы дыма должны возвышаться надъ крышами никакъ не ниже 3-хъ футовъ, но смотря по обстоятельствамъ и выше.

§ 62. Дымовыя трубы должны быть такъ устроены, чтобы очистка ихъ отъ сажи была удобна. На чердакѣ въ крышѣ должны быть устраиваемы люки для удобнаго доступа къ дымовымъ трубамъ, а въ погребяхъ должны быть въ дымовыхъ трубахъ устраиваемы прочищальныя дверцы для очистки трубъ отъ сажи. Дверцы эти строго воспрещается устраивать на чердакахъ.

§ 63. Сѣченіе площади дымовыхъ трубъ, идущихъ отъ обыкновенныхъ комнатныхъ печей и кухонъ, можетъ быть прямоугольное и круглое, приче́мъ сѣченіе это въ поперечникѣ не должно имѣть менѣе 9 дюймовъ. Трубы отъ кухонъ, которыя въ одно и то-же время служатъ паростводными трубами, должны имѣть въ поперечникѣ не менѣе 10 дюймовъ.

§ 64. Для каминовъ и очаговъ съ открытымъ пламенемъ, для каждаго этажа должна имѣться самостоятельная дымовая труба.

§ 65. Дымовыя трубы, проходящія черезъ помѣщенія, занятыя легковоспламеняющимся матеріаломъ и черезъ чердаки, которые служатъ кладовыми для домашнихъ вещей, должны быть окружены (на разстояніи

derselben durch Balken, Wechsel zc. oder überhaupt durch brennbare Constructionstheile ist verboten.

§ 59. Schornsteine müssen mit der äußeren Fläche von allen Holztheilen wenigstens 6 Zoll entfernt bleiben. Der dadurch entstehende Zwischenraum ist in den Decken zu vermauern. Schornsteine für gewerbliche Feuerungen, welche beständiges Heizen erfordern, müssen einen Ziegel oder $10\frac{1}{2}$ Zoll starke Wände erhalten.

§ 60. Zwischen zwei und mehr nebeneinander laufenden Schornsteinen darf kein Balken durchgeführt werden, selbst dann nicht, wenn derselbe mit einem halben Ziegel verblendet ist. (Die Länge eines Ziegels soll nicht weniger als $10\frac{1}{2}$ Zoll und die Breite nicht weniger als 5 Zoll betragen).

§ 61. Die Schornsteine und Feueressen müssen über die Dachfläche hinaus wenigstens 3 Fuß, nach Maßgabe der Lage des Gebäudes aber noch höher ausgeführt werden.

§ 62. Die Schornsteine müssen so eingerichtet sein, daß die Reinigung derselben von Ruß bequem stattfinden kann. Vom Bodenraum ist ein bequemer Zugang zu den Schornsteinen durch Lücken im Dach herzustellen und im Kellergeschosß sind die Thüren zur Fortschaffung des Rußes anzubringen. In keinem Fall dürfen diese Thüren im Bodenraum angelegt werden.

§ 63. Die Form des Querschnitts der Schornsteine von Stubenöfen und geschlossenen Feuerungen kann rechtwinklig oder rund sein; ihre lichte Weite oder der Durchmesser darf nicht weniger als 9 Zoll betragen; bei Küchen-schornsteinen, welche zugleich zur Dampfableitung dienen, ist der Querschnitt in keinem Falle unter 10 Zoll lichte Weite oder Durchmesser zu bemessen.

§ 64. Für Kaminheizungen und offene Küchenherde müssen für jede Etage selbständige Rauchröhren aufgeführt werden.

§ 65. Schornsteine, welche durch Gelasse führen, in denen leicht entzündliche Gegenstände aufbewahrt werden, oder durch Bodenräume, die als Ablegekammer für Haus-

отъ дымовыхъ трубъ въ $1\frac{1}{2}$ фута) ажурными деревянными или тому подобными стѣнками съ тѣмъ, чтобы это $1\frac{1}{2}$ футовое пространство всегда оставалось свободнымъ и тѣмъ былъ достигнутъ свободный доступъ къ дымовой трубѣ. — Въ конюшняхъ и дровяныхъ сараяхъ это свободное пространство должно быть не менѣе 5 футовъ и должно быть доступнымъ во всякое время. Черезъ сѣновалы дымовыя трубы не должны совершенно проходить.

§ 66. Желѣзныя дымовыя трубы, проводящія дымъ изъ печей и очаговъ въ коренныя дымовыя трубы, должны быть двойными съ воздушнымъ прослойкомъ между ними въ $1\frac{1}{2}$ дюйма, и не должны быть располагаемы ближе $1\frac{1}{2}$ футовъ отъ деревянныхъ частей, находящихся надъ ними и не ближе 1 фута отъ деревянныхъ частей, находящихся подъ ними или возлѣ нихъ. Такія трубы не могутъ быть проводимы въ нежилыхъ помѣщеніяхъ или въ помѣщеніяхъ, гдѣ хранятся или обрабатываются легко воспламеняющіеся матеріалы. Онѣ также должны имѣть приспособленія для очистки. — Въ мѣстахъ, гдѣ желѣзныя трубы проходятъ черезъ деревянныя стѣны, онѣ должны быть обдѣланы кирпичемъ на толщину не менѣе 6 дюймовъ.

§ 67. Коптильни не могутъ быть устраиваемы на балочномъ деревянномъ основаніи, а должны быть устраиваемы въ каменныхъ со сводами помѣщеніяхъ съ желѣзными дверями.

§ 68. При болѣе сложныхъ системахъ отопленія, какъ то въ большихъ промышленныхъ заведеніяхъ, строитель обязанъ представить на утвержденіе въ городскую управу детальныя чертежи такового устройства.

Глава VI. Правила о наружномъ видѣ зданій.

§ 69. Городская управа утверждаетъ фасады всѣхъ зданій и заборовъ, прилегающихъ къ улицамъ и площадямъ.

§ 70. Всѣ зданія, выходящія фасадами на городскія улицы и площади, должны быть располагаемы по опредѣленнымъ для улицъ и площадей линіямъ или отстоять отъ нихъ вглубь двороваго пространства не

gegenstände dienen, sind (in einer Entfernung von $1\frac{1}{2}$ Fuß) mit einem durchsichtigen Latten- oder ähnlichen Verschlage zu umgeben, damit der Zwischenraum unbenutzt und nur behufs Untersuchung des Schornsteins zugänglich bleibt. Bei Ställen und Holzschuppen muß der betreffende Zwischenraum mindestens 5 Fuß betragen und zu jeder Zeit zugänglich sein. Durch Heuböden dürfen keine Schornsteine geleitet werden.

§ 66. Eisene Rauchröhren, die aus Öfen oder Feuerungen zu den Schornsteinen führen, müssen aus doppeltem Eisenblech mit einem Zwischenraum von $1\frac{1}{2}$ Zoll construirt sein und dürfen nicht weniger als $1\frac{1}{2}$ Fuß unter und nicht weniger als 1 Fuß über oder neben Holzwerk vorbeigehen. Sie dürfen weder durch unbewohnte Räume, noch durch solche, in denen leicht entzündliche Gegenstände aufbewahrt oder verarbeitet werden, geführt werden. Auch sind sie mit Vorrichtungen zum Reinigen zu versehen. Wo eiserne Rauchröhren durch hölzerne Wände gehen, müssen sie in der betr. Wand mindestens 6 Zoll rings um mit Ziegeln ummauert sein.

§ 67. Räucherammern dürfen nicht auf einer Balken-Anlage ruhen, müssen massiv aufgeführt und mit eisernen Thüren versehen sein.

§ 68. Bei complicirten Feuerungsanlagen für größere Gewerbebetriebe hat der Bauleiter dem Stadtamt detaillirte Zeichnungen über die ganze Anlage vorzulegen.

Capitel VI. Bestimmungen über das Außere der Bauten.

§ 69. Dem Stadtamt competirt die Bestätigung der Facaden aller an Straßen und Plätzen belegenen Baulichkeiten und Zäune.

§ 70. Die Häuser an den Straßen und öffentlichen Plätzen müssen entweder an der von dem Stadtamt festgestellten Linie stehen, oder mindestens 2 Faden zurücktreten, in welchem letzteren Falle die Straßenlinie durch einen

менѣ какъ на 2 сажени, въ послѣднемъ случаѣ по линіи улицы или площади долженъ быть поставленъ легкій, ажурный заборъ. Если существующіе дома стоятъ не по линіи улицы, то при перестройкѣ ихъ или пристройкѣ къ нимъ, должны быть перестроены и быть расположены по линіи улицы, или съ отступомъ отъ нея не менѣ 2 пог. саж.

§ 71. Сады и дворы, расположенные къ сторонѣ улицы и бульвара, должны быть отъ послѣдней отдѣляемы заборами высотой не болѣе 10 фут. надъ тротуаромъ.

§ 72. Расположенные по улицамъ фасады домовъ, заборовъ и воротъ не должны быть окрашиваемы яркими, вредными для глазъ красками, а также не должны быть лишъ побѣленными или осмоленными. Каменные фасады, выходящіе на улицу, если таковые не проектированы безъ наружной оштукатурки, должны быть гладко или негладко оштукатурены или окрашены не позже, какъ по истеченіи 4 хъ лѣтъ послѣ окончанія постройки. Деревянные же въ тотъ-же срокъ должны быть или оштукатурены или обшиты досками и въ послѣднемъ случаѣ окрашены масляною краскою.

§ 73. Каменные заборы и ворота, если таковые не проектированы безъ наружной оштукатурки, должны быть гладко или негладко оштукатурены или окрашены. Заборы же досчатые или изъ струганныхъ планокъ, выходящіе на улицу, въ теченіе одного года послѣ ихъ установки должны быть окрашены масляною краскою.

Глава VII. Санитарныя строительныя правила.

§ 74. Разрѣшается начинать строительныя работы съ 15-го марта и продолжать до 1-го ноября при температурѣ не ниже 4° ниже нуля. Въ исключительныхъ случаяхъ городская управа можетъ разрѣшать продолжать работы и послѣ 1-го ноября, но все же при условіи, чтобы каменные работы производились при температурѣ не ниже 4° ниже нуля.

§ 75. Каменные зданія, которыя будутъ подведены подъ крышу къ 1-му ноября и будутъ окончены

leichten, durchbrochenen Zaun hergestellt werden soll. Stehen die Häuser nicht in der richtigen Linie, so müssen bei einem Neu- oder Erweiterungsbau die über die Straßenlinie vorstehenden Häuser zurückgesetzt, die von derselben weniger als 2 Faden zurückstehenden dagegen in die Linie vorgeückt oder genügend zurückgesetzt werden.

§ 71. Höfe und Gärten an der Straße oder an Promenaden sind mit Zäunen zu versehen, die eine Höhe von 10 Fuß über dem Niveau des Trottoirs oder der Promenade nicht überschreiten dürfen.

§ 72. An der Straße belegene Baulichkeiten, Zäune und Pforten dürfen nicht mit grellen, dem Auge schädlichen Farben, namentlich nicht weiß gestrichen und nicht getheert werden. Steinerne an der Straße belegene Gebäude sind, falls sie nicht als Rohbau concessionirt werden, spätestens innerhalb 4 Jahren nach Herstellung des Baues glatt oder rauh zu verputzen oder zu tünchen. Hölzerne an der Straße belegene Häuser sind spätestens innerhalb 4 Jahren nach Herstellung des Baus zu stucaturen oder mit Brettern zu bekleiden, im letzteren Falle auch mit Delfarbe zu streichen.

73. Steinerne Zäune und Pforten, die nicht als Rohbau concessionirt sind, sind spätestens innerhalb 4 Jahren nach ihrer Herstellung glatt oder rauh zu verputzen und zu tünchen. Bretterzäune und gehobelte Lattenzäune an der Straße sind spätestens ein Jahr nach ihrer Herstellung mit Delfarbe zu streichen.

Capitel VII. Sanitäre Baubestimmungen.

§ 74. Es wird gestattet, die Bauarbeiten am 15. März zu beginnen und bis zum 1. November bei einer Temperatur nicht unter 4 Grad Kälte fortzusetzen. In Ausnahmefällen wird dem Stadtamt das Recht eingeräumt, die Fortsetzung der Arbeiten auch nach dem 1. November zu gestatten, jedoch bei Einhaltung der Bedingung, daß die Mauerarbeiten bei einer Temperatur, die 4 Grad Kälte nicht erreicht, ausgeführt werden.

§ 75. Bei Steinbauten, die bis zum 1. November unter Dach gebracht oder im Rohbau endgiltig beendet

вчернѣ, разрѣшается*) штукатурить съ 15-го марта; зданія же, которыя будутъ окончены вчернѣ послѣ 1-го ноября, разрѣшается**) оштукатуривать не ранѣе, какъ по истеченіи четырехъ мѣсяцевъ послѣ окончанія вчернѣ, т. е. по истеченіи 4-хъ мѣсяцевъ со дня приѣма зданія вчернѣ Городскою Управою.

Примѣчаніе I. Эти правила относятся къ каменнымъ зданіямъ, отопливаемымъ, жилымъ, служащимъ для продолжительнаго въ нихъ пребыванія людей.

Примѣчаніе II. При перестройкѣ каменныхъ зданій срокъ начала штукатурныхъ работъ внутри зданія указывается городскою управою.

§ 76. Вновь выстроенные дома, а также и помѣщенія пристроенныя, не должны быть заселяемы безъ разрѣшенія городской управы.

§ 77. Во всѣхъ каменныхъ зданіяхъ, какъ вновь построенныхъ, такъ и перестроенныхъ и надстроенныхъ ихъ частяхъ не разрѣшается оклеивать стѣны обоями и красить масляными красками раньше, какъ въ теченіе 2-го лѣта окончанія зданій вчернѣ.

§ 78. Для защиты зданій отъ сырости во всѣхъ жилыхъ зданіяхъ поверхъ фундамента или цоколя долженъ быть положенъ изолирующій слой изъ стекла, цемента, асфальта или смолянаго толя. Жилыя каменные зданія выстроенныя изъ дикаго камня, должны быть изнутри облицованы кирпичемъ не тоньше какъ въ $\frac{1}{2}$ кирпича (длина кирпича должна быть не менѣе $10\frac{1}{2}$ дюймовъ и ширина его не меньше 5 дюймовъ) и въ нихъ долженъ быть изолирующій воздушный слой толщиною отъ 2-хъ до 3-хъ дюймовъ.

§ 79. Въ складахъ для соли должны быть устроены деревянные внутреннія обшивки, отстоящія на нѣкоторомъ разстояніи отъ каменныхъ стѣнъ. — Погреба какъ въ каменныхъ, такъ и въ деревянныхъ зданіяхъ, могутъ быть жилыми лишь въ томъ случаѣ, если полы ихъ будутъ лежать выше 2-хъ футовъ надъ уровнемъ грунтовыхъ водъ, а потолки не ниже 4-хъ футовъ надъ уровнемъ улицы. Стѣны и полы такихъ подваловъ должны быть защищены отъ прониканія черезъ нихъ

*) По ошибкѣ пропущено слово „внутри“ см. § 80.

**) По ошибкѣ пропущено слово „внутри“ см. § 80.

worden sind, wird gestattet vom 15. März ab die *) Verputzung vorzunehmen, in Bauten dagegen, welche nach dem 1. November beendet worden sind, wird die Ausführung der **) Verputzung erst nach Ablauf von 4 Monaten nach der Ertheilung der Bescheinigung über die Beendigung des Rohbaues von Seiten des Stadtamtes gestattet.

Anmerkung 1. Diese Regel bezieht sich auf heizbare Gebäude, die zum dauernden Aufenthalt von Menschen dienen.

Anmerkung 2. In Steingebäuden, wo ein Umbau oder Anbau ausgeführt worden ist, wird der Termin für den Beginn der Putzarbeiten im Innern vom Stadtamt bestimmt.

§ 76. Es ist verboten, ohne Genehmigung des Stadtamtes neuerbaute Häuser beziehen und Räume in angebauten oder umgebauten Theilen steinerner und hölzerner Gebäude zum Wohnen benutzen zu lassen.

§ 77. In allen Räumen neuerbauter steinerner Häuser, sowie in steinernen Anbauten und Aufbauten, wird es erst im Laufe des zweiten Sommers nach Beendigung des Rohbaues gestattet die Wände mit Tapeten zu bekleben oder mit Oelfarbe zu streichen.

§ 78. Zur Abhaltung der Feuchtigkeit müssen alle Wohngebäude über dem Fundament oder Sockel durch Glas, Cement, Asphalt oder Isolirpappe gegen die aufsteigende Erdfeuchtigkeit isolirt werden. Wohnräume aus Feldsteinen müssen mit Ziegeln mindestens $\frac{1}{2}$ Stein stark (die Länge eines Ziegels soll nicht weniger als $10\frac{1}{2}$ Zoll und die Breite nicht weniger als 5 Zoll betragen) ausgefüllt werden, mit einer Isolirschicht von 2 bis 3 Zoll.

§ 79. Salzkeller müssen eine von der Mauer abstehende Holzverkleidung erhalten. Kellergeschosse dürfen bei Stein- wie bei Holzhäusern nur dann zu Wohnungen eingerichtet werden, wenn deren Fußboden mindestens 2 Fuß über dem Grundwasser, deren Decke aber wenigstens 4 Fuß über dem Niveau der Straße liegt. Auch müssen die Mauern und Fußböden solcher Kellerwohnungen gegen das Eindringen und Aufsteigen der Erdfeuchtigkeit mittels Drai-

*) Versehentlich ist das Wort „inneren“ fortgelassen (s. § 80).

**) Versehentlich ist das Wort „inneren“ fortgelassen (s. § 80).

грунтовой воды и сырости, устройствомъ дренажа, асфальтированіемъ, оцементированіемъ и т. п. — Помѣщенія эти должны имѣть достаточную вентиляцію.

§ 80. Наружныя стѣны каменныхъ зданій, выстроенныя въ теченіе одного года, не могутъ быть оштукатуриваемы снаружи ранѣе, какъ по истеченіи 1-го года послѣ окончанія постройки.

§ 81. Высота жилыхъ комнатъ не должна быть меньше 8 футовъ, хотя предоставляется право городской управѣ размѣръ минимума увеличить до 10 и болѣе футовъ при особыхъ мѣстныхъ или конструктивныхъ условіяхъ зданія.

§ 82. Въ каждомъ жиломъ домѣ желательно устройство теплыхъ, хорошо вентилируемыхъ отхожихъ мѣстъ, расположенныхъ при наружной стѣнѣ. Во всякомъ случаѣ слѣдуетъ соблюдать слѣдующія правила:

а) Нечистоты должны попадать въ со всѣхъ сторонъ закрытый изолированный отъ прониканія въ него водъ выгребъ, который въ свою очередь долженъ быть внѣ фундамента зданія.

б) Выгребъ долженъ быть такъ устроенъ, чтобы не встрѣчалось неудобствъ при его очисткѣ.

в) Вентиляція выгреба должна быть устроена при помощи вытяжныхъ каналовъ, сообщающихся, по возможности, съ близъ расположеннымъ дымовымъ ходомъ отъ кухонъ. Площадь сѣченія вытяжнаго канала должна быть, по крайней мѣрѣ, не меньше площади сѣченія фановыхъ трубъ. При отведеніи газовъ въ дымовой ходъ, согрѣваемый лишь въ зимнее время, должна быть особо устроена печь, расположенная въ подвалѣ или первомъ этажѣ зданія, чтобы и въ теченіе лѣта получалась энергичная тяга. Въ случаѣ же устройства отдѣльной отъ дымовыхъ ходовъ вытяжки изъ выгреба, таковая должна быть согрѣваема особыми приспособленіями.

Примѣчаніе. Выгреба изъ неплотныхъ стѣнокъ и дна не разрѣшаются; также строго воспрещается соединять выгреба съ городскими подземными отводными трубами (см. ст. 91).

§ 83. Выгреба должны быть заложены и находиться ниже пола близъ лежащихъ подваловъ и погребовъ. Каменные выгреба должны быть сложены на гидравли-

nage, Asphalt, Cement oder anderer Vorrichtungen geschützt und die Ränne mit entsprechenden Ventilationseinrichtungen versehen werden.

§ 80. Die Außenflächen steinerner Gebäude, die im Verlaufe eines Jahres erbaut worden sind, dürfen nicht früher, als ein Jahr nach Beendigung des Baues stucaturt werden.

• § 81. Die lichte Höhe der Wohnräume darf nicht weniger als 8 Fuß betragen. Doch ist dem Ermessen des Stadtamts überlassen, dieses Minimum auf 10 Fuß und mehr zu erhöhen, falls die Lage oder Construction des betreffenden Gebäudes solches wünschenswerth erscheinen läßt.

§ 82. Bei jedem Wohngebäude muß nach Möglichkeit für die Anlage warmer und gut ventilirter und an der Außenwand belegener Abtritte gesorgt sein. Sedenfalls ist folgendes einzuhalten:

a) daß der Umrath in wasserdichten, von allen Seiten verschlossenen Behältern, welche sich außerhalb des Fundamentes, mit Isolirung von demselben, befinden müssen, aufgenommen wird;

b) daß der Umrath aus diesen Behältern bequem entfernt werden kann;

c) daß die Dünste und Gase des Umraths abgeleitet werden und zwar durch Canalverbindung der Privetgrube mit dem nächsten, womöglich dem Küchenstein. Das Ventilationsrohr muß einen Querschnitt haben, der mindestens dem Querschnitt des Privetabfallrohres gleich ist. Wo der Abzug aber nur in einen Schornstein geleitet werden kann, dessen Luftsäule bloß im Winter erwärmt wird, muß der Schornstein in dem untenstehenden Stockwerk oder Keller mit einer Heizvorrichtung und Kofst versehen sein, um die Luftsäule des Schornsteins auch im Sommer kräftig erwärmen zu können, oder es muß für das Privet eine besondere Heizung nebst zugehörigem Ventilationschornstein angelegt werden.

Anmerkung: Abtrittsgruben ohne feste Wände und Sohle sind nicht gestattet. Ebenso ist es streng untersagt die Senkgruben und Abtritte mit den unterirdischen städtischen Entwässerungsanlagen zu verbinden (s. § 91).

§ 83. Alle Senkgruben müssen tiefer liegen als die Sohle der nächstbelegenen Keller. Bei steinernen Senkgru-

ческой извести или цементъ, или же должны имѣть внутри каменныхъ стѣнъ опущенный деревянный ящикъ, проконопаченный и просмоленный. Удобный доступъ къ выгребу долженъ находиться внѣ зданія. Каменные выгреба должны быть покрыты сводами, и люки въ нихъ должны закрываться двойными крышками, деревянные же должны покрываться двойнымъ срубомъ, находящимся не менѣе одного фута подъ поверхностью земли. Выгреба должны быть покрыты слоемъ земли въ 1 футъ толщиною. Въ выгребяхъ, какъ каменныхъ, такъ и деревянныхъ, не только дно, но и всѣ стороны должны быть изолированы отъ почвы слоемъ глины не тоньше 6 дюймовъ.

§ 84. Фановыя трубы могутъ быть : деревянными, гончарными, глазурованными, металлическими или каменными и должны имѣть въ поперечникѣ не менѣе 9 дюймовъ. Деревянные же трубы кромѣ того должны быть расположены не ближе, чѣмъ на 3 дюйма отъ соедѣнныхъ стѣнъ и должны быть хорошо проконопачены и осмолены и стянуты чрезъ каждые 5 футовъ желѣзными обручами.

§ 85. Отдѣльно стоящія дворовыя отхожія мѣста, должны быть располагаемы не ближе 3-хъ футовъ отъ улицы и 5-ти футовъ отъ границы сосѣдняго участка.

§ 86. Выгреба этихъ отхожихъ мѣстъ должны быть такими-же, какъ это указано въ § 83. Если эти отхожія мѣста остаются холодными, то должны имѣть удовлетворяющую своему назначенію вытяжную трубу.

§ 87. Скотные сараи, а также помѣщенія для свиней и склады навоза не разрѣшается располагать по линіи улицы. Полы въ сараяхъ для свиней и въ конюшняхъ должны быть непроницаемы, съ отводомъ жидкихъ нечистотъ въ непроницаемые колодцы, закрытые крышками. Стоки помоевъ и всего распространяющаго зловоніе, не разрѣшается устраивать открытыми, но должны быть отведены въ подземные городскіе водостоки. Конюшни могутъ быть располагаемы и по линіи улицы, но не должны имѣть къ ней стоковъ для отведенія жидкихъ нечистотъ.

ben müssen die Umfassungsmauern derselben entweder mit hydraulischem Kalk oder Cement gemauert und gedichtet, oder aber mit einem hölzernen, in die Grube zu versenkenden, kalkfateren und gepichteten Kasten versehen sein. Die Senkgrube außerhalb muß eine bequeme Abfuhr gestatten. Eine steinerne Senkgrube muß überwölbt und mit doppelter Vereinigungsluke versehen sein, eine hölzerne aber mit doppeltem Bohlenbelag belegt sein, der wenigstens 1 Fuß unter der Erdoberfläche zu liegen kommt. Beide müssen mit einem Fuß Erde bedeckt sein. Bei jeder Grube, gleichviel ob von Holz oder von Stein, sind aber sowohl der Fußboden der Grube, als auch deren Umfassungswände vom umliegenden Erdreich mittelst einer wenigstens 6 Zoll starken Lehmschicht zu isoliren.

§ 84. Die Abfallröhren können aus Holz, glasiertem Thon, Metall oder Stein, nicht weniger als 9 Zoll weit angelegt werden und müssen, wenn sie aus Holz sind, wenigstens 3 Zoll von der benachbarten Wand abstehen. Ist das Rohr aus Holz gefertigt, so muß es gehörig verkalfatert und verpicht sein und in Zwischenräumen von 5 zu 5 Fuß mit eisernen Ziehbändern oder Ringen versehen werden.

§ 85. Abtritte, welche außerhalb des Wohngebäudes angelegt werden, müssen mindestens 3 Fuß von der Straße und mindestens 5 Fuß von der Nachbargrenze angelegt werden.

§ 86. Solche Abtritte müssen ebenfalls geschlossene und wasserdichte Senkgruben haben, wie sie im § 83 beschrieben sind. Diese Abtritte müssen, wenn unheizbar, mit einem genügenden Abzugsrohr versehen sein.

§ 87. Die Anlage von Vieh- und Schweine-Ställen und Düngerstätten nach der Straßenseite ist nicht gestattet. Der Fußboden in Schweine- und Pferdeställen muß undurchlässig und mit einem Faucheabzug versehen sein, der in undurchlässige und mit Deckel versehene Schachte führt. Ausgüsse oder übelriechende Abflüsse aus den Häusern dürfen nicht offen auf die Straße, sondern müssen in die unterirdischen Abzugsröhren geleitet werden. Pferdeställe können an der Straße aufgeführt werden, dürfen aber zur Straße keine Sauchenabflüsse haben.

§ 88. Навозные ящики, а также клѣтки для свиней, не могутъ быть располагаемы на границѣ или у стѣнъ и заборовъ сосѣдняго участка, но должны отстоять отъ нихъ не ближе 5 футовъ. Навозные ящики должны быть устроены непроницаемыми.

§ 89. Домовладѣльцы, у которыхъ нѣтъ сорныхъ ямъ, обложевныхъ камней, обязаны собирать соръ и мусоръ только въ плотныхъ вмѣстелищахъ (ящикахъ или бочкахъ), вымазанныхъ дегтемъ и снабженныхъ крышкою, съ тѣмъ, чтобы такія вмѣстелища находились непременно надъ землею, дабы содержимое ихъ не могло проникать въ почву.

Глава VIII. Правила о канализациіи и о подводныхъ постройкахъ.

§ 90. На присоединеніе съѣти дренажныхъ трубъ къ общественнымъ стокамъ для осушки земельныхъ участковъ, равно для отведенія съ нихъ грунтовыхъ и дождевыхъ водъ должно быть каждый разъ испрашиваемо разрѣшеніе городской управы.

§ 91. Выгреба отхожихъ мѣсть, склады навоза, конюшни и хлѣвы не могутъ имѣть отводовъ въ городскія подземныя отводныя трубы (см. § 87 и прим. къ § 82).

§ 92. Отводы, не соответствующіе §§ 90 и 91, должны быть уничтожены.

Глава IX. Правила о фабричныхъ зданіяхъ и мастерскихъ.

§ 93. Какъ фабричныя зданія, такъ и мастерскія, смотря по величинѣ ихъ, должны имѣть каждое по 2 и болѣе выходовъ и лѣстницъ. Въ каменныхъ зданіяхъ лѣстницы должны быть изъ несгораемаго матеріала и въ каждомъ зданіи, имѣющемъ больше одного этажа, не менѣе 2-хъ лѣстницъ. Въ деревянныхъ зданіяхъ въ два этажа должно быть не менѣе 2-хъ лѣстницъ, причѣмъ одна изъ нихъ можетъ быть наружною. Каждая изъ этихъ лѣстницъ должна сообщаться со всѣми внутренними помѣщеніями, и обѣ лѣстницы не должны быть расположены одна около другой.

§ 88. Düngerbehälter und Schweinefäße dürfen nicht an gemeinschaftlichen Zäunen oder Mauern angelegt werden, sondern mindestens 5 Fuß von des Nachbars Grenze entfernt. Düngerbehälter müssen undurchlässig sein.

§ 89. Hausbesitzer, die keine steinernen Müll- (Schutt-) Gruben haben, dürfen den Schutt und Kehrrieh nur in festen Behältern sammeln (Kasten oder Fässer), die getheert und mit Deckeln versehen sind. In jedem Fall müssen diese Behälter sich über dem Erdboden befinden, damit der Inhalt nicht in den Boden eindringen kann.

Capitel VIII. Bestimmungen über Entwässerungsanlagen und Bauten am Wasser.

§ 90. Zur Entwässerung feuchtliegender Grundstücke oder zur Ableitung des Grund- wie des Tageswassers, sind Verbindungsrohren mit den öffentlichen Entwässerungsanlagen nur mit Genehmigung des Stadtamts gestattet.

§ 91. Abtritte, Düngergruben, Pferde- und Viehfäße dürfen keinerlei Abzüge in die städtische Abzugsleitung haben. (cf. § 87 und § 82 Anm.)

§ 92. Anlagen, die den vorstehenden Bestimmungen (§§ 90 und 91) nicht entsprechen, sind zu beseitigen.

Capitel IX. Bestimmungen über gewerbliche Anlagen.

§ 93. Die Gebäude der Fabriken und gewerblichen Anlagen müssen, je nach ihrer Größe, zwei und mehr Ausgänge und zwei und mehr Treppen haben. In steinernen Gebäuden sind die Treppen aus feuerfestem Material herzustellen und zwar in jedem Gebäude, welches mehr als ein Stockwerk hat, wenigstens 2 solcher Treppen. Bei zweistöckigen hölzernen Fabrikgebäuden sind wenigstens 2 Treppen aufzuführen, von welchen die eine eine Außentreppe sein kann. Jede dieser Treppen muß aus allen inneren Räumen zugänglich sein, auch dürfen die beiden Treppen nicht nebeneinander liegen.

§ 94. Фабричныя и заводскія зданія относительно фасадовъ, хотя и не подчиняются общимъ правиламъ, тѣмъ не менѣе фасады этихъ зданій должны соотвѣтствовать архитектурнымъ правиламъ. Деревянныя фабричныя зданія не должны имѣть длину болѣе 12 сажень. Жилыя помѣщенія, находящіяся въ фабричныхъ зданіяхъ, должны быть отъ фабричныхъ помѣщеній отдѣляемы брандмауерами.

§ 95. Земельные участки, на которыхъ возводятся фабричныя зданія, смотря по величинѣ зданій и потребностямъ фабрики или завода, должны быть настолько обширны, чтобы, послѣ застройки ихъ, оставались достаточной величины дворы и чтобы всѣ зданія, размѣщаемыя на этихъ участкахъ, находились на крайней мѣрѣ на должномъ разстояніи другъ отъ друга и отъ границъ и зданій сосѣдняго участка.

§ 96. Фабричныя зданія, въ которыхъ обработка матеріаловъ сопряжена съ выдѣленіемъ вредныхъ газовъ или сами матеріалы вредны для здоровья, должны быть отдалены отъ жилыхъ домовъ и кромѣ того при нихъ должны быть устроены приспособленія для удаленія зловредныхъ газовъ и жидкостей, причемъ послѣднія могутъ быть отводимы и въ рѣку Эмбахъ, но ниже города.

§ 97. Бани должны быть устроены согласно обязательному постановленію объ устройствѣ бань и должны имѣть для стока грязной воды достаточные водостоки: бани должны имѣть 2 отдѣленія: мужское и женское, съ особыми въ нихъ входами и соотвѣтственными надъ ними надписями.

§ 98. Кузницы могутъ быть устраиваемы только въ каменныхъ зданіяхъ и должны имѣть несгораемый полъ, по крайней мѣрѣ, на той площади, на которую могутъ падать искры. Потолки должны быть сводчатые или оштукатуренные, если они балочные.

§ 99. Мастерскія для производства работъ изъ дерева должны имѣть у очага особо устроенные несгораемые ящики съ такимъ-же дномъ для выпадающихъ изъ топки угольевъ и горящихъ стружекъ.

§ 100. Мастерскія, служащія для обработки опасныхъ въ пожарномъ отношеніи матеріаловъ, не должны

§ 94. Fabriken und industrielle Anstalten unterliegen zwar nicht den allgemeinen Vorschriften hinsichtlich der Fassade, doch ist architektonische Regelmäßigkeit in Bezug auf die äußere Gestalt der Gebäude zu beobachten. Hölzerne Fabrikgebäude dürfen nicht länger als 12 Faden erbaut werden. Sobald dieselben zugleich Wohnräume enthalten, müssen die letzteren durch Brandmauern von den Fabrikräumen abgetheilt werden.

§ 95. Die Grundplätze, auf welchen gewerbliche Anstalten errichtet werden sollen, müssen nach dem Verhältniß ihrer Größe und ihres Betriebes einen geräumigen völlig freien Hof, und die daselbst befindlichen Baulichkeiten mindestens die allgemein geltende Entfernung von einander, von benachbarten Gebäuden und von den Grenzen haben.

§ 96. Anstalten, welche mit schädlichen Substanzen arbeiten oder schädliche Gase ausdünsten, dürfen nur in genügenden Entfernungen von Wohnhäusern angelegt und müssen mit den nöthigen Ableitungen für schädliche Gase und Flüssigkeiten versehen werden; sie dürfen auch, falls Ableitungen in den Embach stattfinden, nur am unteren Flußlauf angelegt werden.

§ 97. Badestuben sind gemäß den obligatorischen Verordnungen über Badestuben anzulegen, und müssen zur Ableitung des verbrauchten Wassers gehörige Abzugseleitungen erhalten. Sie müssen aus 2 getrennten Abtheilungen für das männliche und weibliche Geschlecht mit besonderen, die betreffenden Aufschriften führenden Eingängen bestehen.

§ 98. Schmieden dürfen nur in steinernen Gebäuden eingerichtet werden, und müssen, soweit Funken und glühende Gegenstände zu Boden fallen können, feuersichere Fußböden erhalten. Die Lagen müssen gewölbt, oder wenn es Balkenlagen sind, verputzt sein.

§ 99. In Werkstätten für Holzarbeiten müssen vor den Feuerungen zur Aufnahme der aus denselben etwa herausfallenden Kohlen und brennenden Holzspäne, dicht an die Feuerungsöffnung anschließende Kasten aus feuerficherem Material auf feuersicherer Unterlage angebracht sein.

§ 100. Anstalten, welche mit feuergefährlichem Material arbeiten, sind von Wohnräumen und den zur Auf-

быть соединяемы съ жилыми помѣщеніями и съ хранилищами этого-же матеріала, которыя въ свою очередь должны быть безопасны въ пожарномъ отношеніи и отдалены отъ жилыхъ помѣщеній.

§ 101. Заведенія и мастерскія съ большими мѣстами для развода огня должны быть устроены особенно безопасно въ пожарномъ отношеніи и совершенно изолированы отъ жилыхъ помѣщеній. Всѣ мѣста развода огня должны быть въ нихъ защищены отъ выпаденія искръ и угля изъ очаговъ. Для предотвращенія вреднаго вліянія дыма, искръ и газовъ на окружающую мѣстность, дымовыя трубы должны быть выводимы выше крышъ сосѣднихъ зданій или имѣть особыя при способленія для предотвращенія вышепоименованныхъ вредныхъ вліяній.

В. Приложение къ строительнымъ правиламъ.

I. Мощеніе улицъ и устройство тротуаровъ.

§ 102. Домовладѣльцы, которые пожелають на свой счетъ вымостить немощенную улицу или устроить тротуары, могутъ произвести эти работы не иначе, какъ по указанію городской управы и обязаны содержать вымощенную улицу въ порядкѣ на свой счетъ, пока вся улица не будетъ принята въ вѣдѣніе городского управленія.

§ 103. Если владѣлецъ недвижимости, прилегающей къ улицѣ, вслѣдствіе своихъ надобностей долженъ будетъ сломать мостовую у своей недвижимости, то на это онъ долженъ получить разрѣшеніе городской управы и обязанъ затѣмъ замостить вновь разобранную часть мостовой, согласно общему профилю улицы. Если же это замощеніе будетъ имъ неточно исполнено, то исправленіе мостовой дѣлаетъ городская управа за счетъ владѣльца недвижимости.

II. Устройство надземныхъ и подземныхъ стоковъ.

§ 104. Разрѣшается для отведенія изъ дворовъ дождевыхъ водъ, но не какихъ-либо иныхъ сточныхъ грязныхъ водъ, устраивать канавы-рынштки въ уличныя канавы.

bewahrung solcher Materialien bestimmten Räumen zu isoliren, welche letztere gleichfalls feuersicher und getrennt von Wohnräumen anzulegen sind.

§ 101. Betriebe mit größeren Feuerungen sollen besonders gesicherte Feuerungsanlagen haben und von Wohnräumen isolirt sein. Sämmtliche Feuerungen sind mit Vorrichtungen zum Auffangen der Funken und Kohlen zu versehen. Damit Rauch, Funken und Gase nicht nachtheilig auf die Umgebung einwirken, müssen die Schornsteine über die Dächer der Nachbarhäuser hinausragen oder sonstige Vorsichtsmaßregeln getroffen werden.

C Anhang zur Bauordnung.

I. Pflasterung der Straßen und Anlage von Trottoiren.

§ 102. Falls Hausbesitzer auf eigene Rechnung bis^r her noch nicht gepflasterte Straßen pflastern oder in ihnen Trottoire legen lassen wollen, haben sie die erforderlichen Arbeiten genau nach den Anweisungen des Stadtamts ausführen zu lassen und das auf ihre Kosten gelegte Pflaster so lange für eigene Rechnung zu erhalten, bis die ganze in Frage kommende Straße von der Stadtverwaltung übernommen worden ist.

§ 103. Wenn ein Immobilienbesitzer aus irgend welchem Grunde das Straßenpflaster vor seinem Besitzthum aufzureißen genöthigt ist, so hat er zuvor die Genehmigung des Stadtamts dazu einzuholen und ist verpflichtet den entstandenen Schaden genau dem Straßenniveau entsprechend zu beseitigen. Thut er solches in ungenügender Weise, so wird die Reparatur auf Rechnung des betr. Immobilienbesizers durch die Stadtverwaltung ausgeführt.

II. Anlage von ober- und unterirdischen Abzugsleitungen.

§ 104. Es ist gestattet zum Behufe der Ableitung des Regenwassers, jedoch nicht irgend welchen Unraths, aus den Höfen Rinnsteine auf die Straßen zu leiten.

§ 105. Только съ разрѣшенія городской управы дозволяется владѣльцамъ частныхъ зданій присоединять устраиваемые ими водостоки или дренажныя трубы къ городскимъ водостокамъ. Причемъ проложеніе такихъ трубъ, ихъ содержаніе въ порядкѣ и очистка производятся за счетъ владѣльца.

§ 106. Подземные стоки изъ кухонъ и прачешныхъ должны быть устраиваемы съ разрѣшенія и подъ наблюденіемъ городской управы.

§ 107. Если возлѣ частнаго земельного участка пролегаетъ подземный городской стокъ, то владѣлецъ земельного участка обязанъ свести воду съ своего участка, а равно и изъ домовъ, на немъ расположенныхъ, въ означенный водоотводъ, но не иначе какъ подъ наблюденіемъ городской управы. Стокъ долженъ имѣть рѣшетку; въ шахтѣ должно быть устроено приспособленіе для осажденія грязи. Устройство водоотвода, содержаніе его въ порядкѣ и очистка производится за счетъ владѣльца земельного участка.

§ 108. Осадочныя шахты должны быть устраиваемы не ближе 10 футовъ отъ колодца. Дно ихъ и стороны до половины высоты должны быть обложены слоемъ глины толщиной въ 6 дюймовъ и имѣть крышу изъ 4-хъ дюймовъ осмоленныхъ досокъ. Отступленія отъ этого правила устройства осадочныхъ шахтъ, въ зависимости отъ грунта, могутъ быть допускаемы съ разрѣшенія городской управы.

§ 109. Владѣльцы земельныхъ участковъ, на которыхъ находятся фабричныя заведенія, требующія самостоятельныхъ стоковъ, должны относительно этихъ стоковъ подчиняться правиламъ, изданнымъ городекою управою, т. е. устраивать означенные стоки за свой счетъ, а также ремонтировать и очищать ихъ. Присоединять же эти стоки къ городскимъ дозволяется лишь съ разрѣшенія городской управы.

§ 110. За всеми городскими стоками, а равно и находящимися въ частномъ владѣніи, но проходящими по улицамъ, надзираетъ городская управа.

§ 111. Неисполняющій вышепоименованныхъ правилъ будетъ привлекаемъ къ отвѣтственности на законномъ основаніи.

§ 105. Nur mit Genehmigung des Stadtamts und gemäß seinen Angaben dürfen private Leitungen, die zur Entwässerung feuchter Grundstücke oder zur Ableitung des Grund- und Regenwassers dienen, an die städtischen Abzugleitungen angeschlossen werden. Die Anlage, Erhaltung und Reinigung solcher Leitungen haben die betreffenden Immobilienbesitzer auf eigene Kosten zu besorgen.

§ 106. Unterirdische Ableitungen für Küchen- und Waschwasser dürfen nur mit Genehmigung und unter Controлле des Stadtamts angelegt werden.

§ 107. Falls an einem Grundstück eine städtische unterirdische Leitung vorüberführt, muß der Hausbesitzer zur Ableitung des Wassers von seinem Grundstück und aus den Häusern unter der Controлле des Stadtamts eine Verbindung mit derselben herstellen. Der Ausguß muß mit einem Koft und der Schlammkasten mit einem Schmutzfänger versehen sein. Die Anlage, Erhaltung und Reinigung solcher Leitungen hat der betreffende Hausbesitzer auf eigene Kosten zu besorgen.

§ 108. Die Schlammkasten müssen wenigstens 10 Fuß von Brunnen entfernt sein und dann unter dem Boden und bis zu ihrer halben Höhe mit einer 6 Zoll starken Lehmschicht umgeben sein, sowie einen 4 Zoll starken getheerten Deckel erhalten. Ausnahmen können, je nach Beschaffenheit des Bodens, vom Stadtamt gestattet werden.

§ 109. Besitzer von Immobilien, auf denen gewerbliche Etablissements bestehen, welche die Anlage isolirter Ableitungen bedingen, haben bei solchen Anlagen die Vorschriften des Stadtamts zu beobachten, auf eigne Kosten die Anlage auszuführen, sie zu erhalten und zu reinigen. Nur mit Genehmigung des Stadtamts dürfen sie ihre Leitungen in die städtischen führen.

§ 110. Ueber alle Leitungen in den Straßen, die städtischen, wie die von Privaten in den Straßen angelegten, hat das Stadtamt die ausschließliche Dispositionsbefugniß.

§ 111. Wer diesem Ortsstatut zuwider handelt, wird auf Grund der Gesetze zur Verantwortung gezogen.

§ 112. Означенныя правила вступаютъ въ силу по истеченіи 14 дней послѣ опубликованія ихъ въ Губернскихъ вѣдомостяхъ. Съ того же времени правила, опубликованныя въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ № 21 — 1882 г., № 55 — 1883 г., № 52 — 1885 г., № 113 — 1886 г., № 108 — 1888 г., № 69 — 1889 г., № 107 — 1889 г., № 123 — 1889 г., № 72 — 1893 г., № 135 — 1893 г., № 131 — 1894 г., теряютъ свою силу.

2. Обязательныя постановленія о нумераціи домовъ.

Одобренныя Городскою Думою 2-го марта 1895 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 35, 36 и 37 отъ 29 марта, 5 и 7 апрѣля 1895 г.

§ 1. На каждомъ жиломъ домѣ, имѣющемъ выходъ на улицу, должна быть синяя жестяная дощечка съ бѣлымъ очереднымъ номеромъ, по указанію полиціи.

§ 1. О расположенныхъ на дворѣ жилыхъ строеніяхъ прикрѣпляются дощечки съ номеромъ къ забору на улицу.

§ 3. Отъ времени до времени, въ случаѣ значительнаго увеличенія числа жилыхъ домовъ на одной улицѣ, цифры перемѣняются по распоряженію полиціи; въ случаѣ же прибавленія только нѣсколькихъ новыхъ построекъ, послѣднія обозначаютъ лишь номерами соседнихъ домовъ съ прибавленіемъ буквъ а или б и т. д.

§ 4. Настоящее обязательное постановленіе получаетъ силу черезъ двѣ недѣли по объявленіи его въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

3. Обязательныя постановленія объ обязанности домохозяина имѣть при домѣ лѣстницу.

Одобренныя Городскою Думою 31-го марта 1883 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 55 — отъ 18 мая 1883 года.

§ 1. Каждый домовладѣлецъ въ г. Дерптѣ обязанъ имѣть при своемъ домѣ на легко-доступномъ мѣ-

§ 112. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 14 Tage nach seiner Publication in der Gouvernementszeitung und werden gleichzeitig die in der livl. Gouv. Zeitung № 21 vom Jahre 1882, № 55 v. J. 1883, № 52 v. J. 1885, № 113 v. J. 1886, № 108 v. J. 1888, № 69 v. J. 1889, № 107 v. J. 1889, № 123 v. J. 1889, № 72 v. J. 1893, № 135 v. J. 1893, № 131 v. J. 1894, publicirten Ortsstatute aufgehoben.

2. Ortsstatut über die Numeration der Häuser.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 2. März 1895, publicirt in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 35, 36, und 37 vom 29. März, 5. u. 7. April 1895.

§ 1. An jedem Wohnhause, welches einen Eingang von der Straße hat, muß sich eine blaue Blechtafel mit weißer fortlaufender Nummer nach Anordnung der Polizei befinden.

§ 2. Die Schilder mit den Nummern von im Hof belegenen Wohnhäusern werden am Straßenzaun angebracht.

§ 3. Von Zeit zu Zeit bei bedeutender Zunahme der Zahl der an einer Straße belegenen Wohnhäuser, werden auf Anordnung der Polizei die Nummern abgeändert; falls jedoch nur einzelne Neubauten hinzukommen werden diese mit den Nummern der Nachbarhäuser unter Hinzufügung der Buchstaben a, b u. s. w. bezeichnet.

§ 4. Dieses Ortsstatut tritt in Recht 2 Wochen nach seiner Publication in der Livländischen Gouvernementszeitung.

3. Ortsstatut über die Verpflichtung des Hausbesizers beim Hause eine Leiter zu halten.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 31. März 1883, publicirt in der Liv. Gouv. Zeitung Nr. 55 vom 18. Mai 1883.

§ 1. Jeder Hausbesizer in Dorpat ist verpflichtet, bei seinem Hause, an einer leicht zugänglichen Stelle eine solide Leiter in Bereitschaft zu halten, und zwar von der

стѣ прочную лѣстницу такой длины, что по ней можно взлѣзть до самаго высшаго окна подлежащаго дома.

§ 2. Нарушающіе это постановленіе привлекаются къ отвѣтственности на основаніи ст. 29 устава о наказаніяхъ, налагаемыхъ мировыми судьями.

§ 3. Постановленіе это входитъ въ силу съ 1-го октября сего года.

4. Обязательныя постановленія объ очисткѣ улицъ и площадей.

Одобренныя Городскою Думою 14-го декабря 1900 г. и 1-го марта 1901 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Бѣдомостяхъ №№ 6, 7 и 8 отъ 14, 16 и 18 января 1902 г.

§ 1. Очищать улицы, площади, тротуары и канавы обязаны владѣльцы прилегающихъ къ нимъ недвижимостей безъ различія, будутъ ли улицы и площади вымощены или невымощены, шоссированы или асфальтированы. Эти же обязанности несутъ владѣльцы недвижимостей и въ томъ случаѣ, если черезъ полосу, которую послѣдніе обязаны очищать, проходитъ аллея или каналъ, содержаніе въ чистотѣ которыхъ лежитъ на обязанности городской управы.

§ 2. Полоса улицы, очищаемая владѣльцемъ прилегающей къ ней недвижимости, опредѣляется для каждаго владѣльца съ одной стороны по длинѣ земельного участка вдоль улицы и съ другой стороны серединою улицы. При расположеніи частныхъ владѣній у площади, владѣльцы оныхъ обязаны очищать часть площади, прилегающей къ земельному участку по длинѣ его и шириною въ 4 пог. саж. Владѣльцы недвижимостей, расположенныхъ по улицамъ вдоль рѣвки Эмбахъ, обязаны очищать тротуары и всю улицу передъ своими недвижимостями.

§ 3. Обыкновенная очистка улицъ и площадей должна быть производима съ 1-го апрѣля до 1-го сентября утромъ до 7-ми часовъ утра, съ 1-го же сентября по 1-ое арѣля до 9 часовъ утра.

§ 4. Кромѣ утренней очистки, должна производиться по мѣрѣ надобности очистка и въ теченіе всего дня.

Dimension, daß das höchste Fenster des betreffenden Hauses mit derselben erreicht werden kann.

§ 2. Contravenienten werden in Grundlage des § 29 des Reglements über die von den Friedensrichtern zu verhängenden Strafen zur Verantwortung gezogen.

§ 3. Dieses Ortsstatut tritt mit dem 1 October 1883 in Kraft.

4. Ortsstatut über Reinigung der Straßen und Plätze.

Beschlüsse der Stadtverordnetenversammlung von 14. December 1900 u. 1. März 1901, publicirt in der Civl. Gouv. Zeitung Nr. Nr. 6, 7 u. 8 von 14, 16 u. 18 Januar 1902.

§ 1. Zur Reinigung der Straßen und öffentlichen Plätze der Trottoire, Rinnsteine und Straßengräben sind die Besitzer der angrenzenden Immobilien verpflichtet, ohne Unterschied, ob die Straßen und Plätze gepflastert, chaussirt oder asphaltirt sind. Diese Verpflichtung zur Reinhaltung der Straßen und Plätze durch die Besitzer der angrenzenden Immobilien besteht auch in dem Fall, wenn das verpflichtete Grundstück durch eine Allee oder einen Graben, deren Instandhaltung und Reinigung die Stadtverwaltung besorgt, von der rein zu haltenden Fläche getrennt ist.

§ 2. Die Größe der zu reinigenden Fläche wird für das einzelne Grundstück bestimmt, einerseits durch die Länge der Straßenfront derselben, anderseits durch die Mitte der Straßenbahn. Bei Grundstücken, die an öffentliche Plätze grenzen, sind die Besitzer verpflichtet der Front ihres Grundstücks entlang eine Fläche von 4 Faden vom Hause an reinzuhalten. Die Besitzer der Grundstücke, die an den entlang dem Embach führenden Straßen belegen sind, haben die Trottoire und die ganze Straße vor ihren Grundstücken zu reinigen.

§ 3. Die gewöhnlichen Reinigungsarbeiten müssen in der Zeit vom 1. April bis zum 1. September bis 7 Uhr Morgens und vom 1. September bis zum 1. April bis 9 Uhr Morgens beendet sein.

§ 4. Außer der Morgenreinigung sind auch im Laufe des Tages, sobald erforderlich, weitere Reinigungen vorzunehmen.

§ 5. Въ сухое время мести улицы слѣдуетъ послѣ поливки ихъ.

§ 6. Зимой, во время морозовъ и снѣга, тротуары должны быть очищаемы отъ льда и снѣга и посыпаемы пескомъ, причемъ работа эта должна быть произведена до 8 часовъ утра. Работы эти должны быть повторяемы и въ теченіе дня по мѣрѣ надобности. Уличныя канавы должны быть также очищаемы отъ льда и снѣга.

§ 7. Въ снѣжное время санный путь на улицахъ долженъ быть сглаживаемъ отъ выбоинъ и ухабовъ.

§ 8. Излишній снѣгъ, а равно ледъ, скалываемый съ тротуаровъ, изъ канавъ и снѣгъ, сбрасываемый съ крышъ, должны быть складываемы въ кучи по сторонамъ улицы и убираемы съ улицъ центральныхъ, оживленныхъ, а также узкихъ, въ теченіе сутокъ, съ другихъ — въ теченіе двухъ сутокъ. Также не допускается сметать съ тротуаровъ на проѣзжую часть улицы снѣгъ, смѣшанный съ пескомъ.

§ 9. По мѣрѣ накопленія снѣга и льда на крышахъ домовъ въ томъ случаѣ, когда они грозятъ обваломъ съ крышъ, крыши должны быть очищаемы; во время очистки часть тротуара и улицы у очищаемой крыши должны быть огорожены въ предупрежденіе несчастныхъ случаевъ съ прохожими и проѣзжими.

§ 10. Снѣгъ, ледъ и навозъ, собранный на улицахъ могутъ быть отводимы внутри города лишь на мѣста, указанные для этой цѣли городской управою. Для свалки помянутаго выше снѣга, льда и навоза на частныхъ земельныхъ участкахъ необходимо особое разрѣшеніе городской управы и полиціи.

§ 11. Запрещается выливать на тротуары и улицы грязную воду и устраивать спуски нечистотъ изъ выгребовъ, писсуаровъ и помойныхъ ямъ, а также запрещается мыть бѣлье, экипажи и всякую посуду на улицахъ и тротуарахъ.

§ 12. Поступающій противъ означенныхъ выше правилъ подлежитъ законной отвѣтственности.

§ 13. Настоящія правила вступаютъ въ законную силу по истеченіи 14 дней послѣ опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ губернскихъ вѣдомостяхъ, и правила,

§ 5. Bei trockener Witterung ist die zu reinigende Fläche vor dem Fegen mit Wasser zu besprengen.

§ 6. Während der Frost- und Schneezeit sind die Trottoire täglich bis 8 Uhr Morgens von Schnee und Eis zu säubern und, wenn sie glatt sind, mit Sand zu bestreuen. Diese Arbeiten sind auch sobald erforderlich im Laufe des Tages zu wiederholen. Die Kinnsteine sind von Schnee und Eis frei zu erhalten.

§ 7. Während der Schneezeit ist die Straßenbahn durch Ausfüllen der Vertiefungen eben zu erhalten.

§ 8. Der sich im Uebermaß ansammelnde Schnee, das vom Trottoir und aus dem Kinnstein entfernte Eis, wie auch die von den Dächern abgestoßenen Schneemassen sind in Haufen zu schichten und von den centralen, belebten, sowie engen Straßen im Laufe von 24 Stunden, von den übrigen im Laufe von 48 Stunden abführen zu lassen. Sand oder mit Sand vermischter Schnee dürfen in keinem Falle vom Trottoir auf die Fahrbahn gefegt werden.

§ 9. Die auf den Dächern sich ansammelnden Schnee- und Eismassen sind, soweit Gefahr des Absturzes droht, fortzuschaffen. Bei Ausführung dieser Arbeiten sind die Straßen und Trottoire, soweit es zur Sicherheit des Verkehrs erforderlich ist, zu sperren.

10. Schnee, Eis, Kechricht und jeglicher Unrath dürfen innerhalb der Stadt nur auf die von der Stadtverwaltung dazu bestimmten Plätze abgeführt werden; zur Abfuhr auf private Grundstücke bedarf es der besonderen Genehmigung der Stadtverwaltung und der Polizei.

11. Es ist verboten auf die Straßen und Trottoire Schmutzwasser zu gießen und Unrath aus Senkgruben, Pissoirs und Abtritten auf dieselben zu pumpen oder abzuleiten. Es ist endlich verboten Wäsche, Equipagen, Geräthe aller Art auf den Straßen und Plätzen zu waschen.

§ 12. Wer diesem Ortsstatut zuwider handelt, wird auf Grund der Gesetze zur Verantwortung gezogen.

§ 13. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 14 Tage nach seiner Publikation in der Gouvernementszeitung, und wird gleichzeitig die in Nr. 6 der Civl. Gouvernementszeitung

опубликованныя въ тѣхъ-же вѣдомостяхъ въ № 6 — 1882 года, съ того-же времени считаются недѣйствительными.

§ 14*). Воспрещается употреблять ломы при чисткѣ отъ снѣга и льда тротуаровъ изъ асфальта, цемента, известняка и кирпича.

§ 15. Снѣгъ и ледъ должны быть очищаемы съ тротуаровъ изъ асфальта, цемента, известняка и кирпича скребками.

§ 16. Виновные въ нарушеніи этого обязательнаго постановленія подвергаются законной отвѣтственности.

§ 17. Настоящее обязательное постановленіе вступаетъ въ силу по истеченіи 14 дней по опубликованіи его въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ.

5. Обязательныя постановленія о содержаніи въ чистотѣ дворовъ, погребовъ и заднихъ лѣстницъ.

Одобренныя Городскою Думою 16-го марта 1879 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 55 отъ 16-го мая 1879 г.

1. Дворы, погреба и заднія лѣстницы должны быть содержимы постоянно въ чистотѣ;

2. Навозныя ямы при конюшняхъ дозволяется имѣть только для скопленія навоза; онѣ должны быть ограждены не только противъ притока грязной воды, но также противъ дождя и снѣга;

3. Свинные хлѣва допускаются лишь подъ условіемъ, если хозяинъ въ состояніи держать ихъ въ чистотѣ;

4. Кухонные и другіе остатки, равно и соръ запрещается собирать въ неподвижныя вмѣстилища, но должно ихъ держать въ переносныхъ ящикахъ или корзинахъ, которые два раза въ недѣлю слѣдуетъ вывозить;

5. Для стока помойной воды, въ случаѣ надобности, подлежитъ устраивать мощенные желобы; не допускать возможности образованія въ дворахъ и садахъ лужъ и стоячей воды:

*) §§ 14—17 являются дополненіями, одобренными Городскою Думою 19 сентября 1902 г. и опубликованными въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 119, 120 и 121 отъ 1-го, 4-го и 6-го ноября 1902 г.

vernementszeitung vom Jahre 1882 publicirte obligatorische Verordnung aufgehoben.

§ 14. *) Es ist verboten bei der Reinigung der Asphalt-Cement-Flies- und Ziegeltrottoire von Schnee und Eis Brechstangen anzuwenden.

§ 15. Asphalt-Cement-Flies- und Ziegeltrottoire sind mittelst Schabeisen von Schnee und Eis zu reinigen.

§ 16. Die der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen unterliegen der gesetzlichen Verantwortung.

§ 17. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 14 Tage nach seiner Publikation in der Livländ. Gouv. Zeitung.

5. Ortsstatut über die Reinhaltung der Höfe, Keller und Hintertreppen.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 16. März 1879, publicirt in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. 55 vom 16. Mai 1879.

§ 1. Die Höfe, Keller und Hintertreppen müssen stets sauber gehalten sein;

§ 2. Mistgruben bei Ställen sind gestattet, jedoch nur zur Ansammlung des Düngers; sie sollen nicht nur gegen Zufluß von Schmutzwasser, sondern auch gegen Regen und Schneewasser geschützt sein.

§ 3. Schweineställe sind nur zu dulden, wenn der Besitzer es vermag, sie reinlich zu erhalten.

§ 4. Küchen- und sonstige Abfälle, sowie Hauskehricht, dürfen nicht in unbeweglichen Behältern gesammelt, sondern sollen in tragbaren Kästen oder Körben aufbewahrt und zweimal wöchentlich abgeführt werden.

§ 5. Dem Schmutzwasser muß, wenn erforderlich, durch gepflasterte Rinnsteine Abfluß geschafft werden. Ansammlung desselben in Pfützen und Lachen in Höfen und Gärten ist nicht zu dulden.

Die §§ 14–17 sind Ergänzungen, die von der Stadtverordnetenversammlung am 19. Sept. 1902 approbirt worden und in der Livländ. Gouv. Zeitung N.N. 119, 120 u. 121 vom 1., 4. u. 6. November 1902 publicirt worden sind.

6. Ямы отхожихъ мѣстъ не должны быть переполнены и незакрыты. По вывозѣ ихъ содержимаго яму тотчасъ слѣдуетъ дезинфицировать 1 фунтомъ хлорной извести.

7. Равнымъ образомъ должно дезинфицировать и другія мѣста, пропитанныя гнилыми веществами.

За исполненіемъ вышеизложеннаго постановленія надзирають какъ мѣстные полицейскіе чины, такъ и санитарные надзиратели города Дерпта, въ установленномъ законами порядкѣ. За нарушеніе настоящаго постановленія виновные подвергаются взысканію на основаніи ст. 52, 53, 55 и 56 Устава о наказаніяхъ, налагаемыхъ мировыми судьями.

6. Обязательныя постановленія объ очисткѣ дымовыхъ трубъ.

Одобренныя Городскою Думою 18-го февраля 1888 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 59, отъ 3-го іюня 1888 года.

§ 1. Чищеніе дымовыхъ трубъ въ г. Дерптѣ дозволяется лишь лицамъ, получившимъ на то разрѣшеніе городской управы, причемъ преимущество будетъ отдано имѣющимъ званіе трубочистныхъ мастеровъ. Небрежный трубочистъ можетъ быть лишенъ даннаго ему права.

§ 2. Число самостоятельныхъ трубочистовъ также опредѣляется городской управою, которая, по уважительнымъ причинамъ, можетъ число ихъ увеличить.

§ 3. Трубочисты обязаны очищать ввѣренныя имъ дымовыя трубы по крайней мѣрѣ 8 разъ въ годъ и получаютъ за то отъ домовладѣльца установленную годовую плату съ каждой трубы. Если домовладѣлецъ требуетъ болѣе частой очистки, то дополнительная плата опредѣляется частнымъ соглашеніемъ съ трубочистомъ.

§ 4. За чищеніе трубы, проходящей черезъ одинъ этажъ, трубочистъ получаетъ 1 руб. 20 коп. въ годъ, за чищеніе трубы, проходящей черезъ два этажа 1 руб.

§ 6. Die Abtrittsgruben dürfen nicht überfüllt und unverdeckt sein. Nach Abfuhr ihres Inhalts ist die Grube sofort mit 1 Pfund Chlorkalk zu desinficiren.

§ 7. In derselben Weise sind auch andere mit fauligen Substanzen verunreinigte Orte zu desinficiren.

Mit der Überwachung der Befolgung obiger Vorschriften sind auf gesetzlicher Grundlage sowohl die örtlichen Polizei-Beamten, als auch die Sanitäts-Delegirten der Stadt Dorpat betraut worden. Etwaige Übertretungen dieser Verordnung werden in Grundlage der Art. 52, 53, 55 und 56 des Gesetzes über die vor den Friedensrichtern zu verhängenden Strafen geahndet werden.

6. Ortsstatut über die Reinigung der Schornsteine.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 18. Februar 1888, publicirt in der Civl. Gouvernementszeitung Nr. 59 vom 3. Juni 1888.

§ 1. Das Geschäft der Reinigung der Schornsteine in der Stadt Dorpat kann nur von solchen Personen betrieben werden, welche vom Stadtamt hierzu die Concession erhalten haben, wobei vorzugsweise wirkliche Schornsteinfegermeister berücksichtigt werden sollen. Einem nachlässigen Schornsteinfeger kann die Concession wieder entzogen werden.

§ 2. Die Zahl der selbständigen Schornsteinfeger Dorpats wird gleichfalls durch das Stadtamt bestimmt, welches dieselbe aus triftigen Gründen gegebenen Falls erhöhen kann.

§ 3. Die Schornsteinfeger sind verpflichtet die ihnen anvertrauten Schornsteine in jedem Jahre wenigstens 8 Mal zu reinigen und empfangen dafür eine festgesetzte jährliche Zahlung von dem Hausbesitzer pro Schornstein. Verlangt der Hausbesitzer eine noch häufigere Reinigung, so muß er sich über die Mehrzahlung mit dem Schornsteinfeger einigen.

§ 4. Für das Fegen eines Schornsteines, welcher durch eine Etage geht, erhält der Schornsteinfeger jährlich 1 Rbl. 20 Cop. Für das Fegen eines Schornsteines,

50 коп., за чищеніе трубы, проходящей черезъ три этажа 1 руб. 72 коп. въ годъ; за трубу находящуюся въ связи съ дымовою трубою, можетъ взиматься особая плата лишь въ томъ случаѣ, когда эта труба возвышается надъ крышею и имѣетъ особый выходъ вверху на воздухъ. Въ послѣднемъ случаѣ за очистку взимается по 20 коп. въ годъ.

§ 5. Въ пекарняхъ, въ баняхъ, кондитерскихъ, больницахъ, прачешныхъ, гостинницахъ, ресторанахъ (харчевняхъ), водочныхъ заводахъ, фабрикахъ и другихъ заведеніяхъ, къ которыхъ требуется болѣе частое чищеніе трубъ, владѣльцы сихъ заведеній, если ими не заключены съ трубочистами особыя условія, обязаны за чищеніе каждой трубы, находящейся въ связи съ дымовою, безъ различія выходитъ ли она на крышу или нѣтъ, вносить полную годовую плату, 1 руб. 20 коп., 1 руб. 50 коп. или 1 руб. 72 коп. смотря потому, проходитъ ли труба черезъ одинъ, два или три этажа.

§ 6. Каждый домовладѣлецъ обязанъ поручить необходимую очистку дымовыхъ трубъ своего дома, по своему выбору, одному изъ трубочистовъ г. Дерпта, получившихъ на то надлежащее разрѣшеніе.

§ 7. Одинъ разъ въ годъ пожарная коммиссія контролируетъ на обходахъ очистку дымовыхъ трубъ, при чемъ трубочисты, по устанавливаемой коммиссіей очереди обязаны участвовать въ производствѣ таковыхъ осмотровъ. По требованію коммиссіи трубочисты обязаны имѣть письменныя удостовѣренія въ правильной очисткѣ трубъ, для каковой цѣли произведенныя ими очистки должны быть засвидѣтельствованы домовладѣльцами. Съ другой стороны и домовладѣльцы въ случаѣ надобности, обязаны доказать, что они передали очистку своихъ трубъ трубочисту, имѣющему на то право.

8. Класть печи дозволяется въ г. Дерптѣ всякому обучавшемуся сему печнику, но не иначе какъ подъ надзоромъ мастера получившаго отъ городской управы особое разрѣшеніе на занятіе своимъ ремесломъ. Эти печники-мастера обязаны, наравнѣ съ трубочистами

welcher durch zwei Stagen geht 1 Rbl. 50 Cop., für das Fegen eines Schornsteines, welcher durch drei Stagen geht 1 Rbl. 72 Cop. jährlich. Eine mit dem Schornstein verbundene Röhre kann nur dann zur Extrazahlung berechtigen, wenn sie sich über das Dach erhebt und einen eigenen oberen Ausgang in die Luft hat. Im letzteren Fall ist ihre Reinigung mit 20 Cop. jährlich zu berechnen.

§ 5. Bei Bäckereien, Badestuben, Brauereien, Conditoreien, Hospitälern, Waschanstalten, Hotels, Speisehäusern, Destillaturen, Fabriken und anderen Etablissements, in denen ein häufigeres Fegen der Schornsteine geboten erscheint, sind die Besitzer derselben verpflichtet, für die Reinigung jeder Röhre im Schornsteine, einerlei ob sie über dem Dache oder im Hause verläuft, den vollen Preis von 1 Rbl. 20 Cop. resp. 1 Rbl. 50 Cop. oder 1 Rbl. 72 Cop., je nach ihrem Durchgehen durch ein, zwei oder drei Stockwerke, zu zahlen, es sei denn, daß zwischen dem Besitzer und dem Schornsteinfeger eine besondere Abmachung besteht.

§ 6. Jeder Hausbesitzer ist verpflichtet bei einem der concessionirten Schornsteinfeger Dorpats die erforderliche Reinigung der Schornsteine vollführen zu lassen, wobei ihm jedoch die Auswahl zwischen den vorhandenen Schornsteinfegern freisteht.

§ 7. Einmal im Jahre controlirt die Feuerlöschcommission durch Umgänge die gehörige Vereinigung der Schornsteine, wobei der Schornsteinfeger zur Bethheiligung an diesen Umgängen nach einer durch die Commission festzustellenden Reihenfolge verpflichtet sind. Die Schornsteinfeger müssen auf Verlangen der Commission den schriftlichen Nachweis der gehörigen Reinigung der Schornsteine führen, zu welchem Zwecke die Schornsteinfeger über die geschehene Reinigung durch die Hausbesitzer attestirt sein müssen. Andererseits müssen auch die Hausbesitzer sich erforderlichen Falles darüber ausweisen, daß sie ihre Schornsteine einem concessionirten Schornsteinfeger zur Reinigung übergeben haben.

§ 8. Ofen können in Dorpat zwar von jedem ausgelernten Töpfer gesetzt werden, jedoch jedenfalls nur unter Aufsicht eines vom Stadtamt besonders concessionirten Töpfermeisters. Diese concessionirten Töpfermeister sind

участвовать при ежегодныхъ осмотрахъ, производимыхъ пожарною комиссіею.

7. Обязательныя постановленія объ очисткѣ выгребныхъ ямъ и о вывозѣ нечистотъ.

Одобренныя Городскою Думою 15-го января 1898 г., измѣненныя ею 24-го сентября 1898 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 137, 138 и 139 отъ 21-го, 23-го и 28-го декабря 1898 г.

§ 1. Лица, желающія заниматься очисткою отхожихъ мѣстъ и вывозомъ нечистотъ изъ нихъ, обязаны о томъ заявить городской управѣ и внести въ городскую кассу издержки за освидѣтельствованіе бочекъ, по 1 р. съ бочки, равно какъ и залогъ въ опредѣленномъ городскою управою размѣрѣ.

§ 2. Всѣ употребляемые предпринимателемъ для этой цѣли снаряды должны быть предварительно подвергнуты подробному осмотру спеціальною комиссіею, въ присутствіи представителя полиціи. При этомъ должна быть опредѣлена вмѣстимость бочекъ. Каждая (лежачая) бочка должна быть снабжена 4 дюймовымъ чернымъ шифромъ подлежащаго предпринимателя и номеромъ по порядку на бѣломъ фонѣ, а на передней и задней стѣнкахъ стеклянными пластинками со скалой, съ дѣленіями на 5 кубическихъ футовъ. На бочкахъ должна быть обозначена вмѣстимость въ кубическихъ футахъ. Освидѣтельствованіе находящихся въ употребленіи бочекъ должно производиться не менѣе двухъ разъ въ годъ и притомъ преимущественно въ лѣтнее время.

Примѣчаніе. Освидѣтельствованіе бочекъ производится съ помощью воздушнаго насоса.

§ 3. Всѣ деревянныя бочки должны быть плотны, обиты крѣпкими желѣзными обручами, внутри облиты смолою и снаружи окрашены масляною краскою сѣраго цвѣта.

Примѣчаніе. Бочки могутъ быть и желѣзныя, окрашенныя снаружи въ тотъ же цвѣтъ.

§ 4. На бочкахъ признанныхъ удовлетворительными, накладывается городскою управою клеймо. Безъ

ebenso wie die Schornsteinfeger zur Theilnahme an den jährlichen Umgängen der Feuerlöschcommission obligatorisch verpflichtet.

7. Ortsstatut über die Reinigung der Senkgruben und Abfuhr der Fäkalien.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 15. Januar 1898, von ihr abgeändert am 24. September 1898, publicirt in der Dvl. Gouv. Zeitung N.№ 137, 138 und 139, vom 21., 23. und 28. December 1898.

§ 1. Personen, die sich mit Senkgrubenreinigung und Abfuhr der Fäkalien befassen wollen, sind verpflichtet darüber dem Stadtamt Mittheilung zu machen und die Kosten für Beprüfung der Tonnen mit 1 Rbl. für jede Tonne, gleichwie eine Caution in der vom Stadtamt festgesetzten Höhe in der Stadtcasse zu erlegen.

§ 2. Alle dem Unternehmer zu diesem Zwecke nöthigen Geräthe sind vorher einer genauen Prüfung durch eine Commission in Gegenwart eines Vertreters der Polizei zu unterwerfen. Hierbei ist der Rauminhalt der Tonnen festzustellen. Jede (liegende) Tonne muß mit der 4 Zoll großen Chiffre des betreffenden Unternehmers, sowie mit einer fortlaufenden Nummer auf weißem Fond versehen sein, auf der Vorder- und Hinterwand aber mit Glasplättchen nebst einer in je 5 Fuß eingetheilten Scala. Auf den Tonnen muß der Rauminhalt in Cubikfuß angegeben sein. Die Prüfung der in Benutzung befindlichen Tonnen hat nicht seltener als 2 mal im Jahre und zwar womöglich im Sommer stattzufinden.

Anmerkung: Die Prüfung der Tonnen erfolgt mittelst einer Luftpumpe.

§ 3. Alle Holztonnen müssen dicht sein, mit kräftigen Eisenreifen beschlagen, inwendig mit Theer und äußerlich mit grauer Delfarbe gestrichen sein.

Anmerkung: Die Tonnen können auch von Eisen und äußerlich mit der gleichen Farbe gestrichen sein.

§ 4. Auf den für tauglich befundenen Tonnen ist vom Stadtamt ein Stempel anzubringen. Ohne den erforderlichen Stempel wird keine Tonne zur Abfuhr zuge-

установленнаго клейма ни одна бочка въ вывозу нечистотъ не допускается. На бочкахъ признанныхъ къ употребленію уже негодными, накладывается браковое клеймо.

§ 5. Очистка выгребныхъ ямъ должна производиться посредствомъ всасывающихъ приборовъ при посредствѣ которыхъ нечистоты должны переводиться непосредственно и безъ распространенія замѣтнаго запаха изъ выгребныхъ ямъ въ герметически закрываемыя бочки. Для уничтоженія зловонныхъ газовъ должны быть употребляемы соотвѣтствующіе аппараты. Очистка выгребныхъ ямъ должна производиться днемъ. Если же по мѣстнымъ обстоятельствамъ очистка днемъ сопряжена съ неудобствами, то она производится при помощи всасывающихъ приборовъ ночью.

§ 6. Въ исключительныхъ только случаяхъ, если въ виду густоты и твердости удаляемыхъ массъ, очистка выгребныхъ ямъ съ помощью всасывающаго насоса окажется невозможною, или гдѣ мѣстныя условія не позволяютъ подвезти всасывающій насосъ, разрѣшается производить очистку посредствомъ вычерпыванія, но только ночью, съ отвозкою затѣмъ нечистотъ въ герметически закрываемыхъ бочкахъ или такихъ же ящикахъ. Въ тѣхъ случаяхъ, когда отхожія мѣста снабжены подставляемыми подъ трубы бочками, послѣднія должны быть вывозимы герметически закрытыми.

§ 7. Нечистоты должны быть перевозимы безъ замедленія и выгружаемы исключительно на указанномъ городскою управою мѣстѣ.

§ 8. Ночная очистка ретирадъ и вывозка нечистотъ должна съ 1 октября по 1 апрѣля начинаться не ранѣе 10 часовъ вечера и оканчиваться не позже 6 часовъ утра, а съ 1 апрѣля по 1 октября начинаться не ранѣе 11 часовъ вечера и оканчиваться не позже 5 часовъ утра.

§ 9. Всѣ снаряды для очистки и вывоза должны быть всегда содержимы въ хорошемъ состояніи и быть чисты снаружи.

lassen. Auf denjenigen Tonnen, die nicht für brauchbar befunden sind, ist ein Stempel anzubringen, daß sie bra-
kirt worden sind.

§ 5. Die Reinigung der Senkgruben hat durch Saug-
vorrichtungen zu erfolgen, vermittelt welcher die Fäkalien
unmittelbar und ohne Verbreitung merklichen Geruches aus
den Senkgruben in die hermetisch verschlossenen Tonnen zu
befördern sind. Zur Vernichtung der übelriechenden Gase
sind entsprechende Apparate zu verwenden. Die Reinigung
der Senkgruben hat am Tage zu erfolgen. Wenn jedoch
aus localen Gründen die Reinigung am Tage mit Schwie-
rigkeiten verknüpft ist, so erfolgt sie mittelst Saugvorrich-
tungen des Nachts.

§ 6. Bloss ausnahmsweise und zwar falls wegen
Dichtigkeit und Härte der zu entfernenden Masse die Rei-
nigung der Senkgruben mittelst Saugpumpe unmöglich er-
scheint oder falls die örtlichen Verhältnisse ein Heranbrin-
gen der Saugpumpe nicht zulassen, ist es gestattet die Reinigung
mittelst Ausschöpfen zu bewerkstelligen, aber dann bloss
Nachts, wobei der Unrath in hermetisch verschlossenen Ton-
nen oder ebensolchen Kasten abzuführen ist. Im Falle die
Abtritte mit Tonnen versehen sind, die sich unter dem Fall-
rohr befinden, sind diese hermetisch verschlossen abzuführen.

§ 7. Die Fäkalien sind unverzüglich abzuführen und
ausschließlich an dem von dem Stadtamt angewiesenen
Platz abzuladen.

§ 8. Die nächtliche Reinigung der Abtritte und Ab-
fuhr der Fäkalien in der Zeit vom 1. October bis 1. April
darf nicht früher als um 10 Uhr Abends begonnen und
nicht später als um 6 Uhr Morgens beendet werden, in der
Zeit vom 1. April bis zum 1. October aber nicht früher
als um 11 Uhr Abends begonnen und nicht später als
um 5 Uhr Morgens beendet werden.

§ 9. Alle Apparate zum Reinigen und zur Abfuhr
müssen immer in gutem Zustande gehalten und äußerlich
sauber sein.

§ 10. Der Unternehmer muß bei der Auswahl eines Ortes zur Unterbringung seiner Wagen innerhalb der Grenzen der Stadt, sich vorher der Einwilligung der Stadt- und Polizeiverwaltung versichern.

§ 11. Der der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldige wird, außer der gesetzlichen Verantwortung, jedesmal der Zahlung eine Strafe von 25 Rbl. zum Besten der Stadtkasse unterworfen, die im Fall sie im Laufe von 14 Tagen nicht geleistet worden ist, aus der Cautionssumme gedeckt wird. Im Fall der Verringerung der Caution muß sie wieder bis zur bestimmten Höhe ergänzt werden.

§ 12. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft am 1. März 1899.

8. Ortsstatut über die Ordnung auf den Märkten.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung von 7. Mai 1901, von ihr abgeändert den 6. Sept. 1901, publicirt in der Civl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 106, 107 und 108 vom 19., 24. und 26. Oktober 1901.

§ 1. Die Plätze zur Abhaltung des Markthandels werden von der Stadtverwaltung bestimmt, welche auch die Markttrayons für den Handel mit den verschiedenartigen Producten festsetzt und ihrer Zeit die Abgrenzung der Rayons bekannt macht. Diese Rayons sind folgende:

- 1) Markt zum Verkauf von Lebensmitteln von Fuhren aus.
- 2) Markt zum Detailverkauf von Fleisch.
- 3) " " Verkauf von Gemüse.
- 4) " " " " Meiereiprodukten.
- 5) " " " " verschiedener Gegenstände.
- 6) Fischmarkt.
- 7) Markt zum Verkauf von Heu, Holz und Holzgeschirren.
- 8) Trödelmarkt.
- 9) Markt zum Verkauf von Brettern und Balken.

- 10) Рынокъ для продажи сапогъ, шапокъ, и жестяной посуды.
- 11) „ „ „ хлѣба.

Мѣсто для ломовыхъ извозчиковъ назначается тоже Городскою Управою.

Примчаніе. Разграниченіе особыхъ отдѣловъ рыночной площади обозначается на прибитыхъ къ столбамъ доскахъ съ соответствующими надписями. Въ назначенныхъ Городскою Управою районахъ разрѣшается торговля исключительно товарами, опредѣленными для каждаго района.

§ 2. Берега рѣки Эмбаха отъ Каменнаго моста внизъ по рѣкѣ, шириною въ 5 сажений отъ берега, оставляются для нагрузки и выгрузки судовъ.

§ 3. Торговля на рынкѣ съѣстными припасами съ возовъ производится ежедневно, за исключеніемъ воскресныхъ дней, 1-го и 2-го дня Рождества, 1 и 6 января, 25 марта, дня покаянія, пятницы страстной недѣли, понедѣльника пасхальной недѣли, дня Вознесенія Господня, 2-го дня праздника Сошествія Св. Духа и 24 іюня. Лѣтомъ торговля начинается въ 6 часовъ, а зимою въ 7 часовъ утра и продолжается до 12 часовъ дня. Вывѣшиваніемъ и снятіемъ базарнаго флага означаетъ время открытія и закрытія базара. Это ограниченіе времени не относится къ торговлѣ молочными продуктами.

Примѣчаніе. Во время крестьянскихъ ярмарокъ положеніе о рыночномъ порядкѣ дѣйствія не имѣеть.

§ 4. Мѣста отводятся продавцамъ рыночными надзирателями, распоряженіямъ которыхъ торговцы обязаны безпрекословно повиноваться. Привозимые на рынокъ съѣстные продукты выставляются такимъ образомъ, чтобы припасы однородные помѣщались рядомъ, при чемъ слѣдуетъ заботиться о томъ, чтобы всѣ мѣста, на которыхъ производится продажа, леги были доступны для публики.

§ 5. Безъ предварительнаго разрѣшенія рыночныхъ надзирателей торговцы не имѣютъ права занимать мѣста на рынкѣ. Лицамъ производящимъ разносную

10) Markt zum Verkauf von Stiefeln, Mützen und Blechgefäßen.

11) Brodmarkt

Der Platz für die Lastfuhrleute wird gleichfalls durch das Stadtamt bestimmt.

U n m e r k u n g. Die Abgrenzung der besonderen Abtheilungen (Rayons) des Marktplazes wird durch Tafeln, die auf Pfosten angebracht und mit entsprechenden Aufschriften versehen sind, markirt. In den vom Stadtamt festgesetzten Rayons, darf nur mit den für jeden Rayon bestimmten Waaren gehandelt werden.

§ 2. Die Ufer des Embaches von der steinernen Brücke stromabwärts werden während der Zeit der Schifffahrt in einer Breite von 5 Faden für Beladung und Löschung der Fahrzeuge vorbehalten.

§ 3. Der Handel mit Lebensmitteln von Fuhren findet auf dem Markte täglich statt, mit Ausnahme der Sonntage, des 1 und 2 Weihnachtsfeiertages, des 1 und 6 Januar, des 25 März, des Buß- und Bettages, des Charfreitages, des Ostermontages, Christi Himmelfahrt, des 2 Pfingstfeiertages und des 24 Juni. Im Sommer beginnt der Markt um 6 Uhr, im Winter aber um 7 Uhr und dauert bis 12 Uhr Vormittags. Durch das Aufhissen und Herablassen der Marktfahne wird die Eröffnung und Schließung des Marktes angezeigt. Diese zeitliche Begrenzung bezieht sich nicht auf den Handel mit Meiereiprodukten.

U n m e r k u n g. Während der Bauermärkte tritt die Marktordnung außer Wirkung.

§ 4. Den Verkäufern werden ihre Standplätze von den Marktausssehern angewiesen, deren Anordnungen sie unbedingt Folge zu leisten haben. Die Aufstellung der zu Markt gebrachten Lebensmittel geschieht in der Weise, daß Victualien einerlei Art neben einander placirt werden, wobei dafür Sorge zu tragen ist, daß der Zugang zu allen Verkaufsstellen für das Publicum frei bleibt.

§ 5. Ohne vorherige Genehmigung der Marktaussseher haben die Händler nicht das Recht Marktplätze einzunehmen. Den Hausirern und Trödlern (Händlern mit

торговлю и торгъ ветошью, не разрѣшается выставлять товары для продажи.

Примѣчаніе. Мѣсто для производства торговли ветошью внѣ лавокъ малаго гостиннаго двора отводить городская управа, по предъявленіи свидѣтельства полиціи о безпорочномъ поведеніи торговца.

§ 6. Для предупрежденія препятствій къ свободному сообщенію на улицахъ и тротуарахъ, содержателямъ лавокъ и другихъ рыночныхъ мѣстъ не дозволяется выставлять и вывѣшивать какіе бы то ни было предметы внѣ своихъ лавокъ, или внѣ предѣловъ назначенныхъ для нихъ мѣстъ.

§ 7. Привозимые на рынокъ съѣстные припасы не должны быть вредными въ какомъ бы то ни было отношеніи для здоровья или поддѣльными; въ противномъ случаѣ такіе съѣстные припасы, по предварительномъ освидѣтельствovanіи ихъ санитарнымъ врачомъ, конфискуются.

Примѣчаніе. Порядокъ торговли мясомъ опредѣленъ особымъ обязательнымъ постановленіемъ.

§ 8. Продавцы такихъ продуктовъ, которые продаются мѣрою и вѣсомъ безъ доставленія на городскіе вѣсы, обязаны имѣть при себѣ надлежащія штемпелеванныя мѣры, гири и ручные вѣсы. Для взвѣшиванія съѣстныхъ припасовъ и продуктовъ, тяжелыхъ по вѣсу, на рынкѣ въ особомъ строеніи учреждена важня, въ которой каждый можетъ отдать для взвѣшиванія покупаемые предметы за установленную закономъ плату, вносимую продавцомъ. Владѣльцамъ частныхъ вѣсовъ на рынкѣ запрещается взвѣшивать за плату покупаемые предметы для третьихъ лицъ, которыя о томъ просятъ.

§ 9. Торговля дичью и мясомъ таковой допускается лишь на опредѣленномъ для того мѣстѣ на рынкѣ. Разносная продажа дичи и мяса таковой строго воспрещается.

§ 10. Воспрещается продавать обозначенныхъ въ опубликованномъ описаніи рыбу, а равно и раковъ, не имѣющихъ опредѣленной величины :

alten Kleidern) ist es nicht gestattet ihre Waaren auf dem Markt zum Verkauf auszulegen.

Anmerkung. Die Einweisung eines Plazes zum Trödelhandel außerhalb der Buden des kleinen Kaufhofs erfolgt vom Stadtamt nach vorherigem Vorweis eines polizeilichen Zeugnisses über unbescholtenen Lebenswandel.

§ 6. Um den freien Verkehr auf Straßen und Trottoirs nicht zu behindern, dürfen weder die Inhaber von Buden noch die von festen Standplätzen Gegenstände irgend welcher Art außerhalb ihrer Buden oder angewiesenen Plätze ausstellen oder aufhängen.

§ 7. Die auf den Markt gebrachten Lebensmittel dürfen in keiner Hinsicht gesundheitschädlich oder verfälscht sein. Bei Contravention werden solche Lebensmittel nach vorhergegangener Begutachtung seitens des Sanitätsarztes confiscirt.

Anmerkung. Der Fleischverkauf ist durch ein besonderes Ortsstatut geregelt.

§ 8. Die Verkäufer solcher Erzeugnisse, welche nach Maß und Gewicht ohne Benutzung der Stadtwaaage verkauft werden, sind verpflichtet richtig abgestempelte Maße, Gewichte und Handwaageschalen bei sich zu führen. Zur Abwägung schwerer Victualien und Producte ist auf dem Markte in einem besonderen Baue eine Waage errichtet, in welcher es jedem gegen eine vom Verkäufer zu entrichtende gesetzlich festgestellte Gebühr freisteht die betreffenden Gegenstände abwägen zu lassen. Den Besitzern von Privatwaagen auf dem Markte ist es untersagt dritten Personen, die darum bitten, gegen Zahlung Verkaufsgegenstände abzuwägen.

§ 9. Der Handel mit Wild und Fleisch von solchem (Wildpret) ist nur auf dem speciell dafür bestimmten Plaze auf dem Markte gestattet. Der Hausirhandel mit Wild und Fleisch von solchem (Wildpret) ist streng untersagt.

§ 10. Es ist verboten, die im publicirten Verzeichniß genannten Fische sowie Krebse unter einer festgesetzten Minimallänge zu verkaufen:

Научное наименование.	Русское наименование.	Длина въ дюймахъ.
<i>Salmo salar</i> L.	Лосось	16
<i>Anguilla vulgaris</i> Fl.	Угорь	14
<i>Coregonus maraena</i> Bl.	Сигъ (яскъ)	14
<i>Lucioperca sandra</i> Cuv.	Судакъ	12
<i>Abramis brama</i> L.	Лещъ (челакъ)	12
<i>Salmo trutta</i> L.	Таймень	12
<i>Tinca vulgaris</i> Cuv.	Линь	10
<i>Salmo (Frutta) fario</i> L.	Форель	8
<i>Thymallus vulgaris</i> Nolss.	Хариусъ	8
<i>Coregonus albula</i> L.	Ряпушка	6
<i>Astalus fluviatilis</i> L.	Ракъ	4 (10 Cent. *)

*) Считая со рта до конца хвоста.

Разносная продажа раковъ строго воспрещается.

§ 11. Дрова на городскихъ общественныхъ или рыночныхъ мѣстахъ должны быть выставлены для продажи по установленной закономъ мѣрѣ, а именно:

Въ кострахъ т. е. 14 фут. длины и 7 фут. выш. = 2 саж.

„ $\frac{1}{2}$ „ „ 14 „ „ $3\frac{1}{2}$ ф. „ = 1 „

„ $\frac{1}{4}$ „ „ 7 „ „ $3\frac{1}{2}$ „ „ = $\frac{1}{2}$ „

Дрова должны быть плотно сложены.

Каждый покупатель вправѣ переключивать до покупки выставленные на продажу дрова, чтобы убѣдиться въ вѣрности мѣры. Надзоръ за кладкой дровъ имѣетъ рыночный дровяной надзиратель, которому предоставляется право требовать перекладки дровъ, если онъ считаетъ кладку неправильной. Продажа соломы, сѣна и другихъ кормовыхъ травъ должна производиться лишь по вѣсу.

§ 12. Покупка оптомъ съѣстныхъ припасовъ на рынкѣ, какъ и розничная скупка таковыхъ для продажи тотчасъ же на рынкѣ, во время базарныхъ часовъ, запрещается.

Примѣчаніе. Въ теченіе базарнаго времени скупка съѣстныхъ припасовъ на улицахъ города запрещается.

Wissenschaftliche Bezeichnung.	Deutsche Bezeichnung.	Länge in Zoll.
Salmo salar L.	Lachs	16
Anguilla vulgaris Fl.	Äal	14
Coregonus maraena Bl.	Große Maräne (Siig)	14
Lucioperca sandra Cuv.	Sandart	12
Abramis brama L.	Brachs	12
Salmo trutta L.	Meerforelle	12
Tinca vulgaris Cuv.	Schleie	10
Salmo (trutta) fario L.	Forelle	8
Thymallus vulgaris Nolss.	Äsche	8
Coregonus albula L.	Rebs	6
Astalus fluviatilis L.	Krebs	4 (10 Cent.*)

*) Berechnet vom Munde bis zum Ende des Schwanzes.

Der Hausirhandel mit Krebsen ist strengstens untersagt.

§ 11. Brennholz muß auf den städtischen öffentlichen oder Marktplätzen zum Verkauf in den vom Gesetz bestimmten Maßen aufgestellt sein und zwar:

	Fuß	Länge u.	Fuß	Höhe =	Faden
In ganzem Stapeln von	14	7	7	2	2
" halben	14	"	3 ¹ / ₂	"	1
" viertel	7	"	3 ¹ / ₂	"	1/2

Das Holz muß gut gestapelt sein.

Jeder Käufer hat das Recht vor Abschluß des Kaufes das zum Verkauf ausgestellte Holz umzustapeln, um sich von der Richtigkeit des Maßes zu überzeugen. Die Kontrolle darüber, daß richtig gestapelt wird, liegt dem Marktaufseher ob, welcher berechtigt ist Umstapelung des Holzes zu verlangen, wenn er die Stapelung für schlecht hält. Verkauf von Stroh, Heu und anderen Futterkräutern darf nur nach Gewicht erfolgen.

§ 12. Der Ankauf von Lebensmitteln auf dem Markte en gros, sowie auch der Detailankauf jedoch zum sofortigen Wiederverkauf auf dem Markte, ist während der Marktstunden untersagt.

Anmerkung. Während der Marktzeit ist der Ankauf von Lebensmitteln auf den Straßen der Stadt verboten.

§ 13. Запрещается оставлять на рынкѣ траву, кости, мясо, рыбу и другіе остатки. Продавцы обязаны убирать такіе остатки вмѣстѣ съ прочими своими вещами.

§ 14. Продавцамъ во время торговли на рынкѣ запрещается имѣть при себѣ собакъ.

§ 15. Никто не имѣетъ права во время начатаго торгова мѣшать другому въ производствѣ торговли, отъясняя его въ сторону, или какимъ либо другимъ образомъ.

§ 16. Виновные въ нарушеніи сихъ обязательныхъ постановленій подвергаются законной отвѣтственности.

§ 17. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи 14 дней со дня опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

Съ того-же времени обязательныя постановленія опубликованныя въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ № 139 — 1881 года, № 62 — 1886 года, № 53 — 1887 г. и № 46 — 1892 г. теряютъ свою силу.

9. Обязательныя постановленія объ устройствѣ частныхъ скотобоеень.*)

Одобренныя Городскою Думою 23-го мая 1896 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 66, 67 и 68 отъ 19, 21 и 26-го іюня 1896 г.

§ 1. Въ частныхъ скотобойняхъ внутреннія стѣны должны быть окрашены масляною краскою; полъ долженъ быть выстланъ цементомъ, асфальтомъ или кирпичемъ.

§ 2. При каждой частной скотобойнѣ должна быть яма для нечистотъ, которая должна быть выложена каменнымъ матеріаломъ или деревянными шпунтованными досками толщиною въ 2¹/₂ дюйма; полъ ея долженъ быть изъ цемента; яма должна плотно закрываться.

§ 3. Нечистоты должны быть вывозимы изъ ямы на указанныя городскимъ управленіемъ мѣста, лѣтомъ

*) Обязательныя постановленія о скотобойняхъ и о торговлѣ мясомъ и мясными продуктами въ населенныхъ мѣстахъ внѣ черты городовъ Лифл. Губерніи опубликованы въ Лифл. Губ. Вѣд. № 19 — 1899 г.

§ 13. Das Zurücklassen von Kraut-, Knochen-, Fleisch- Fisch- und anderen Abfällen ist untersagt. Die Verkäufer sind gehalten solche Abfälle zugleich mit ihren Sachen fortzuschaffen.

§ 14. Den Verkäufern ist es verboten während des Handels Hunde bei sich zu haben.

§ 15. Niemand darf den Anderen durch Zurückdrängen oder auf andere Weise im begonnenen Handel und Kauf stören.

§ 16. Wer den Bestimmungen dieses Ortstatuts zuwiderhandelt, wird auf Grund der Gesetze zur Verantwortung gezogen.

§ 17. Dieses Ortsstatut tritt 14 Tage nach seiner Publikation in der Livländ. Gov. Zeitung in Kraft. Gleichzeitig verlieren die Ortsstatute, die in der Livländ. Gov.-Zeitung Nr. 139 v. J. 1881, Nr. 62 vom Jahre 1886, Nr. 53 vom Jahre 1887 und Nr. 46 vom Jahre 1892 publicirt worden sind, ihre Gültigkeit.

9. Ortsstatut über die Anlage privater Schlachthäuser*)

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung von 23 Mai 1896, publicirt in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 66, 67 und 68 vom 19, 21 und 26 Juni 1896.

§ 1. In privaten Schlachthäusern müssen die Innenseiten der Wände mit Oelfarbe gestrichen und die Fußböden aus Cement, Asphalt oder Ziegelsteinen hergestellt sein.

§ 2. Bei jedem privaten Schlachthause muß sich eine Grube für die Abfälle befinden, die ausgemauert oder mit gespundeten 2 $\frac{1}{2}$ Zoll dicken Brettern ausgelegt sein muß. Der Boden der Grube muß aus Cement hergestellt sein. Die Grube muß fest verschlossen gehalten werden.

§ 3. Die Abfälle müssen aus der Grube im Sommer wenigstens zwei Mal, im Winter einmal in der Woche

*) Das Ortsstatut über Schlachthäuser und den Handel mit Fleisch und Fleischproducten in Ansiedlungen außerhalb des Weichbildes der Städte des livl. Gouvernements ist publicirt in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. 19 v. Jahre 1899.

не менѣе двухъ разъ и зимою не менѣе одного раза въ недѣлю.

§ 4. Поступающіе противъ этихъ постановленій подлежатъ отвѣтственности на основаніи законовъ.

§ 5. §§ 1 и 2 настоящихъ обязательныхъ постановленій вступаютъ въ силу 1-го сентября 1896 года, § 3 — чрезъ двѣ недѣли послѣ объявленія во всеобщее свѣдѣніе.

10. Обязательныя постановленія о продажѣ мяса.

Одобренныя городской Думою 22-го февр. 1879 г., и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 28 отъ 9-го марта 1879 г.

1. Продавцы мяса обязаны имѣть въ своихъ лавкахъ столы, покрытіе кафлями съ тѣмъ, чтобы по возможности каждый столъ былъ покрытъ одною большою кафлею, окрашивать стѣны масляною краскою, и мясо вѣшать въ такомъ отдаленіи отъ стѣнъ, чтобы оно не прикасалось къ нимъ; заботиться о сохраненіи въ чистотѣ дубовыхъ обрубокѣвъ, употребляемыхъ для разсѣченія на нихъ мяса, обрѣзки собирать въ муравленные горшки и ежедневно удалять, а полы, которые должны быть асфальтовые, тщательно очищать.

2. Должны быть принимаемы мѣры къ тому, чтобы лавки снабжены были надлежащими приспособленіями для провѣтриванія даже въ то время, когда онѣ заперты, и чтобы ледники принадлежащіе къ лавкамъ, содержались тоже въ надлежащей чистотѣ.

3. Лица, занимающіяся продажею мяса, должны быть чисто одѣты, причемъ въ особенности слѣдуетъ обращать вниманіе на чистоту передниковъ.

4. Продажа мяса внѣ постоянныхъ мѣстъ продажи подлежитъ особенно тщательному надзору, въ виду чего всѣ разнощики мяса будутъ снабжены нумерами, которые они должны постоянно носить при себѣ. Слѣдуетъ наблюдать, чтобы продаваемое, вышеупомянутыми лицами мясо, было хорошаго качества и чтобы одежда

an die von der Stadtverwaltung bezeichneten Orte abgeführt werden.

§ 4. Übertretungen dieses Ortsstatuts werden auf gesetzliche Grundlage geahndet.

§ 5. Die §§ 1 und 2 dieses Ortsstatuts treten am 1 September 1896 — der § 3 desselben nach Ablauf von 2 Wochen seit der Publication in Kraft.

10. Ortsstatut über den Verkauf von Fleisch.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 22. Februar 1879, publicirt in der Livländ. Gouvernementszeitung Nr. 28. vom 9 März 1879.

§ 1. Die Fleischkäufer sind verpflichtet in ihren Verkaufslocalen die Tische mit Kacheln, womöglich jeden mit einer großen Kachelplatte, zu versehen, die Wände mit Oelfarbe streichen zu lassen und das Fleisch in solchem Abstände von denselben aufzuhängen, daß es sie nicht berührt; für Sauberhaltung der beim Zerhauen des Fleisches gebrauchten Eichenklöße Sorge zu tragen, den Abfall in glisirte Töpfe zu sammeln und täglich zu entfernen und die Fußböden, welche aus Asphalt bestehen müssen, sorgfältig reinigen zu lassen.

§ 2. Es ist Sorge dafür zu tragen, daß die Verkaufslocale, auch während sie geschlossen sind, durch geeignete Vorkehrungen gelüftet werden können und daß in den zu den Verkaufslocalen gehörigen Eiskellern gleichfalls die nöthige Reinlichkeit beobachtet werde.

§ 3. Die zum Verkaufe des Fleisches angestellten Personen sollen reinlich gekleidet sein; insbesondere ist auf die Reinlichkeit der Schürzen zu achten.

§ 4. Der Fleischverkauf außerhalb der festen Verkaufslocale ist ganz besonders zu überwachen und werden zu diesem Zwecke alle Umherträger von Fleisch mit Nummern versehen werden, welche dieselben stets bei sich tragen müssen. Es wird darauf zu achten sein, daß das von den bezeichneten Personen feilgebotene Fleisch von

разнощиковъ и употребляемыя ими корыта содержались всегда въ чистотѣ.

1. Дополненіе.

Одобренное Городскою Думою 19-го марта 1892 г. и опубликованное въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 43 отъ 27-го апрѣля 1892 г.

Мясникамъ запрещается въ лавкахъ своихъ или предъ оными во время торговли держать собакъ, равно и разнощикамъ мяснаго товара и развозящимъ таковой рабочимъ имѣть при себѣ собакъ.

2. Дополненіе.

О продажѣ мяса, колбасы и рыбы *) на рынкѣ.

Одобренное Городскою Думою 25-го ноября 1893 г. и опубликованное въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 11 отъ 26-го января 1894 г.

§ 1. Столы, чаны и лотки, на которыхъ или въ которыхъ продаются на рынкѣ мясо, колбасный товаръ, свѣжая, копченая или сушеная рыба, *) должны быть окрашены бѣлою масляною краскою и содержимы чисто и опрятно. Если окраска сотрется, то слѣдуетъ ее своевременно возобновить. И козлы, на которыхъ лежатъ столовые доски, должны быть окрашены бѣлою масляною краскою.

§ 2. Не дозволяется употреблять подпорами подъ столовые доски, ящики, кадки и тому подобные предметы.

§ 3. Отрубки, обрѣзки и остатки всякаго рода негодные для продажи, а также свѣжія шкуры, должны находиться въ плотныхъ ящикахъ съ крышкою.

§ 4. Полотняные наметы надъ столами должны быть всегда чисты.

§ 5. Постановленіе § 1. объ окраскѣ масляною краскою относится и къ чанамъ и лоткамъ, на которыхъ

*) Слова „и хлѣба“ и „а равно и хлѣбъ“ исключены изъ обязательныхъ постановленій согласно 16 п. обязательныхъ постановленій, опубликованныхъ въ №№ 31, 32 и 33 отъ 18-го, 20-го и 22-го марта 1902 г.

guter Beschaffenheit und die dabei gebrauchten Mulden, sowie die Kleidung der Austräger stets sauber gehalten seien.

1. Fortsetzung.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 19 März 1892, publicirt in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. 43 vom 27 April 1892.

Den Fleischern ist es verboten in oder vor ihren Verkaufsräumen zur Zeit des Handels Hunde zu halten, desgleichen ist es den Umherträgern von Fleischwaaren und den Fleisch transportirenden Arbeitern verboten Hunde bei sich zu haben.

2. Fortsetzung.

Über Verkauf von Fleisch, Wurst und Fischen *) auf dem Markt.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 25. Nov. 1893, publicirt in der Livl. Gouv. Zeitung Nr. 11 vom 29. Januar 1894.

§ 1. Die Tische, Wannen und Mulden, auf welchen oder in welchen Fleisch, Wurstwaaren, frische, geräucherte oder getrocknete Fische *) auf dem Markte feilgeboden werden, müssen mit weißer Oelfarbe gestrichen sein und sind durchaus sauber zu erhalten. Bei Abnutzung des Delanstriches ist derselbe rechtzeitig zu erneuern. Desgleichen müssen die Böcke, auf welchen die Tischplatten liegen, mit einem weißen Delanstrich versehen sein.

§ 2. Als Unterlage für die Tischplatten Kasten, Tonnen oder dem ähnliche Gegenstände zu benutzen, ist verboten.

§ 3. Abfälle, Schnitzel und Überreste aller Art, welche nicht zum Verkauf tauglich sind, sowie frische Felle sind in festem mit einem Deckel versehenen Kasten aufzubewahren.

§ 4. Die Leinwanddächer über den Verkaufsständen müssen rein erhalten werden.

§ 5. Die im § 1 enthaltene Bestimmung über den Delanstrich bezieht sich auf diejenigen Wannen und Mulden,

*) Die Worte „und Brod“ sind gemäß p. 16 des in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 31, 32 und 33 vom 18., 20. und 22. März 1902 abgedruckten Ortsstatuts gestrichen worden.

мясной и колбасный товаръ всякаго рода разносится на продажу по домамъ.

§ 6. Употребляемыя для сей цѣли телѣжки должны быть постоянно содержимы въ чистотѣ.

§ 7. Продаваемый на рынкѣ, а равно и разносимый по городу мясной, колбасный и рыбный товаръ долженъ быть покрытъ бѣлымъ холстомъ, постоянно чистымъ и опрятнымъ.

§ 8. Запрещается подстилать или покрывать мясной и рыбный товаръ рогожами.

§ 9. Торгующіе рыбнымъ товаромъ по отношенію къ своей одеждѣ должны соблюдать ту-же чистоту, какъ и продавцы мяса, и носить такіе-же высокіе бѣлые фартуки.

§ 10. Соленая рыба можетъ быть продаваема изъ кадокъ, которыя, по крайней мѣрѣ снаружи, должны быть содержимы по возможности чистыми.

§ 11. Привозимыя въ городъ на возахъ рыба можетъ продаваться и съ телѣгъ и саней.

§ 12. При продажѣ живой рыбы слѣдуетъ избѣгать всякое излишнее мученіе животныхъ.

Эти постановленія вступаютъ въ силу въ день ихъ опубликованія въ мѣстныхъ газетахъ.

11. Обязательныя постановленія о продажѣ молока и сливокъ.

Одобренныя городскою Думою 11-го апрѣля 1896 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 57, 58 и 60 отъ 29-го, 31-го мая и 5-го іюня 1896 г.

§ 1. Торговля молокомъ и сливками производится въ особенныхъ для того устроенныхъ помѣщеніяхъ или же развозомъ ихъ по улицамъ и рынкамъ.

§ 2. Въ помѣщеніяхъ, гдѣ продаются молоко и сливки, стѣны и потолки должны быть выкрашены свѣтлою масляною краскою, а полы устроены изъ цемента, асфальта или паркетныхъ камней, прилавки, столы и скамейки должны быть выкрашены свѣтлою масляною краскою.

in welchen Fleischwaaren und Wurstwaaren aller Art zum Verkauf in die Häuser getragen werden.

§ 6. Die zu diesem Zwecke benutzten Wagen sind stets sauber zu erhalten

*) § 7. Die auf dem Markte zum Verkauf gestellten, sowie die in der Stadt umhergetragenen Fleisch-, Wurst- oder Fischwaaren müssen mit weißen Leintüchern bedeckt sein, welche stets sauber zu erhalten sind.

*) § 8. Die Benutzung von Matten (Magoshen), sowohl zur Unterlage als zur Bedeckung von Fleisch- und Fischwaaren ist verboten.

§ 9. Die Fischhändler müssen hinsichtlich ihrer Kleidung dieselbe Sauberkeit beobachten, wie die Fleischverkäufer und ebensolche weiße Schürzen tragen.

§ 10. Gefalzener Fisch kann aus Fässern verkauft werden, welche jedoch, wenigstens von außen, nach Möglichkeit rein gehalten werden müssen.

§ 11. Vom Lande eingeführte Fische können auch von Wagen oder Schlitten verkauft werden.

§ 12. Beim Verkauf lebender Fische ist jede unnöthige Thierquälerei zu vermeiden.

Diese Verordnung tritt mit dem Tage der Publication derselben in den örtlichen Zeitungen in Kraft.

II. Ortsstatut über den Handel mit Milch und Schmand.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 1. April 1896, publicirt in der Civl. Gouvern.-Zeitung Nr. 57, 58 und 60 vom 29., 31. Mai und 5. Juni 1896.

§ 1. Mit Milch und Schmand darf in besonders dazu eingerichteten Räumen oder aber auf Straßen und Märkten gehandelt werden

§ 2. In den Räumen, in denen Milch und Schmand verkauft wird, müssen Wände und Lagen mit heller Oelfarbe gestrichen sein, die Dielen müssen aus Cement, Asphalt oder Parquettsteinen bestehen, die Letten, Tische und Bänke müssen mit heller Oelfarbe gestrichen sein.

*) Die deutsche Uebersetzung dieser beiden Paragraphen ist in der Gouvern.-Zeitung versehentlich fortgelassen.

§ 3. Помѣщеніе должно содержаться въ чистотѣ и опрятности, должно быть отдѣляемо плотною стѣною отъ жилыхъ помѣщеній и другихъ не относящихся къ производству торговли *) помѣщеній и не должно быть употребляемое для какихъ либо надобностей кромѣ продажи означенныхъ въ § 4 настоящихъ правилъ предметовъ. На видномъ мѣстѣ должна быть вывѣшиваема доска съ замѣтною надписью на русскомъ, нѣмецкомъ и эстонскомъ языкахъ: «курить здѣсь воспрещается.»

§ 4. Въ помѣщеніяхъ кромѣ разныхъ сортовъ молока и сливокъ могутъ быть содержимы для продажи лишь коровье масло, сыръ, яйца, хлѣбъ и нераскрытые консервы. Въ жилыхъ помѣщеніяхъ не дозволяется сохранять и квасить молоко и сливки.

§ 5. Для храненія молока и сливокъ дозволяется употреблять только такую посуду, которая сдѣлана изъ фарфора, либо изъ фаянса, стекла, дерева, цинковой жести, прочно вылуженнаго листового желѣза или прочно вылуженной мѣди. Посуды со втулками дозволяются лишь въ томъ случаѣ, если онѣ снабжены также другимъ просторнымъ отверстіемъ, черезъ которое возможно вычищать ихъ изнутри. Содержимыя въ открытыхъ посудахъ молоко и сливки должны быть покрываемы проволоочными сѣтками или другими подходящими приборами для защиты отъ загрязненія.

**) § 6. Молоко и сливки должны быть свободны отъ всякихъ постороннихъ примѣсей и не должны быть поддѣланы.

§ 7. Означенныя въ §§ 5 и 6 настоящихъ правилъ постановленія примѣняются и къ развознымъ торговцамъ.

§ 8. Какъ лавочные, такъ и развозные торговцы при своихъ промысловыхъ занятіяхъ должны быть опрятно и чисто одѣты и носить чистый, бѣлый, вышиною до шеи, фартукъ.

*) Согласно постановленію Думы отъ 11-го апрѣля 1896 г. должно было бы быть сказано вмѣсто „торговли“ — „даннаго промысла“.

**) Въ Лифл. Губ. Вѣд. по ошибкѣ упущень „§ 6“.

§ 3. Der Raum muß rein und sauber gehalten werden, muß durch eine feste Wand von Wohnräumen und andern nicht zum Handel *) nöthigen Räumlichkeiten getrennt sein und darf nicht zu andern Zwecken als zum Verkauf der im § 4 dieses Statuts bezeichneten Gegenständen benutzt werden. An sichtbarer Stelle ist eine Tafel anzubringen mit der Aufschrift in russischer, deutscher und estnischer Sprache: „Hier ist das Rauchen verboten.“

§ 4. In den Räumlichkeiten dürfen außer aller Art Milch und Schmand nur Butter, Käse, Eier, Brod und uneröffnete Konserven zum Verkauf gehalten werden. In den Wohnräumen ist es untersagt Milch und Schmand aufzubewahren oder zu säuern.

§ 5. Zur Aufbewahrung von Milch und Schmand dürfen nur solche Gefäße verwandt werden, welche aus Porcellan, Fayence, Glas, Zinkblech, gehörig verzinntem Eisenblech oder gehörig verzinntem Kupfer hergestellt sind. Gefäße mit Spunden sind nur in dem Falle zulässig, wenn sie mit noch einer geräumigen Öffnung versehen sind, durch welche es möglich ist sie von innen zu reinigen. Die in offenen Gefäßen aufbewahrte Milch und Schmand müssen mit Drahtnezen oder anderen geeigneten Vorrichtungen zum Schutz vor Verunreinigung versehen sein.

**) § 6. Milch und Schmand müssen frei von allen Zusätzen sein und dürfen nicht gefälscht sein.

§ 7. Die in den §§ 5 und 6 dieser Regeln enthaltenen Bestimmungen sind auch auf den Hausirhandel anzuwenden.

§ 8. Sowohl die Händler in Läden als auch die Hausirhändler müssen bei ihrer Verkaufsthätigkeit sorgfältig und rein gekleidet sein und eine reine, weiße Schürze bis zum Halse tragen.

*) Müßte laut Beschluß der Stadtv.-Verj. vom 11. April 1896 anstatt „Handel“ — „in Frage kommenden Gewerbe“ lauten.

**) In der Livländ. Gouv.-Zeitung sind die Zeichen „§ 6“ wesentlich weggelassen.

§ 9. Нарушенія этихъ постановленій наказываются на основаніи соотвѣтствующихъ законовъ.

§ 10. Эти обязательныя постановленія вступаютъ въ силу черезъ двѣ недѣли послѣ напечатанія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, съ какового дня отмѣняются обязательныя постановленія по этому-же предмету, напечатанныя въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ отъ 8-го марта 1882 г. за № 26.

12. Обязательныя постановленія о приготовленіи, храненіи и продажѣ хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ.

Одобренныя городскою Думою 1-го ноября 1901 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 31, 32 и 33 отъ 18-го, 20-го и 22-го марта 1902 г.

1. Пекарни.

1) Пекарни должны помѣщаться обязательно отдѣльно отъ жилыхъ покоевъ и должны содержаться всегда въ полной чистотѣ. Въ нихъ возбраняется спать кому бы то ни было и держать тамъ вещи, не относящіяся къ данному производству.

2) Пекарня можетъ быть открыта только послѣ освидѣтельствованія ея комиссіей, въ составъ которой входитъ: 1) членъ городского управленія, 2) санитарный врачъ *), 3) свѣдущее лицо по печному дѣлу и 4) полицейскій чиновникъ, по назначенію полицій-мейстера. По заключенію этой комиссіи, городская управа выдаетъ на открытіе письменное разрѣшеніе.

3) Мука и другіе продукты для производства хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ должны пріобрѣтаться содержателемъ въ свѣжемъ, чистомъ и доброкачественномъ видѣ.

4) Мѣста храненія продуктовъ для производства хлѣба и т. д. должны быть сухи и содержаться въ

*) Согласно предложенію за Министра Внутреннихъ Дѣлъ г. Товарища Министра въ п. 2 слова „санитарный чиновникъ“ замѣнены словами „санитарный врачъ“. Лифл. Губ. Вѣд. №№ 40, 41 и 42 отъ 10-го, 19-го и 22-го апрѣля 1902 г.

§ 9. Übertretungen dieser Bestimmungen werden auf Grund der entsprechenden Gesetze geahndet.

§ 10. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 2 Wochen nach seiner Publication in der Civl. Gouvernementszeitung und wird gleichzeitig das Ortsstatut über denselben Gegenstand, das in der Nr. 26 der Civl. Gouvernementszeitung vom 8. März 1882 publicirt worden ist, aufgehoben.

12. Ortsstatut über Bereitung, Aufbewahrung und Verkauf von Brod, Weißbrod, Backwerk und Conditornaaren.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 1. November 1901, publicirt in der Civl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 31, 32 und 33 vom 18., 20. und 22. März 1902.

I. Bäckereien.

1) Bäckereien müssen durchaus von den Wohnräumen getrennt und immer sauber gehalten sein. Es ist verboten in ihnen zu schlafen und Gegenstände aufzubewahren, die zum Gewerbe keine Beziehung haben.

2) Eine Bäckerei kann nur eröffnet werden nach vorheriger Beprüfung durch eine Commission, bestehend aus 1) einem Gliede der Communalverwaltung, 2) dem Sanitätsarzt *), 3) einem sachverständigen Töpfer und 4) einem Polizeibeamten nach Bestimmung des Polizeimeisters. Gemäß dem Gutachten dieser Commission giebt das Stadtamt schriftlich seine Entscheidung.

3) Mehl und andere Producte zur Bereitung von Brod, Weißbrod, Backwerk und Conditornaaren müssen vom Bäckereibesitzer in frischem und reinem Zustand, sowie guter Qualität angeschafft werden.

4) Die Räume zur Aufbewahrung von Produkten zur Herstellung von Brod, Weißbrod zc. müssen trocken sein und sauber gehalten werden. Mehl muß sich in Säcken

*) Auf Befehl des stellvertretenden Ministers des Innern, des Herrn Ministergehilfen, sind im §. 2 die Worte „Sanitätsbeamten“ in „Sanitätsarzt“ abzuändern. Civl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 40, 41 und 42 vom 10., 19. und 22. April 1902.

чистотѣ. Мука должна храниться въ мѣшкахъ ; остальные продукты для производства хлѣба и т. д. могутъ храниться какъ въ мѣшкахъ, такъ и въ чистыхъ закрытыхъ ларяхъ (ящикахъ), въ стеклянныхъ посудахъ и т. д. Мѣшки должны помѣщаться на стелажахъ (подставкахъ) поднятыхъ не менѣе какъ на $\frac{1}{2}$ фута надъ поломъ.

5) Посуда для храненія указанныхъ въ ст. 3 и 4 продуктовъ, инструменты, употребляемые для приготовления и вмѣстилища для храненія приготовительнаго товара, должны содержаться всегда въ полной чистотѣ.

6) Лампы въ пекарняхъ должны быть или висячія, или стѣнные.

7) Въ пекарнѣ долженъ находиться рукомойникъ со всѣми необходимыми принадлежностями, въ чистомъ видѣ, для умыванія рукъ работающихъ.

8) Мастера и рабочіе во время занятій въ пекарняхъ должны непременно быть въ опрятномъ видѣ и одѣвать холщевый фартукъ отъ шеи до колѣнъ, на головѣ имѣть холщевые колпаки, а женщины чистые головные платки.

9) Запрещается въ пекарняхъ курить и нюхать табакъ, держать порожніе мѣшки, уголь, дрова, носимое платье и бѣлье, сидѣть на мѣшкахъ съ мукою и задѣланное тѣсто покрывать грязными порожними мѣшками.

10) Хозяева должны наблюдать за чистоплотностью служащихъ у нихъ и слѣдить, чтобы между ними не было больныхъ заразительными болѣзнями. Рабочихъ съ признаками заразной болѣзни хозяинъ долженъ безотлагательно удалить изъ пекарни, извѣщая о каждомъ такомъ случаѣ городского врача. Въ случаѣ заболѣванія хозяина пекарни заразной болѣзью, ему запрещается участвовать въ работахъ въ мастерской.

II. Мѣста продажи хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ.

11) При разносной торговлѣ хлѣбъ, булки, печенія и кондитерскіе товары должны находиться въ чистыхъ вмѣстилищахъ, покрытыхъ отъ запыленія и загрязненія чистымъ холстомъ.

befinden; die übrigen Producte zur Herstellung von Brod 2c. können in Säcken oder in reinen, verdeckten Kasten (Schubladen), in Glasbehältern 2c. aufbewahrt werden. Die Säcke müssen auf Regalen von wenigstens $\frac{1}{2}$ Fuß Höhe über dem Boden liegen.

5) Die Gefäße zur Aufbewahrung von im § 3 und 4 genannten Producten, die Geräthschaften, die zum Backen gebraucht werden, sowie die Behältnisse zur Aufbewahrung der bereiteten Waaren müssen stets rein gehalten werden.

6) In den Bäckereien dürfen nur Hänge- oder Wandlampen gebraucht werden.

7) In der Bäckerei muß sich eine Waschschaale mit allem nöthigen Zubehör in sauberem Zustande zum Waschen der Hände der Arbeiter befinden.

8) Meister und Arbeiter müssen während der Arbeit in der Bäckerei ein sauberes Äußere haben, vom Hals bis zu den Knien reichende Leinschürzen vorlegen und auf dem Kopfe Leinkappen, Frauen aber reine Kopftücher tragen.

9) Es ist nicht gestattet in den Bäckereien zu rauchen oder Tabak zu schnupfen, leere Säcke, Kohlen, Holz, getragene Kleider und Wäsche zu halten, auf Mehlsäcken zu sitzen und fertigen Brodteig mit schmutzigen leeren Säcken zu bedecken.

10) Die Besitzer haben auf Reinlichkeit ihrer Arbeiter zu achten und darauf zu sehen, daß sich unter ihnen keine mit ansteckenden Krankheiten behafteten Personen befinden. Arbeiter mit Symptomen ansteckender Krankheiten hat der Besitzer unverzüglich aus der Bäckerei zu entfernen und von jedem derartigen Fall den Stadtarzt zu benachrichtigen. Im Fall der Erkrankung des Besitzers einer Bäckerei an einer ansteckenden Krankheit ist es ihm verboten an den Arbeiten in der Werkstatt Theil zu nehmen.

II. Verkaufsstellen von Brod, Weißbrod, Backwerk und Conditornaaren.

11) Beim Hausirhandel müssen Brod, Weißbrod, Backwerk und Conditornaaren sich in reinen Behältnissen befinden und sind vor Staub und Verunreinigung durch Bedecken mit reiner Leinwand zu schützen.

12) Торговля означенными товарами под открытым небомъ, съ постоянныхъ мѣстъ, разрѣшается лишь на чистыхъ столахъ или телѣжкахъ, выкрашенныхъ свѣтлою масляною краскою и покрытыхъ чистымъ наметомъ. И козлы, на которыхъ лежатъ столовыя доски, должны быть окрашены свѣтлою масляною краскою. Не дозволяется употреблять подпорами подъ столовыя доски ящики, кадки и тому подобные предметы. Товары, за изъятіемъ находящихся въ закрытыхъ вмѣстилищахъ, должны быть покрыты отъ запыленія и загрязненія чистымъ холстомъ.

13) При торговлѣ хлѣбомъ, булками, печеніями и кондитерскими товарами въ закрытыхъ помещеніяхъ:

а. Помѣщенія должны содержаться всегда въ полной чистотѣ.

б. Прилавки должны быть выкрашены свѣтлою масляною краскою или обиты свѣтлою клеенкою, или-же имѣть мраморную доску.

в. Всѣ вышеозначенные товары, за изъятіемъ находящихся въ закрытыхъ вмѣстилищахъ или подъ стеклянными или сѣтчатыми колпаками, должны быть накрыты отъ запыленія и загрязненія кисеею или марлею.

г. Въ случаѣ, если въ лавкахъ для продажи хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ продаются тоже другіе товары, то послѣдніе, кромѣ съѣстныхъ припасовъ не имѣющихъ запаха, должны находиться отдѣльно отъ хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ.

д. При продажѣ кондитерскихъ товаровъ продавецъ обязанъ употреблять лопатки или другія приспособленія, дабы товаръ не брался непосредственно руками.

е. Бумага для завертыванія хлѣба, булокъ и т. д. должна быть чистая, не исписанная и не печатная.

14) Лица, занимающіяся по пунктамъ 11—13 продажею хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ, должны непремѣнно быть въ опрятномъ видѣ.

15) Виновные въ нарушеніи настоящихъ обязательныхъ постановленій подвергаются законной отвѣтственности.

12) Der Handel mit genannten Waaren unter freiem Himmel, jedoch von festen Standplätzen aus, ist nur auf reinen Tischen oder kleinen Wagen gestattet, die mit heller Delfarbe gestrichen und mit reinen Zeltedächern bedeckt sind. Desgleichen müssen die Böcke, auf welchen die Tischplatten liegen, mit einem hellen Delanstrich versehen sein. Als Unterlage für die Tischplatten Kasten, Tonnen oder dem ähnliche Gegenstände zu benutzen ist verboten. Die Waaren mit Ausnahme der in geschlossenen Behältern befindlichen, müssen vor Staub und Verunreinigung durch Bedecken mit reiner Leinwand geschützt werden.

13) Beim Handel mit Brod, Weißbrod, Backwerk und Conditorwaaren in geschlossenen Räumen ist folgendes zu beobachten:

a. Die Räume sind stets sauber zu halten.

b. Die Auslegerische (Letten) müssen mit heller Delfarbe gestrichen oder mit hellem Wachstuch ausgeschlagen sein oder müssen eine Marmorplatte haben.

c. Alle oben bezeichneten Waaren, mit Ausnahme der in geschlossenen Behältern unter Glas- oder Drahtglocken befindlichen, müssen vor Staub und Verunreinigung durch Bedecken mit Musselin oder Marli geschützt werden.

d. Im Fall in Läden, in welchen Brod, Weißbrod, Backwerk und Conditorwaaren verkauft werden, auch mit anderen Waaren gehandelt wird, so müssen letztere, mit Ausnahme von geruchlosen Lebensmitteln, getrennt vom Brod, Weißbrod, Gebäck und den Conditorwaaren gehalten werden.

e. Beim Verkauf von Conditorwaaren ist der Verkäufer verpflichtet kleine Schaufeln oder andere Vorrichtungen anzuwenden, um nicht die Waaren unmittelbar mit den Händen zu berühren.

f. Das zum Einwickeln von Brod, Weißbrod zc. zu verwendende Papier muß rein, nicht beschrieben und nicht bedruckt sein.

14) Personen, die sich nach Punkt 11—13 mit dem Verkauf von Brod, Weißbrod, Backwerk und Conditorwaaren beschäftigen, müssen stets ein sauberes Aeußere haben.

15) Wer den Bestimmungen dieses Ortstatuts zuwider handelt, wird auf Grund der Strafgesetze zur Verantwortung gezogen.

16) Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня объявленія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, съ каковаго дня отмѣняется дѣйствіе обязательныхъ постановленій, напечатанныхъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ 1894 г. за № 11 по отношенію къ продажѣ хлѣба, то есть исключаются изъ надписи означенныхъ обязательныхъ постановленій слова «и хлѣба» и изъ § 1 слова «а равно и хлѣбъ».

13. Обязательныя постановленія о содержаніи трактирныхъ и питейныхъ заведеній.

Одобренныя Городскою Думою 28-го ноября 1891 г., 2-го марта 1895 г. и 30-го ноября 1895 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 2 отъ 8-го января 1892 г., №№ 53, 54 и 55 отъ 15-го, 17-го и 19-го мая 1895 г. и №№ 1, 3 и 4 отъ 3-го, 8-го и 10-го января 1896 г. *).

14. Обязательныя постановленія о порядкѣ завѣшиванія и заставленія оконъ въ трактирныхъ заведеніяхъ съ продажей крѣпкихъ напитковъ и пива.

Одобренныя Городскою Думою 17-го мая 1901 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 91, 92 и 93 отъ 5-го, 7-го и 10-го сентября 1901 г. **).

*) Эти обязательныя постановленія замѣнены обязательными постановленіями о внутреннемъ устройствѣ заведеній для распивочной продажи крѣпкихъ напитковъ, содержимыхъ частными лицами въ городахъ и мѣстностяхъ внѣ городскихъ поселеній Лифляндской губерніи, изданными на основаніи ст. 3, отд. II Высочайше утвержденнаго 29-го мая 1897 г. мнѣнія Государственнаго Совѣта и опубликованными въ Лифл. Губ. Вѣдом. №№ 36, 37 и 38 отъ 31-го марта, 3-го и 5-го апрѣля 1900 г. (См. приложение № I)

**) Эти обязательныя постановленія отмѣнены Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ. См. Лифл. Губ. Вѣдомости №№ 116, 117 и 118 отъ 16-го, 19-го и 23-го ноября 1901 г.

16) Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 2 Wochen nach seiner Veröffentlichung in der Livl. Gouvernementszeitung, mit welchem Tage das Ortsstatut, welches in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. 11 vom Jahre 1894 publicirt ist, soweit es sich auf den Brodverkauf bezieht, seine Gültigkeit verliert, d. h. es sind in genanntem Ortsstatut aus der Überschrift die Worte „und Brod“ und aus dem § 1 die Worte „sowie Brod“ zu streichen.

13. Ortsstatut über das Halten von Tracteur- und Getränkeanstalten.

Beschlüsse der Stadtverordnetenversammlung vom 28. November 1891, 2. März 1895 und 30. November 1895, publicirt in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. 2 vom 8. Januar 1892, Nr. Nr. 53, 54 und 55 vom 15., 17. und 19. Mai 1895 und Nr. Nr. 1, 3 und 4 vom 3., 8. und 10. Januar 1896.*)

14. Ortsstatut über das Verhängen und Verstellen der Fenster in den Tracteuranstalten mit Verkauf starker Getränke und Bier.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 17. Mai 1901, publicirt in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 91, 92 und 93 vom 5., 7. und 10. September 1901**).

*) Diese Ortsstatute sind aufgehoben worden durch die Obligatorische Verordnung über die innere Einrichtung von Anstalten zum Ausschank geistiger Getränke, die von Privatpersonen in Städten, sowie in Ortschaften außerhalb städtischer Ansiedlungen des Gouvernements Livland unterhalten werden, welche auf Grund des Art. 3, Abth. II des Allerhöchst am 29. Mai 1897 bestätigten Reichsrathsgutachtens erlassen und in den Nr. Nr. 36, 37 und 38 der Livl. Gouvernementszeitung vom 31. März, 3. und 5. April 1900 publicirt worden ist (cf. Beilage Nr. I).

**) Dieses Ortsstatut ist seitens des Ministers des Innern aufgehoben worden. Vgl. Livl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 116, 117 und 118 vom 16., 19. und 23. November 1901.

15. Обязательныя поставленія о времени открытія и закрытія торговыхъ и промышленныхъ заведеній въ воскресные дни.

Одобренныя Городскою Думою 5-го ноября 1898 г. (Лифл. Губ. Вѣд. №№ 133, 134 и 135 отъ 11, 14 и 16 декабря 1898 г.) измѣненные ею 29 апрѣля 1899 г. (Лифл. Губ. Вѣд. №№ 63, 64 и 65 отъ 16, 18 и 21 іюня 1899 г.) измѣненные впоследствии министромъ Внутреннихъ Дѣлъ (Лифл. Губ. Вѣд. №№ 103, 104 и 105 отъ 24, 27 и 29 сентября 1899 г.) и окончательно измѣненные имъ-же согласно опредѣленію Городской Думы отъ 28 октября 1899 г. (Лифл. Губ. Вѣд. №№ 64, 65 и 66 отъ 14, 16 и 19 іюня 1900 г.).

§. 1. По воскреснымъ днямъ кромѣ января и декабря мѣсяцевъ, всякаго рода торговля въ магазинахъ и лавкахъ, кромѣ торгующихъ исключительно съѣстными припасами (въ томъ числѣ и фруктами) и кормомъ для скота, допускается лишь съ 12 час. до 2 час. пополудни; торговля же цвѣтами допускается и послѣ двухъ часовъ пополудни.

§ 2. Виновные въ нарушеніи настоящаго обязательнаго постановленія подвергаются законной отвѣтственности.

§ 3. Настоящее измѣненіе обязательнаго постановленія вступаетъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня объявленія его въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ.

16. Обязательныя постановленія о времени открытія и закрытія парикмахерскихъ заведеній въ воскресные и праздничные дни.

Одобренныя Городскою Думою 1-го апрѣля 1899 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдом. №№ 63, 64 и 65 отъ 16, 18 и 21 іюня 1899 г.

§ 1. Въ воскресные дни — исключая воскресенья въ концѣ августа или въ началѣ сентября, совпадающаго съ сельско-хозяйственною выставкою въ г. Юрьевѣ, равно какъ и воскресеній въ теченіе января и декабря мѣсяцевъ — а также въ первые два дня Рож-

15. Ortsstatut über die Schließung der Handels- und Gewerbetablissemments an den Sonntagen.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 5. November 1898 (Zivl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 133, 134 und 135 vom 11., 14. und 16. December 1898), abgeändert von derselben am 29. April 1899 (Zivl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 63, 64 und 65 vom 16., 18. und 21. Juni 1899), abgeändert darauf vom Herrn Minister des Innern (Zivl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 103, 104 und 105 vom 24., 27. und 29. September 1899) und abgeändert schließlich von demselben gemäß Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 28. October 1899 (Zivl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 64, 65 und 66 vom 14., 16. und 19. Juni 1900).

§ 1. An den Sonntagen — mit Ausnahme derjenigen des Januar und December — darf jede Art Handel in Magazinen und Buden, mit Ausnahme derjenigen, die ausschließlich mit Lebensmitteln (darunter auch mit Früchten) und Viehfutter handeln, nur von 12 bis 2 Uhr Mittags betrieben werden. Der Handel mit Blumen ist auch nach 2 Uhr Nachmittags gestattet.

§ 2. Die der Uebertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen unterliegen der gesetzlichen Beahndung.

§ 3. Diese Abänderung des Ortsstatuts tritt nach Ablauf von 2 Wochen nach seiner Veröffentlichung in der Zivl. Gouvernementszeitung in Kraft.

16. Ortsstatut über die Schließung der Barbier- und Friseurstuben an Sonn- und Feiertagen.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 1. April 1899, publizirt in der Zivl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 63, 64 und 65 vom 16., 18. und 21. Juni 1899.

§ 1. An den Sonntagen — mit Ausnahme derjenigen Sonntags am Ende August oder Anfang September, der in die Ausstellungszeit fällt, sowie der Sonntage im Januar und Februar — sowie an den ersten zwei

дства Христова, Пасхи и Троицы, парикмахерскія заведенія могутъ быть открываемы только до 10 часовъ утра и съ 12 до 2 часовъ дня.

§ 2. Содержателямъ парикмахерскихъ заведений и служащимъ въ нихъ предоставляется въ вышеупомянутые дни являться во всякое время по требованію частныхъ лицъ къ нимъ на домъ для исполненія своего ремесла.

§ 3. Виновные въ нарушеніи настоящихъ обязательныхъ постановленій подлежатъ законной отвѣтственности.

§ 4. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу черезъ двѣ недѣли послѣ опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

17. Обязательныя постановленія о ѣздѣ въ экипажахъ по улицамъ города.

Одобренныя Городскою Думою 31 января 1902 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 49, 50 и 51 отъ 10, 13 и 15 мая 1902 г.

§ 1. Правящіе лошадьми обязаны окликать прохожихъ по улицамъ.

§ 2. На перекресткахъ улицъ, при пресѣченіи главныхъ улицъ и черезъ мосты ѣзда должна быть медленная и осторожная.

§ 3. При спускѣ со слѣдующихъ горъ: а) по Замковой ул., б) по Садовой ул., (съ Тунской горы) и в) по Яковлевской ул. (съ Техельферской горы) до предостерегательной доски, ѣзда не должна быть скорая, а ниже оныхъ позволяется ѣздить только шагомъ.

§ 4. Во время ѣзды лошади должны быть взнузданы.

§ 5. Позволяется ѣздить только шагомъ:

- 1) на одноконныхъ телѣгахъ безъ рессоръ на мостовой изъ кубиковъ.
- 2) на двуконныхъ телѣгахъ безъ рессоръ по всему городу.

Weihnachts-, Oster- und Pfingstfeiertagen dürfen die Barbierstuben nur bis 10 Uhr Morgens und von 12 bis 2 Uhr Mittags geöffnet sein.

§ 2. Den Barbieren und ihren Angestellten ist es gestattet auch an den obenbezeichneten Tagen zu jeder Zeit die Aufträge privater Personen in den Wohnungen der letzteren auszuführen.

§ 3. Die der Uebertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen unterliegen der gesetzlichen Behandlung.

§ 4. Dieses Ortsstatut tritt nach Ablauf von zwei Wochen nach seiner Veröffentlichung in der Civl. Gouvernements-Zeitung in Kraft.

17. Ortsstatut über das Fahren in Equipagen in den Straßen der Stadt.

Beschluss der Stadtverordnetenversammlung vom 31. Januar 1902, publicirt in der Civl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 49, 50 und 51 vom 10., 13. und 15. Mai 1902.

§ 1. Die Lenker von Fahrzeugen sind verpflichtet auf der Fahrbahn gehende Passanten anzurufen.

§ 2. Um die Straßenecken, an den Kreuzungspunkten beim Passiren von Hauptstraßen und über die Brücken muß langsam und vorsichtig gefahren werden.

§ 3. Beim Herabfahren von folgenden Bergen: a) der Schloßstraße, b) der Gartenstraße (Thunscher Berg) und c) der Jacobstraße (Tschelferscher Berg), ist der obere Theil bis zur Warnungstafel langsam und von da ab im Schritt zu fahren.

§ 4. Beim Fahren müssen die Pferde das Gebiß im Maul haben.

§ 5. 1) Mit einspännigen federlosen Wagen darf auf dem Parquettpflaster nur im Schritt gefahren werden. 2) Zweispännige federlose Lastwagen müssen überall in der Stadt nur im Schritt fahren.

§ 6. Воспрещается по улицамъ города ѣзда галопомъ.

§ 7. Всякаго рода грузовымъ телѣгамъ и дровнямъ воспрещается проѣздъ по Кюнской и Рыцарской улицамъ, за исключеніемъ случаевъ доставки и отправки груза обывателямъ или отъ обывателей этихъ улицъ.

§ 8. При ѣздѣ должно держаться всегда правой стороны улицы и при встрѣчѣ сворачивать вправо. Воспрещается останавливаться посреди улицы.

§ 9. При поварачиваніи правящей лошадыи обязанъ убѣдиться, свободна-ли сзади него улица.

§ 10. Воспрещается кучерамъ грузовыхъ телѣгъ и дровней лежать во время ѣзды или править лошадыи съ тротуара.

§ 11. Виновные въ нарушеніи настоящаго обязательнаго постановленія подвергаются законной отвѣтственности.

§ 12. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня объявленія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

18. Обязательныя постановленія о производствѣ легковаго извознаго промысла.

Одобренныя Городскою Думою 15-го апрѣля 1893 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 74 отъ 7 іюня 1893 г.

1) Всякій неопороченнаго поведенія обыватель г. Юрьева, при соблюденіи нижеозначенныхъ правилъ, имѣетъ право содержать желаемое число лошадей и экипажей для легковой ѣзды. Притомъ лошади, экипажи и сани могутъ быть содержимы съ цѣлью предоставленія ихъ желающимъ по заказу, или же выставлены для общественнаго употребленія.

2) Каждый извозчикъ долженъ быть не моложе 18 лѣтъ отъ роду, хорошо аттестованъ, достаточно крѣпкаго тѣлосложенія и не одержимый недостатками, могущими препятствовать исполненію промысла; онъ долженъ умѣть править лошадыи и знать мѣстности

§ 6. In den Straßen der Stadt ist es verboten im Galopp zu fahren.

§ 7. Aller Art Lastwagen und Schlitten ist das Fahren durch die Kühn- und Ritterstraße verboten, mit Ausnahme der Fälle von Zustellung und Abfertigung von Waaren an und von Anwohnern dieser Straßen.

§ 8. Beim Fahren ist immer die rechte Seite der Straße einzuhalten und beim Begegnen nach rechts auszuweichen. Das Halten in der Mitte der Straße ist verboten.

§ 9. Vor dem Umwenden ist der Lenker verpflichtet sich zu überzeugen, daß hinter seinem Gefährt die Passage frei ist.

§ 10. Den Lenkern von Arbeitswagen oder Schlitten ist es verboten, in ihrem Gefährte liegend zu fahren oder vom Trottoir aus ihre Pferde zu lenken.

§ 11. Wer den Bestimmungen dieses Ortsstatuts zuwiderhandelt, wird auf Grund der Strafgesetze zur Verantwortung gezogen.

§ 12. Dieses Ortsstatut tritt zwei Wochen nach seiner Veröffentlichung in der Livländischen Gouvernementszeitung in Kraft.

18. Ortsstatut über die Ausübung des Droschkenkutschergewerbes.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 15. April 1893, publicirt in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. 74 vom 7. Juli 1893.

1) Jedem unbescholtenen Bewohner der Stadt Jurjew steht das Recht zu unter Beobachtung nachstehender Regeln Pferde und Equipagen für Personenfahrten in beliebiger Anzahl zu halten und zwar Pferde, Equipagen und Schlitten sowohl auf Bestellung zu vermiethen, als auch in öffentlichen Verkehr zu stellen.

2) Jeder Fuhrmann — Kutscher — muß mindestens 18 Jahr alt und gut attestirt, von kräftiger Körperconstitution und nicht mit Gebrechen behaftet sein, welche ihn an der Ausübung des Gewerbes hindern könnten; er muß ferner im Pferdelenken geschickt und mit den Lokali-

и улицы города, а равно и соответствующія инструкціи полиціи.

3) Кучеръ получаетъ отъ полиціи билетъ для ѣзды. Причемъ кучеръ одноконнаго экипажа не долженъ выѣзжать на пароконномъ; но кучеру пароконнаго экипажа предоставляется выѣзжать также и на одноконномъ. Кучера троекъ и другихъ экипажей должны брать особые билеты для ѣзды, выдаваемые полиціей на ихъ имя.

4) Хозяинъ-извозчикъ обязанъ лично каждаго вновь нанятаго имъ кучера-извозчика представлять въ канцелярію полицейскаго управленія. А равно хозяинъ-извозчикъ долженъ заявлять также въ канцелярію полицейскаго управленія о всякой перемѣнѣ своей квартиры.

5) Коль скоро представленный экипажъ будетъ признанъ полиціймейстеромъ удовлетворительнымъ, извознику выдается бляха, съ обозначеніемъ номера по порядку, года и рода экипажа, т. е. на дрожки или на сани. Знакъ этотъ долженъ быть возобновляемъ ежегодно къ 1 апрѣля и 1 ноября и прибитъ къ козламъ такъ, чтобы былъ виденъ. Безъ такой бляхи извозчикъ не имѣетъ права выѣзжать. Въ случаѣ замѣченной неисправности экипажа, лошадей и другихъ принадлежностей, полиція отбираетъ бляху — впредь до приведенія замѣченнаго въ надлежащую исправность.

*) П р и м ѣ ч а н і е : Желающій заниматься легковымъ извознымъ примысломъ долженъ имѣть по крайней мѣрѣ однѣ дрожки и однѣ сани.

6) О разрѣшеніи полиціймейстеромъ производства извознаго промысла полиція доводитъ до свѣдѣнія городской управы.

7) Приобрѣтенное извѣстнымъ лицомъ право на производство извознаго промысла не можетъ быть, безъ дозволенія полиціймейстера, передаваемо другимъ лицамъ.

*) Примѣчаніе это одобрено Городскою Думою 31-го января 1902 г. и опубликовано въ Лифл. Геб. Вѣдом. №№ 30, 31 и 32 отъ 15, 18 и 20 марта 1902 г.

täten und den Straßen der Stadt bekannt sein; auch muß er die entsprechenden Instructionen der Polizei kennen.

3) Der Kutscher erhält von der Polizei eine Fahrkarte. Kutscher einspänniger Gefährte dürfen nicht mit einem Zweispänner fahren, hingegen steht Kutschern zweispänniger Gefährte wohl das Recht zu, auch mit einem Einspänner auszufahren. Kutscher von Troiken und anderen größeren Gefährten bedürfen gleichfalls einer besonderen, von der Polizei auf ihren Namen ausgestellten Fahrkarte.

4) Die Fuhrwirthe sind verpflichtet, jeden neu angenommenen Kutscher persönlich in der Canzellei der Polizei-Verwaltung vorstellig zu machen. Desgleichen sind die Fuhrwirthe verpflichtet, über jede Domicilveränderung in der Canzellei der Polizei-Verwaltung Anzeige zu machen.

5) Sobald ein dem Polizeimeister vorgestelltes Fuhrwerk dessen Genehmigung erhalten hat, wird dem betreffenden Fuhrmann ein Blechschildchen ausgereicht, auf welchem die Nummer, die Jahreszahl, sowie die Angabe bezeichnet ist, ob dasselbe für ein Räderfahrzeug oder einen Schlitten gilt. Dieses Abzeichen muß alljährlich am 1. April und 1. November erneuert und am Vock des Gefährts deutlich sichtbar angebracht werden. Ohne ein solches Blechschild darf der Fuhrmann nicht in der Stadt fahren. Sobald die Equipage, Pferde und anderes Zubehör nicht in Ordnung befunden werden, entzieht die Polizei dem Fuhrmann das erwähnte Abzeichen solange bis er die gerügte Ordnungswidrigkeiten nicht beseitigt hat.

*) **Anmerkung:** Wer das Droschkenkutschergewerbe auszuüben wünscht, muß wenigstens eine Droschke und einen Schlitten besitzen.

6) Über die vom Polizeimeister ertheilte Concession zur Ausübung des Droschkenkutschergewerbes macht die Polizei dem Stadtamt Mittheilung.

7) Das von einer bestimmten Person erworbene Recht, das Fuhrmannsgewerbe zu betreiben, kann von dieser, ohne Erlaubniß des Polizeimeisters, nicht auf andere Personen übertragen werden.

*) Diese Anmerkung ist von der Stadtverordnetenversammlung am 31. Januar 1902 approbirt und in der Civl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 30, 31 und 32 vom 15., 18. und 20. März 1902 publicirt worden.

8) Извозничьи экипажи должны быть прочны, притомъ не тяжелой конструкціи, чисто лакированы и снабжены мягкимъ сидѣніемъ, покрытымъ хорошимъ, не линяющимъ сукномъ синяго цвѣта. Съ правой стороны козелъ должна быть придѣлана кожаная сумка съ клапаномъ, въ которой должна находиться такса.

9) Колесные экипажи должны быть на крѣпкихъ, но эластичныхъ рессорахъ, съ лѣвой стороны козелъ долженъ находиться фонарь. Пароконныя дрожки должны имѣть кожаный верхъ, притомъ эти дрожки, какъ и одноконныя, должны быть снабжены фартукомъ для пассажировъ и для кучеровъ. Фартукъ для пассажировъ можетъ быть изъ смазной кожи, съ тѣмъ однако, чтобы онъ былъ на подкладкѣ изъ вышеупомянутаго сукна и сверху обшить въ ширину на 8 дюймовъ лаковою кожею. Чехолъ на сидѣніи ни въ какомъ случаѣ не долженъ быть изъ смазной кожи, а изъ резиновой матеріи (ватерпруфъ) или американской лаковой кожи съ подкладкою изъ вышеупомянутаго сукна.

10) Сани разнаго рода должны имѣть теплую полость изъ той-же матеріи, которою обито сидѣнье. Полость должна быть кругомъ обложена, въ ширину на 8 дюймовъ, мѣхомъ чернаго цвѣта.

11) Номеръ на экипажѣ долженъ быть обозначенъ бѣлою краскою :

а) сзади козелъ ;

б) сзади на кузовѣ, величиною въ 4 дюйма ;

в) на красномъ стеклѣ фонаря — матовыми цифрами.

12) Сбруя можетъ быть русская или нѣмецкая (шорная), но должна быть изъ черной кожи и всегда вычернена. Дуга и деревянные части хомута должны быть покрыты лакомъ.

13) Лошади должны быть сильныя, безъ пороку и въ хорошемъ тѣлѣ. Въ одноконныхъ экипажахъ лошади должны быть ростомъ не менѣе 2 арш. 1 верш. Пароконные экипажи не должны имѣть замѣтно различныхъ по росту лошадей и разной упряжи

8) Die Miethfuhrwerke müssen dauerhaft, jedoch nicht schwerfällig construirt, sauber lackirt und mit Polsterfizen versehen sein, welche mit gutem nicht abbleichendem, dunkelblauem Tuch zu überziehen sind. An der rechten Seite des Bockes muß eine lederne mit einer Klappe versehene Tasche angebracht sein, welche die Fahrtaxe enthält.

9) Die Räderfahrzeuge müssen auf starken, jedoch elastischen Druckfedern ruhen, an der linken Seite des Bockes muß sich eine Laterne befinden. Zweispännige Wagen müssen ein ledernes Verdeck haben und ebenso wie die einspännigen mit einer Schutzdecke für die Passagiere und den Kutscher versehen sein. Die Schutzdecke für die Passagiere kann aus Schmierleder sein, muß aber mit obenerwähntem Tuch gefüttert und oben in einer Breite von 8 Zoll mit Lackleder benäht sein. Der Überzug für den Polsterfiz darf in keinem Fall aus Schmierleder sein, sondern aus Gummizeug (Waterproof) oder amerikanischem Lackleder mit Futter gleichfalls aus oben erwähntem Tuch.

10) Die Schlitten jeder Art müssen mit einer warmen Decke für die Passagiere versehen sein und zwar aus demselben Stoff wie der Überzug des Sitzes. Die Decke muß rund herum 6 Zoll breit mit schwarzem Fell benäht sein.

11) Die Nummer des Gefährts muß in weißer Farbe angebracht sein :

- a) auf der Rückseite des Bockes ;
- b) auf der äußern Rückwand der Equipage und zwar 4 Zoll groß ;
- c) auf der Laterne auf rothem Glase mit mattgeschliffenen Ziffern.

12) Das Geschirr kann nach russischer oder deutscher Art sein, muß aber aus schwarzem Riemenzeug hergestellt und stets geschwärzt sein. Das Krummholz und die Holzteile des Krummets müssen lackirt sein.

13) Die Pferde müssen kräftig, ohne Fehler und gut genährt sein. Die Pferde der einspännigen Fuhrwerke müssen mindestens 2 Arschin 1 Werschok hoch sein. Zweispännige Pferde dürfen keine in Größe auffallend verschiedene Pferde und kein ungleichartiges Geschirr haben.

14) При каждомъ экипажѣ должны быть попоны для покрытія ими лошадей во время стоянки въ суровую погоду.

15) Сами извозчики должны быть чисто и опрятно одѣты. Они носятъ, смотря по времени года, черную шинель или шубу съ кушакомъ и съ висячимъ воротникомъ до локтей, пристегивающимся на спинѣ шинели посредствомъ штрипки, пришитой къ воротнику на внутренней оторонѣ на два вершка отъ края, или жакету изъ чернаго сукна съ 8 желто-мѣдными гладкими пуговицами (по 4 съ каждой стороны), застегивающуюся у ворота; на концахъ лежачаго воротника по одной петлицѣ изъ темно-желтаго сукна; позади на талии пристегивающаяся штрипка съ двумя мѣдными пуговицами. Съ обоихъ боковъ наружные карманы съ прикрывающими ихъ клапанами. Темный галстукъ. Кучерамъ предоставляется носить незастегнутую жакету, но въ такомъ случаѣ они должны имѣть высокій жилетъ.

16) Смотра по времени года, извозчики носятъ или темную мѣховую шапку или фуражку изъ черной кожи. Образцы можно видѣть въ полицейскомъ управленіи.

17) Кучеръ обязанъ всегда имѣть при себѣ столько мелкихъ денегъ, чтобы быть въ состояніи размѣнять одинъ рубль, въ случаѣ если ему слѣдуетъ не менѣе 50 копѣекъ.

18) Въ обращеніи съ пассажирами извозчики должны быть услужливы и вѣжливы и отнюдь не въ правѣ требовать платы сверхъ таксы. Извозчикъ обязанъ, если онъ не кормитъ лошадей на извозничьей стоянкѣ, вѣхать по сдѣланному ему призыву.

19) Извознику не дозволяется брать въ экипажъ тяжелой клади, за исключеніемъ дорожнаго багажа.

20) Извозчики одноконныхъ экипажей не имѣютъ права брать болѣе двухъ пассажировъ, извозчики парныхъ экипажей обязаны брать до 4 взрослыхъ пассажировъ.

21) Кучеру возбраняется допускать, чтобы лошадьми правили другія лица, а равно дрожки или сани, на ко-

14) Jedes Gefährt hat Pferdedecken mit sich zu führen, mit denen bei rauher Witterung die Pferde auf den Haltestellen zu überdecken sind.

15) Der Kutscher muß rein und ordentlich gekleidet sein. Er trägt je nach der Jahreszeit einen schwarzen mit einem Kuschak umgürteten Mantel oder Pelz mit einem darüber fallenden bis zum Ellenbogen reichenden Kragen, welcher vermittelt einer 2 Verschoß vom Rande an der inneren Seite des Kragens angebrachten Strippe an den Rückentheil des Mantels geknüpft wird oder eine Jacke aus schwarzem Tuch mit 8 gelbmetallenen glatten Knöpfen (je 4 auf einer Seite), welche am Halse zugeknüpft wird; auf den Enden des zurückliegenden Kragens je eine Liße aus dunkelgelbem Tuch; hinten an der Taille eine aufzuknöpfende Strippe mit 2 gelbmetallenen Knöpfen. Zu beiden Seiten äußere Taschen mit darüberfallenden Klappen. Ein dunkles Halstuch. Den Kutschern steht es frei, die Jacke offen zu tragen, doch müssen sie solchenfalls mit einer hohen Weste bekleidet sein.

16) Je nach der Jahreszeit trägt der Kutscher eine dunkle Pelzmütze oder eine Mütze aus schwarzem Leder mit Sturmriemen unter dem Kinn. Modelle können in der Kanzlei der Polizei-Verwaltung ersehen werden.

17) Der Kutscher muß stets soviel Kleingeld bei sich führen, daß er im Stande ist 1 Rubel zu wechseln, falls er nicht unter 50 Kop. zu erhalten hat.

18) Den Passagieren gegenüber müssen die Kutscher dienstfertig und bescheiden sein und dürfen sich keine über die Tage hinausgehende Forderung erlauben. Sie sind verpflichtet, sobald sie nicht auf einer Haltestelle gerade in der Fütterung der Pferde begriffen sind, auf jeden an sie ergangenen Ruf zu folgen.

19) Dem Fuhrmann ist es nicht gestattet, schwere Frachtgegenstände auf seine Equipage zu nehmen, mit Ausnahme von Reisegepäck.

20) Kutscher einspänniger Gefährte dürfen nicht mehr als 2 Passagiere aufnehmen; Kutscher zweispänniger Gefährte müssen 4 erwachsene Personen aufnehmen.

21) Die Kutscher dürfen das Lenken der Pferde nicht anderen Personen überlassen, auch dürfen mit Nummern

торыхъ имѣются номера, не должны быть отдаваемы напрокатъ постороннимъ лицамъ.

22) По остановленіи пассажиромъ экипажа, извозчикъ долженъ осматривать, не оставлены ли пассажиромъ какія либо вещи, и въ такомъ случаѣ немедленно вручать таковыя пассажиру, или, если послѣдній уже удалился, тотчасъ-же представлять ихъ въ полицію.

23) Всѣ безъ исключенія дрожки, послѣ опубликованія сихъ обязательныхъ постановленій, должны быть снабжены фартукомъ и чехломъ для сидѣнья по установленному образцу.

*) 24) Городская дума избираетъ комиссію, которая, при участіи назначеннаго полиціймейстеромъ участка пристава, исключаетъ изъ общественнаго употребленія экипажи, признанные ею по типу**) и по конструкціи болѣе негодными къ ѣздѣ, съ тѣмъ, чтобы къ 1 января 1900 г. болѣе не допускались къ ѣздѣ экипажи стараго типа.

25) Со дня опубликованія сихъ обязательныхъ постановленій теряютъ свою силу опубликованныя въ № 84 Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостей 1888 г. обязательныя постановленія о производствѣ извознаго промысла.

***) § 26. Легковые извозчики не имѣютъ права выѣзжать на свой промыселъ безъ фартуковъ въ экипажахъ. Въ дождливую погоду они обязаны фартуками закрывать экипажи, отнюдь не оставляя ихъ свернутыми и привязанными къ козламъ.

§ 27. Непосредственный надзоръ за производствомъ извознаго промысла принадлежитъ полиціи. Всѣ ея распоряженія касательно содержанія экипажей, саней и лошадей и порядокъ ихъ слѣдованія извозчики обязаны

*) Ст. 24 является дополненіемъ, одобреннымъ Городскою Думою 13 апрѣля 1895 г. и опубликованнымъ въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 45, 47 и 49 отъ 24 и 29 апрѣля и отъ 3 мая 1896 г.

**) О типахъ см. I—III приложенія къ этой статьѣ, стр. 123-127

***) §§ 26—28 являются дополненіями, одобренными Городскою Думою 1-го апрѣля 1899 г. и опубликованными въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 62, 63 и 64 отъ 14-го, 16-го и 18-го іюня 1899 г.

versehene Droschken und Schlitten nicht Privatpersonen vermietet werden.

22) Nachdem der Passagier das Gefährt verlassen, hat der Kutscher sogleich nachzusehen, ob nicht irgend welche Sachen in demselben zurückgeblieben sind und in solchem Falle jene unverzüglich dem Passagier zu behändigen, oder wenn derselbe sich bereits entfernt hat, sogleich bei der Polizei einzuliefern.

23) Nach Veröffentlichung dieses Ortsstatuts müssen alle Droschken ohne Ausnahme mit einer Schutzdecke und einen Kissenüberzug nach vorgeschriebenem Muster versehen sein.

*) 24) Die Stadtverordnetenversammlung erwählt eine Commission, welche mit Hinzuziehung eines vom Polizeimeister ernannten Stadttheilspriestars, aus dem öffentlichen Verkehr diejenigen Equipagen ausscheidet, die ihrem Typus**) und ihrer Construction nach nicht mehr zum Fahren geeignet erscheinen. Mit 1. Januar 1900 sind Equipagen des alten Typus nicht mehr zum Fahren zuzulassen.

25) Mit der Publication dieses Ortsstatuts verliert das in der Nr. 84 der Livländischen Gouvernementszeitung vom Jahre 1888 veröffentlichte Ortsstatut über das Fuhrmannsgewerbe seine Gültigkeit.

***) § 26. Die Droschkenkutscher dürfen nicht ihr Gewerbe mit Equipagen ausüben, die keine Schürzen haben. Bei Regenwetter sind sie verpflichtet die Equipagen mit den Schürzen zu bedecken und dürfen letztere nicht zusammengelegt am Bock hängen lassen.

§ 27. Die unmittelbare Aufsicht über die Droschkenkutscher steht der Polizei zu. Alle Anordnungen derselben betreffs der Wagen, Schlitten und Pferde, sowie der einzuhaltenden Reihenfolge müssen die Fuhrleute unweigerlich

*) Der § 24 ist eine Ergänzung, die am 13. April 1895 von der Stadtverordnetenversammlung approbirt und in der Livländischen Gouvernementszeitung Nr. Nr. 45, 47 und 49 vom 24. und 29. April sowie 3. Mai 1896 publicirt worden ist.

**) Über den Typus cf. I—III der Beilage zu diesem Paragraphen, Seite 123—127.

***) Die §§ 26—28 bilden eine Ergänzung, die von der Stadtverordnetenversammlung am 1. April 1899 beschlossen und in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 62, 63 und 64 vom 14., 16. und 18. Juni 1899 publicirt worden ist.

исполнять неукоснительно. Начальникъ мѣстной полиціи, въ случаѣ замѣченнаго безпорядка, вправѣ сдѣлать распоряженіе объ отобраніи отъ извозчика нумернаго знака (бляхи) и запретить ему ѣзду впредь до приведенія замѣченнаго въ порядокъ, а за грубость и менѣ важные проступки противъ настоящихъ обязательныхъ постановленій начальнику полиціи предоставляется запрещать извозчику ѣзду на срокъ до трехъ дней.

§ 28. Настоящее дополненіе вступаетъ въ силу черезъ двѣ недѣли со дня опубликованія въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ.

Такса для одноконныхъ дрожекъ.

	Коп.
1) За поѣздку въ городъ съ 1 или 2 пассажирами	10
2) За поѣздки въ городъ со включеніемъ остановочнаго времени : за $\frac{1}{4}$ часа	15
» $\frac{1}{2}$ »	20
» $\frac{3}{4}$ »	30
» 1 »	40
и т. д. за каждую слѣдующую четверть часа больше, причемъ начатая четверть часа считается за полную.	10
3) За поѣздки къ вокзалу и къ новымъ кладбищамъ добавляется	10
Примѣчаніе : При поѣздкахъ, требующихъ болѣе часа времени, поѣздки къ вокзалу и къ новымъ кладбищамъ не требуютъ возвышенія цѣны противъ таксы за время.	
4) Въ теченіи тридцати минутъ по прибытіи пассажирскихъ поѣздовъ, начинающаяся у вокзала поѣздка въ городъ стоитъ	30
За поѣздки съ вокзала болѣе одного конца и со включеніемъ остановочнаго времени (см. пунктъ 2) извозчику добавляется	20
5) Катанія въ городъ разсчитываются за $\frac{1}{2}$ часа	30
» $\frac{3}{4}$ »	40
» 1 часъ	50
6) Плата за поѣздки за городъ подлежитъ соглашенію между пассажирами и извозчикомъ.	

erfüllen. Der Chef der örtlichen Polizei ist im Falle, daß er Ordnungswidrigkeiten wahrnimmt, berechtigt anzuordnen, daß dem betreffenden Droschkenkutscher die Blechtasfel mit der Nummer abgenommen und ihm verboten werde das Gewerbe zu betreiben, bis die wahrgenommene Ordnungswidrigkeit beseitigt ist; für Grobheit und geringfügige Verletzungen dieses Ortsstatuts kann er dem Droschkenkutscher bis zu 3 Tagen verbieten sein Gewerbe auszuüben.

§ 28. Diese Ergänzung tritt nach Ablauf von zwei Wochen seit ihrer Veröffentlichung in der Livländischen Gouvernementszeitung in Kraft.

Tage für Einspännerdroschken.

	Kop.
1) Für eine Fahrt in der Stadt mit 1 oder 2 Personen	10
2) Für Fahrten in der Stadt mit Einschluß der Wartezeit:	
Für $\frac{1}{4}$ Stunde	15
" $\frac{1}{2}$ "	20
" $\frac{3}{4}$ "	30
" 1 "	40
u. s. w. für jede folgende Viertelstunde	10 Kop.
mehr, wobei jede angefangene Viertelstunde für voll gerechnet wird.	
3) Für Fahrten zum Bahnhof und zu den neuen Kirchhöfen tritt ein Zuschlag ein von	10
Anmerkung: Bei Fahrten, welche mehr als eine Stunde in Anspruch nehmen, werden etwaige Fahrten zum Bahnhof und den neuen Kirchhöfen nicht besonders berechnet und bedingen keine Erhöhung der Zeittage.	
4) Bis 30 Minuten nach Ankunft eines Passagierzuges kostet eine vom Bahnhof beginnende Fahrt in die Stadt	30
Für Zeitfahrten (cf. p. 2), die vom Bahnhof beginnen, erhält der Einspänner einen einmaligen Zuschlag von	20
5) Für Spazierfahrten in der Stadt werden berechnet:	
Für $\frac{1}{2}$ Stunde	30
" $\frac{3}{4}$ "	40
" 1 "	50
6) Die Zahlung für Fahrten über den Polizeibezirk hinaus unterliegt freier Vereinbarung.	

Такса для парныхъ дрожекъ.

	Коп.
1) за поѣздку въ городъ съ 1 или 2 пассажирами	15
3 » 4 »	20
2) за поѣздки въ городъ съ 1—4 пассажирами, со включеніемъ остановочнаго времени : за $\frac{1}{2}$ часа	30
» $\frac{3}{4}$ »	45
» 1 часъ	60
и т. д. каждую слѣдующую четверть часа . . .	15
больше, причемъ начатая четверть часа считается за полную.	
3) За поѣздки къ вокзалу и къ новымъ кладбищамъ добавляется	15
все равно для одного или для четырехъ пассажировъ.	
Примѣчаніе : При поѣздкахъ, требующихъ болѣе часа времени, поѣздки къ вокзалу и къ новымъ кладбищамъ не требуютъ возвышенія цѣны противъ таксы за время.	
4) Въ теченіи 30 минутъ по прибытіи пассажирскихъ поѣздовъ, начинающаяся у вокзала поѣздка въ городъ стоитъ	50
За поѣздки съ вокзала болѣе одного конца и со включеніемъ остановочнаго времени (см. пунктъ 2) извознику добавляется	
5) Катанія въ городъ разсчитываются за $\frac{1}{2}$ часа	50
» $\frac{3}{4}$ »	75
» 1 часъ	100
6) Плата за поѣздки за городъ подлежитъ соглашенію между пассажирами и извозникомъ.	

**Приложеніе къ статьѣ 24 обязательныхъ постановленій
о легковомъ извозномъ промыслѣ.**

1. Типъ одноконныхъ дрожекъ.

1. Разстояніе между переднимъ краемъ сидѣнія и козлами въ горизонтальномъ направленіи 1 футъ 9 дюйм.
2. Длина сидѣнія между бочками (локотниками) 2 ф. 10 д., ширина сидѣнія, между переднимъ краемъ

Tage für Zweispännerdroschken.

	Kop.	
1) Für eine Fahrt in der Stadt mit 1 oder 2 Personen	15	
3 " 4 "	20	
2) Für Fahrten in "der" Stadt mit "1—4" Personen mit Einschluß der Wartezeit: Für $\frac{1}{2}$ Stunde	30	
$\frac{3}{4}$ "	45	
1 "	60	
u. s. w. für jede weitere Viertelstunde 15 Kop. mehr, wobei jede angefangene Viertelstunde für voll gerechnet wird		
3) Für Fahrten zum Bahnhof und zu den neuen Kirch- höfen tritt ein Zuschlag ein von	15	
wobei es gleich ist, ob die Droschke von 1 oder 4 Personen benutzt wird		
Anmerkung: Bei Zeitsfahrten über eine Stunde zum Bahnhof und zu den neuen Kirchhöfen tritt keine Er- höhung der Zeittaxe ein.		
4) Bis 30 Minuten nach Ankunft der Passagierzüge kostet eine vom Bahnhof beginnende Fahrt in die Stadt	50	
Für Zeitsfahrten, welche vom Bahnhof be- ginnen, erhält der Zweispänner einen einmaligen Zuschlag von		35
5) Spazierfahrten in der Stadt werden berechnet:		
Für $\frac{1}{2}$ Stunde	50	
" $\frac{3}{4}$ "	75	
" 1 "	100	
6) Die Zahlung für Fahrten über den Polizeibezirk hinaus unterliegt freier Vereinbarung.		

Beilage zum § 24 des Ortsstatuts über das Droschken-
fußschergewerbe.

I. Modell für einspännige Droschken.

1. Die Entfernung zwischen dem vorderen Rande des Sitzes und dem Kutschbock beträgt in horizontaler Linie 1 Fuß 9 Zoll.

2. Die Länge des Sitzes zwischen den Armlehnen 2 Fuß 10 Z., die Breite desselben, zwischen dem vorderen

подушки и спинкою 1 ф. 6 д., а вышина, считая отъ дна пролета до верхняго края подушки 1 ф. 6 д. — Передній край подушки сидѣнія не долженъ быть отлогій, а угловатый. Бочки, на дрожкахъ должны быть выше подушки 3 д., а спинка 6 д.

3. Крылья должны быть сплошныя, соединенныя съ подножками и пригнанныя къ кузову вплоть, безъ промежутковъ.

4. Подножки дрожекъ должны быть плоскія съ насѣчкою, или обтянуты нескользкою матеріею, имѣть вышину, считая отъ земли 10 д., ширину 12 д., а глубину 7 д.

5. Дно пролета должно быть плоское, ровное, по срединѣ имѣть ширину 1 ф. 2 д., а вышину, считая отъ земли 1 ф. 8 д.

6. Крюжокъ надъ передней осію долженъ быть привинченъ горизонтально и имѣть ширину 1 ф. 2 д.

7. Козлы не должны быть шире 2 ф.

II. Типъ пароконныхъ дрожекъ.

1. Разстояніе между переднимъ краемъ сидѣнія и козлами въ горизонтальномъ направленіи по крайней мѣрѣ 3 фута.

2. Ширина сидѣнія между бочками (локотниками) должна быть въ передней части 3 ф. 5 д., а въ задней 3 ф.; глубина сидѣнія между переднимъ краемъ подушки и спинкою 1 ф. 7 д., а вышина, считая отъ дна пролета до верхняго края подушки 1 ф. 6 д. Передній край подушки не долженъ быть отлогій, а угловатый. Бочки и спинка должны быть набиты высоко и мягко; вышина бочекъ считая съ сидѣнія 9 д. спинки по крайней мѣрѣ 1 ф.

3. Вышина верха, считая отъ середины сидѣнія въ перпендикулярномъ направленіи должна быть 3 ф. 6 д. и считая отъ передняго и задняго краевъ сидѣнія въ такомъ-же направленіи 3 ф. Ширина верха должна быть, считая снутри между петлями для фартука 3 ф.

Rande des Kiffens und der Rücklehne 1 F. 6 Z. und die Höhe des Sitzes, gerechnet vom Boden des Wagens bis zum oberen Rande des Kiffen 1 F. 6. Z. — Der vordere Rand des Sitzkiffens darf nicht schräg abfallen, sondern muß einen Winkel bilden. Die Seitenlehnen müssen das Kiffen um 3 Zoll überragen, die Rücklehne muß das Kiffen um 6 Z. überragen.

3. Die Flügel müssen mit dem Wagentritt verbunden und fest, ohne Lücken, an den Wagenkorb angebracht sein.

4. Der Wagentritt muß flach und gefertigt, oder mit einem das Ausgleiten verhindernden Material überzogen und von der Erde 10 Z. hoch sein, eine Breite von 12 Z. und eine Tiefe von 7 Z. haben.

5. Der Boden des Wagens muß flach und eben sein, in der Mitte 1 F. 2 Z. breit und von der Erde gerechnet 1 F. 8 Z. hoch sein.

6. Der Kranz über der Vorderachse muß horizontal angeschraubt sein und nicht weniger als 1 F. 2 Z. im Durchmesser haben.

7. Die Breite des Kutschbockes darf nicht mehr als 2 F. betragen.

II. Modell für zweispännige Droschken.

1. Die Entfernung zwischen dem vorderen Rande des Sitzes und dem Kutschbock darf in horizontaler Linie nicht weniger als 3 Fuß betragen.

2. Die Breite des Sitzes zwischen den Armlehnen darf im vorderen Theile nicht weniger als 3 F. 5 Z. und im hinteren Theile nicht weniger als 3 F. betragen. Die Tiefe des Sitzes, zwischen dem vorderen Rande des Kiffens und der Lehne, nicht weniger als 1 F. 7 Z., die Höhe desselben, gerechnet vom Boden des Gefährts bis zum oberen Rande des Kiffens 1 F. 6 Z. Der vordere Rand des Kiffens darf nicht schräg abfallen, sondern muß einen Winkel bilden. Die Armlehnen und die Rücklehne müssen weich und hoch gepolstert, die Seitenlehne gerechnet vom Sitz 9 Z., die Rücklehne wenigstens 1 F. hoch sein.

3. Die Höhe des Verdecks, gerechnet von der Mitte des Sitzes in perpendikulärer Richtung, darf nicht weniger als 3 F. 6 Z. betragen, und gerechnet vom vorderen und

9 д., глубина верха, считая отъ задняго до передняго обручей въ горизонтальномъ направленіи 3 ф. 6 д. — Задній обручъ верха долженъ отступать отъ перпендикулярной къ спинкѣ линіи на 4 д.

4. Крылья должны быть сплошныя, соединенныя съ подножками и пригнанныя къ кузову вплотъ, безъ промежутокъ.

5. Подножки дрожекъ должны быть плоскія съ насѣчкою, или обтянуты нескользкою матеріею, имѣть вышину, считая отъ земли 1 ф. 3 д., ширину 1 ф., а глубину 8 д.

6. Дно пролета должно быть плоское, ровное по срединѣ имѣть 1 ф. 7 д., а вышину, считая отъ земли 2 ф.

7. Поперечныя рессоры не должны находиться подъ дномъ.

8. Кружокъ надъ передней осью долженъ быть привинченъ горизонтально и имѣть ширину 1 ф. 6 д.

III. Типъ одноконныхъ саней.

1. Передокъ съ кучерскимъ сидѣніемъ долженъ быть отдѣленъ отъ прочихъ частей саней глухою перегородкою изъ дерева, кожи или матеріи.

2. Ширина сидѣнія, между бочками должна быть въ передней части 2 ф. 8 д., глубина сидѣнія, между переднимъ краемъ подушки и спинкою 1 ф. 5 д., а вышина, считая отъ дна пролета до верхняго края подушки 1 ф. 5 д.

3. Вышина спинки сидѣнія 8 д. отъ подушки.

4. Разстояніе верхней части пролета между краемъ сидѣнія и козлами въ горизонтальномъ направленіи 1 ф. 6 д., а оттуда до ширмы 1 ф. 4 д.

5. Разстояніе въ перпендикулярномъ направленіи отъ земли до пролета 1 ф. 4 д.

6. Вышина козелъ до земли 2 ф. 8 д.

hinteren Rande des Sitzes, gleichfalls in perpendikulärer Richtung, nicht weniger als 3 F. Die Breite des Berdecks muß zwischen den Hacken der Schürze 3 F. 9 Z. betragen; die Tiefe des Berdecks, gerechnet vom hinteren bis zum vorderen Spriegel des Berdecks in horizontaler Richtung 3 F. 6 Z.; der hintere Spriegel des Berdecks darf von einer auf die Rücklehne gefällten verticalen Linie um nicht mehr als 4 Z. abweichen.

4. Die Flügel müssen mit dem Wagentritt verbunden und fest, ohne Lücken, an den Wagenkorb angebracht sein.

5. Der Wagentritt muß flach und gefערbt, oder mit einem das Ausgleiten verhindernden Material überzogen und von der Erde gerechnet, nicht höher als 1 F. 3 Z. hoch sein, eine Breite von 1 F. und eine Tiefe von 8 Z. haben.

6. Der Boden des Wagens muß flach und eben sein, in der Mitte 1 F. 7 Z. breit und von der Erde gerechnet 2 F. hoch sein.

7. Die querliegenden Federn dürfen sich nicht unter dem Wagenbogen befinden.

8. Der Kranz über der Vorderachse muß horizontal angeschraubt und mindestens 1 F. 6 Z. breit sein.

III. Modell für einspännige Schlitten.

1. Der Vordertheil des Schlittens mit dem Kutschbock muß von dem übrigen Theil des Schlittens durch eine festschließende Wand aus Holz, Leder, oder sonst irgend welchem Material, getrennt sein.

2. Die Breite des Sitzes zwischen den Seitenlehnen, im vorderen Theil muß 2 Fuß 8 Zoll, die Tiefe des Sitzes, zwischen dem vorderen Rande des Kissens und der Rücklehne 1 F. 5 Z., und die Höhe vom Boden des Schlittens bis zum oberen Rande des Kissens 1 F. 5 Z. betragen.

3. Die Höhe der Rücklehne, vom Kissen gerechnet, 8 Z.

4. Die Entfernung zwischen dem Rande des Kissens bis zum Kutschbock in horizontaler Richtung 1 F. 6 Z. und von dort bis zum Schirm 1 F. 4 Z.

5. Die Höhe des Schlittenkorbes zwischen Sitz und Bock in vertikaler Richtung vom Erdboden 1 F. 4 Z.

6. Die Höhe des Bockes von der Erde 2 F. 8 Z.

IV. Типъ двуконныхъ саней *).

1. Передокъ съ кучерскимъ сидѣніемъ долженъ быть отдѣленъ отъ прочихъ частей саней глухою перегородкою изъ дерева, кожи или матеріи.

2. Ширина задняго сидѣнія, между бочками должна быть въ передней части 39 дюймовъ, ширина передняго сидѣнія 37 дюймовъ, глубина задняго сидѣнія между переднимъ краемъ подушки и спиною 17 дюймовъ, глубина передняго сидѣнія $15\frac{1}{2}$ дюймовъ, а вышина, считая отъ дна пролета до верхняго края подушки 18 дюймовъ.

3. Вышина спинки сидѣнія, считая съ подушки, по крайней мѣрѣ 12 дюймовъ.

4. Разстояніе между спинкою передняго сидѣнія и ширмою козелъ 18 дюймовъ.

5. Разстояніе отъ середины изгиба между обоими сидѣніями до нижней плоскости деревянныхъ полозьевъ 16 дюймовъ.

6. Ширина нижней задней части кузова съ наружной стороны 29 дюймовъ.

7. Ширина между наружными краями полозьевъ 44 дюймовъ.

8. Длина кузова отъ верхняго края задней спинки до спинки передняго сидѣнія 5 футовъ.

9. Разстояніе между наружными краями передняго и задняго сидѣній 20 дюймовъ.

19. Обязательныя постановленія о производствѣ ломового извознаго промысла.

Одобренныя Городскою Думою 19-го января 1895 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 18, 19 и 20 отъ 15, 17 и 20 февраля 1895 г.

§ 1. Всякій совершеннолѣтній, непорочнаго поведенія, обыватель г. Юрьева, при соблюденіи ниже-

*) Согласно опредѣленію Городской Думы отъ 11-го декабря 1897 г., опубликованному въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 37, 38 и 39 отъ 13-го, 15-го и 17-го апрѣля 1898 г. исключаются до 1-го января 1902 г. изъ общественнаго употребленія двуконныя сани извозчиковъ, несоотвѣтствующія новому типу.

IV. Modell für zweispännige Schlitten *).

1. Der Vordertheil des Schlittens mit dem Kutschbock muß von dem übrigen Theil des Schlittens durch eine festschließende Wand aus Holz, Leder oder sonst irgend welchem Material getrennt sein.

2. Die Breite des Hintersitzes zwischen den Seitenlehnen, im vorderen Theil gemessen, muß 39 Zoll, des Vorderesitzes 37 Zoll betragen. Die Tiefe des Hintersitzes zwischen dem vorderen Rande des Kissens und der Rücklehne 17 Zoll, des Vorderesitzes $15\frac{1}{2}$ Zoll und die Höhe des Sitzes vom Boden des Schlittens bis zum oberen Rande des Kissens 18 Zoll.

3. Die Höhe der Rücklehne, vom Kissen gerechnet, mindestens 12 Zoll.

4. Die Entfernung von dem äußeren Rande des Vorderesitzes bis zum Schirme des Kutschbockes 18 Zoll.

5. Die Höhe des Schlittenkorbes zwischen den beiden Sitzen in vertikaler Richtung, von der unteren Fläche der Holz-Schlittensohlen gemessen, 16 Zoll.

6. Die äußere Breite am hinteren untersten Theil des Schlittenkorbes (über den Docken) 29 Zoll.

7. Die äußere Breite der Schlittensohlen 44 Zoll.

8. Die äußere Gesamtlänge des Schlittenkorbes vom obersten Rande der Rücklehne bis zur Lehne des Vorderesitzes 5 Fuß.

9. Die Entfernung von dem vorderen Rande des Hintersitzes bis zu dem des Vorderesitzes 20 Zoll.

19. Ortsstatut über die Ausübung des Lastfuhrmannsgewerbes.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung von 19. Januar 1895, publicirt in der Livl. Gov.-Zeitung Nr. Nr. 18, 19 und 20 vom 15., 17. und 20. Februar 1895.

§ 1. Jeder volljährige, unbescholtene Einwohner der Stadt Tsurjew ist berechtigt, bei Beobachtung der nachstehenden Regeln, das Lastfuhrmannsgewerbe auszuüben.

*) Gemäß Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 11. December 1897, publicirt in der Livländ. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 37, 38 und 39 vom 13., 15. und 17. April 1898, sind die Zweispännerschlitten, die nicht dem neuen Typus entsprechen, bis zum 1. Januar 1902 außer Verkehr zu setzen.

означенныхъ правилъ, имѣеть право на производство ломового извознаго промысла.

§ 2. Извознику выдается Полиціею бляха съ обозначеніемъ номера по порядку. Знакъ этотъ прибивается сзади на лѣвомъ концѣ дуги. Безъ такой бляхи извозникъ не смѣеть выѣзжать. На томъ-же концѣ дуги впереди ея долженъ быть нарисованъ бѣлою краскою на черномъ квадратѣ номеръ, не менѣе 4 дюймовъ.

§ 3. О выданномъ Полиціею разрѣшеніи производства ломового извознаго промысла сообщается Городской Управѣ.

§ 4. Приобрѣтенное извѣстнымъ лицомъ право на производство ломового извознаго промысла не можетъ быть безъ дозволенія Полиціймейстера передаваемо другимъ лицамъ.

§ 5. Извозникъ долженъ заявлять канцеляріи Полицейскаго Управленія о всякой перемѣнѣ своей квартиры.

§ 6. При отправленіи ломового извоза ломовые извозники обязаны соблюдать слѣдующія правила :

- а) имѣть прочныя и крѣпкія повозки, а также и сани ;
- б) не употреблять въ ѣзду лошадей больныхъ и слабыхъ ;
- в) не обременять возовъ излишнею тяжестью, несоотвѣтствующею силамъ животнаго, и не обращаться съ ними жестоко ;
- г) выѣзжать для промысла на колесахъ или саняхъ, сообразно состоянію пути, и подчиняться въ семъ отношеніи требованіямъ Полицейскаго Начальства ;
- д) имѣть лошадей всегда взнузданными ;
- е) не поручать нѣсколько повозокъ одному извознику, во время слѣдованія возовъ не отходить отъ возовъ, а управлять лошадыю ;
- ж) воспрещается извознику править лошадыю съ тротуара ;
- з) держаться всегда правой стороны въ одинъ рядъ, не перегоняя другъ друга и тѣмъ болѣе не ѣздить въ нѣсколько рядовъ въ одно время, по одной и той-же улицѣ ;

§ 2. Dem Fuhrmann wird von der Polizei eine Blechmarke ausgereicht, auf welcher die fortlaufende Nummer angegeben ist. Diese Marke ist an der Rückseite des linken Endes des Krummholzes anzuheften. Ohne diese Marke darf der Fuhrmann nicht ausfahren. Auf demselben Ende des Krummholzes, an der Vorderseite, muß mit weißer Farbe auf schwarzem Quadrat die Nummer in der Größe von nicht weniger als 4 Zoll aufgemalt sein.

§ 3. Die Polizei macht dem Stadtamt Mittheilung von der ihrerseits erteilten Concession zur Ausübung des Lastfuhrmannsgewerbes.

§ 4. Das von einer bestimmten Person erworbene Recht zur Ausübung des Lastfuhrmannsgewerbes kann nicht ohne Erlaubniß des Polizeimeisters auf andere Personen übertragen werden.

§ 5. Der Fuhrmann ist verpflichtet in der Kanzlei der Polizeiverwaltung jedes Mal Anzeige zu machen, wenn er sein Quartier wechselt.

§ 6. Bei Ausübung des Gewerbes müssen die Lastfuhrleute folgende Regeln einhalten:

a) Die Wagen und Schlitten müssen dauerhaft und stark sein.

b) Zum Fahren dürfen nicht kranke und schwache Pferde benutzt werden.

c) Die Fuhren dürfen nicht zu sehr und nicht außer Verhältniß zur Kraft des Pferdes beladen werden; mit den Pferden darf nicht roh umgegangen werden.

d) Je nach dem Zustande der Straßen müssen die Fuhrleute entweder mit Wagen oder mit Schlitten ausfahren und sich in jeder Hinsicht den Weisungen der Polizei fügen.

e) Die Pferde müssen stets die Eisen im Maul haben.

f) Mehr als eine Fuhre darf nicht einem Fuhrmann anvertraut sein; beim Begleiten der Fuhren dürfen die Fuhrleute sich nicht von den Fuhren entfernen, sondern müssen die Pferde lenken.

g) Es ist den Fuhrleuten verboten die Pferde vom Trottoir aus zu lenken.

h) Die Fuhren müssen sich stets auf der rechten Seite in einer Reihe halten, dürfen einander nicht vorüberjagen

и) не соединять въ одну цѣпь, а держать между ними необходимые перерывы для свободнаго проѣзда и пропуска прохожихъ;

к) бревна, доски и полосы желѣза укладывать на возы, приспособленные такимъ образомъ, чтобы концы сихъ тяжестей не волочились по землѣ;

л) желѣзо развозить не иначе, какъ въ упаковкѣ, препятствующей всякому шуму;

м) навозъ, развозимый днемъ по улицамъ, покрывать; равнымъ образомъ не развозить известку, гипсъ, муку и тому подобное безъ надлежащихъ мѣръ, предохраняющихъ воздухъ отъ запыленія;

н) не оставлять на улицахъ лошадей безъ порученія ихъ чьему-либо надзору;

о) въ обращеніи съ публикою быть услужливымъ и вѣжливымъ и отнюдь не требовать платы сверхъ таксы; стоя на стоянѣ, извозчикъ обязанъ ѣхать по сдѣланному ему призыву.

Сии обязательныя постановленія получаютъ силу черезъ двѣ недѣли по объявленіи ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

*) § 7. Непосредственный надзоръ за производствомъ извознаго промысла принадлежитъ полиціи. Вся ея распорядка касательно содержанія телѣгъ, дровней и лошадей и порядокъ ихъ слѣдованія извозчики обязаны исполнять неукоснительно. Начальникъ мѣстной полиціи, въ случаѣ замѣченнаго безпорядка, вправе сдѣлать распоряженіе объ отобраніи отъ извозчика нумернаго знака (бляхи) и запретить ему ѣзду, впредь до приведенія замѣченнаго въ порядокъ, а за грубость и менѣе важныя проступки противъ настоящихъ обязательныхъ постановленій начальнику полиціи предостав-

*) §§ 7 и 8 являются дополненіями, одобренными Городскою Думою 1-го апрѣля 1899 г. и опубликованными въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 62, 63 и 64 отъ 14, 16 и 18 іюня 1899 г.

und durchaus nicht zu gleicher Zeit auf einer Straße in mehr als einer Reihe fahren

i) Es ist verboten eine Kette zu bilden; behufs unbehinderten Verkehrs der Fahrenden und Gehenden müssen die erforderlichen Zwischenräume zwischen den einzelnen Fuhrn eingehalten werden.

k) Balken, Bretter und Eisenstangen müssen dergestalt auf die Fuhrn geladen werden, daß die Enden nicht die Erde berühren können.

l) Eisen darf nicht anders als in einer alles Geräusch verhindernden Verpackung transportirt werden.

m) Dünger muß, falls er am Tage transportirt wird, bedeckt sein, desgleichen dürfen Kalk, Gyps, Mehl und dergleichen nicht transportirt werden, ohne daß die erforderlichen Maßnahmen ergriffen worden sind, um die Luft vor Staub zu schützen.

n) Die Pferde dürfen nicht auf der Straße stehen gelassen werden, ohne daß sie der Aufsicht jemandes anvertraut worden sind.

o) Im Verkehr mit dem Publicum müssen die Fuhrleute dienstfertig und höflich sein und dürfen es sich nicht herausnehmen, über die Taxe Zahlung zu verlangen; wenn sie auf den Standplätzen stehen, sind sie verpflichtet der Aufforderung zum Fahren Folge zu leisten.

Dieses Ortsstatut tritt nach Ablauf von zwei Wochen seit seiner Veröffentlichung in der Civl. Govv.-Zeitg. in Kraft.

*) § 7. Die unmittelbare Controlle des Fuhrmannsgewerbes liegt der Polizei ob. Allen ihren Anordnungen betreffs Instandhaltung von Wagen, Schlitten und Pferden, sowie der einzuhaltenden Reihenfolge, sind die Fuhrleute verpflichtet unweigerlich Folge zu leisten. Der Chef der örtlichen Polizei hat das Recht im Fall bemerkter Unordnung dem Fuhrmann seine Nummer abzunehmen und ihm das Fahren bis zur Abstellung des gerügten Mangels zu untersagen; im Fall von Grobheit und minder wesentlichen vergehen gegen das vorliegende Ortsstatut, steht es

*) Die §§ 7 und 8 bilden eine Ergänzung, die von der Stadtverordnetenversammlung am 1. April 1899 beschlossen und in der Civl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 62, 63 und 64 vom 14., 16. und 18. Juni 1899 publicirt worden ist.

ляется запрещать извозчику ѣзду на срокъ до трехъ дней.

§ 8. Настоящее дополненіе вступаетъ въ силу черезъ двѣ недѣли со дня опубликованія его въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

*) § 9. Повозки ломовыхъ извозчиковъ должны быть снабжены башмакомъ или тормазомъ по образцу, утвержденному городскою думою. Тормазъ прикрѣпляется къ повозкѣ въ задней ея части.

§ 10. При спускѣ съ горы нагруженной повозки, послѣдняя должна быть заторможена.

§ 11. Настоящее дополненіе вступаетъ въ дѣйствіе черезъ двѣ недѣли по опубликованіи его въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

Такса для ломовыхъ извозчиковъ.

Одобренная Городскою Думою 4-го апрѣля 1880 г. и опубликованная въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 78 — 1880 г.

Каждому ломовому извозчику указывается полиціею мѣсто; онъ обязанъ по требованію тотчасъ показать свой номеръ, а также и уставъ. Подъ возомъ размѣтается нагруженная одноконная ломовая телѣга. Цѣны слѣдующія :

За возъ, котораго нагрузка и выгрузка не требуетъ продолжительнаго времени, смотря по разстоянію	Коп. 15—20
За возъ снѣгу и льда съ улицъ и дворовъ	12
За привозку бочки воды въ бочкѣ и на телѣгѣ извозчика	20—25
За привозку бочки воды въ бочкѣ и на телѣгѣ заказчика	15—20
За привозку сажени дровъ	30—40
Всѣ возы, которыхъ нагрузка и выгрузка требуютъ болѣе времени, какъ напр. песокъ, земля, мусоръ, соръ со дворовъ и улицъ и т. п. рассчитываются по употребленному	

*) §§ 9—11 являются дополненіями, одобренными Городскою Думою 1-го февраля 1901 г. и опубликованными въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 27, 28 и 29 отъ 12-го, 14-го и 16-го арта 1901 г. (ошибочно §§ 7—9).

dem Chef der Polizei frei, dem Fuhrmann das Fahren bis zu 3 Tagen zu verbieten.

§ 8. Diese Ergänzung tritt nach Ablauf von zwei Wochen seit ihrer Veröffentlichung in der Livländischen Gouvernementszeitung in Kraft.

*) § 9. Die Fuhrwerke der Lastfuhrleute müssen mit einem Hemmschuh oder mit einer Bremse nach dem von der Stadtverordnetenversammlung bestätigten Modell versehen sein. Die Bremse ist an der hinteren Seite des Fuhrwerks zu befestigen.

§ 10. Beim Fahren bergab ist das beladene Fuhrwerk zu bremsen.

§ 11. Diese Ergänzung tritt nach Ablauf von zwei Wochen seit ihrer Veröffentlichung in der Livl. Gouv.=Zeitung in Kraft.

Taxe für Lastfuhrleute.

Beschuß der Stadtverordnetenversammlung vom 4. April 1880 publicirt in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. 78 vom Jahre 1880.

Jedem Lastfuhrmann wird von der Polizei sein Platz angewiesen. Auf diesbezügliche Forderung ist er verpflichtet, sofort seine Nummer sowie das Reglement vorzuweisen. Unter einer Fuhre versteht man einen beladenen einspännigen Arbeitswagen. Die Preise sind folgende :

	Kop.
Für ein Fuder, das ohne Aufenthalt auf- und abgeladen werden kann, je nach der Entfernung	15—20
Für ein Fuder Schnee und Eis von Straßen und Höfen	12
Für eine Tonne Wasser mit des Fuhrmanns Tonne und Wagen	20—25
Für eine Tonne Wasser mit des Bestellers Tonne und Wagen	15—20
Für die Anfuhr von einem Faden Holz	30—40
Alle Fuhren, deren Auf- und Abladen mehr Zeit erfordert, wie z. B. Sand, Erde, Schutt, Kehrlicht von Hof und Straßen und dergl. müssen nach der Zeit bezahlt werden und ist	

*) Die §§ 9—11 bilden eine Ergänzung, die von der Stadtverordnetenversammlung am 1. Februar 1901 beschlossen und in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 27, 28 und 29 vom 12., 14. und 16. März 1901 (versehentlich als §§ 7—9) publicirt worden sind.

времени, такъ что лѣтомъ, т. е. съ 1-го апрѣля по 30-ое сентября слѣдуетъ платить:	Коп.
за часъ	25
за день	170
А зимою съ 1-го октября по 31-ое марта	
за часъ	30
за день	130

За возы съ мебелью или другими вещами, коихъ нагрузка и выгрузка очень затруднительны или которыя должны быть возимы съ особенною осторожностію:

Лѣтомъ за часъ	25
» » день	200
Зимою за часъ	30
» » день	150

Низшія цѣны платятся за возы въ первой части города до Ботанической улицы, включая и ее, — во второй части до конца Рижской улицы и Штернштрассе, и до Штапельштрассе — въ третьей части до жандармской и инвалидной казармъ, до Петербургской улицы (домъ Липпинга), до конца каменной улицы, до конца Ратушной улицы, и по Фортунской улицѣ (Fortuna-Strasse) вдоль берега рѣки Эмбаха до прачечнаго заведенія. Высшія цѣны платятся при пространствахъ, которыя дальше поименованныхъ улицъ, и дальше возвышенностей, окружающихъ долину у рѣки Эмбаха.

20. Обязательныя постановленія о ѣздѣ на велосипедахъ.

Одобренныя Городскою Думою 30-го мая 1895 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 110, 113 и 114 отъ 4-го, 6-го и 9-го октября 1895 г.

§ 1. Ёзда на велосипедахъ дозволяется мѣстнымъ жителямъ не иначе, какъ съ особаго разрѣшенія полиціи, по сдачѣ ими испытанія въ умѣннн безопасной ѣзды: членамъ утвержденнаго общества велосипедистовъ — въ обществѣ, которому выдается о томъ свидѣтельство, предъявляемое полиціи, для полученія разрѣшенія на

der Preis im Sommer, d. h. vom 1. April
bis 30. September:

	Für eine Stunde	25
	" einen Tag	170
Im Winter vom 1. October bis 31. März:		
	Für eine Stunde	30
	" einen Tag	130
Für Fahren mit Möbeln oder anderen Dingen, deren Auf- und Abladen sehr beschwerlich ist oder mit besonderer Sorgfalt ausgeführt werden muß:		
	Im Sommer für eine Stunde	25
	" " einen Tag	200
	Im Winter für eine Stunde	30
	" " einen Tag	150

Die niedrigen Preise gelten bei Fahren im 1. Stadttheil bis zur Botanischen Straße, diese mit inbegriffen — im 2. Stadttheil bis zur Ecke der Rigaschen und Sternstraße und bis zur Stapelstraße — im 3. Stadttheil bis zur Gensdarmen- und Invaliden Kaserne, der Petersburger Straße (Haus Vipping), dem Ende der Steinstraße, dem Ende der Rathhausstraße und längs der Fortunastraße bis zur Hefefabrik. Die höheren Preise gelten bei Strecken über die eben angegebenen Straßen und die das Embachsthal begrenzenden Höhen hinaus.

20. Ortsstatut über das Fahren auf Fahrrädern.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 30. Mai 1895, publizirt in der Civl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 112, 113 und 114 vom 4., 6. und 9. October 1895.

§ 1. Das Fahren auf Fahrrädern im Stadtgebiet ist nur denjenigen Einwohnern der Stadt gestattet, die sich einer Prüfung unterworfen und von der Polizei die Erlaubniß zum Fahren erhalten haben. Die Mitglieder des Radfahrer-Vereins haben sich dieser Prüfung im Verein zu unterziehen, von dem sie eine Bescheinigung darüber erhalten, welche bei der Polizei eingereicht werden muß um die Erlaubniß zum Fahren auf den Straßen zu erlangen.

ѣзду по улицамъ, а ѣздокамъ, не принадлежащимъ къ обществу — въ испытательной комисіи при полиціи.

§ 2. Упомянутая выше испытательная комисія образуется: изъ полицейскаго чиновника и по одному члену-эксперту изъ существующаго общества велосипедистовъ и одного эксперта изъ ѣздоковъ, не принадлежащихъ къ обществу (последній по приглашенію полиціймейстера).

§ 3. Каждый велосипедный ѣздокъ обязанъ всегда имѣть металлическій номеръ, который члены получаютъ отъ своего общества, а не состоящіе въ обществѣ — отъ полиціи. Номера эти, по утвержденному полиціею образцу, прикрѣпляются сзади велосипеда къ сидѣнію, во время употребленія велосипеда обязательно должны быть видны и въ видахъ отличія на разстоянія устанавливаются — для общества велосипедистовъ бѣлыми цифрами по фону цвѣта бордо, и для велосипедистовъ, не принадлежащихъ къ обществу — черными цифрами на бѣломъ фонѣ.

§ 4. Съ начала сумерекъ, когда начинается уличное освѣщеніе, въ передней части велосипеда долженъ быть зажженъ фонарь.

§ 5. Обязательные для велосипедистовъ фонари должны имѣть боковыя стекла разныхъ цвѣтовъ: общество — бѣлыя, а не принадлежащіе къ составу общества — свѣтло бордо.

§ 6. Ёзда на велосипедахъ воспрещается: по тротуарамъ, аллеямъ и дорожкамъ для пѣшеходовъ, находящихся въ предѣлахъ раіона городской полиціи, на каменномъ мосту, на малой Ботанической улицѣ и на Яковлевской отъ угла Монашеской до угла Широкой улицы и по слѣдующимъ пунктамъ:

а) на перекрестахъ Рижской, Садовой, Новорыночной, Старой и Променадной улицъ;

б) на перекрестахъ Старой, Обводной и Ивановской улицъ;

в) на перекрестахъ Замковой и Ивановской улицъ;

г) на перекрестахъ Яковлевской, Ботанической и Техельферской улицъ.

Personen, die nicht zum Radfahrer-Verein gehören, haben die Prüfung vor einer bei der Polizei gebildeten Commission abzulegen.

§ 2. Die Prüfungscommission besteht aus einem Polizeibeamten, einem Experten aus der Zahl der Mitglieder des Radfahrer-Vereins und einem vom Polizeimeister dazu aufgeförderten Experten aus der Zahl der nicht zum Verein gehörenden Radfahrer.

§ 3. Jeder Radfahrer muß an seinem Fahrrad stets eine Tafel mit einer Nummer befestigt haben. Das Muster zu diesen Tafeln wird von der Polizei bestimmt. Die Tafeln müssen hinten am Sitz des Fahrrads angebracht und bei Benutzung des letzteren stets sichtbar sein. Die Tafeln der Mitglieder des Radfahrer-Vereins haben weiße Ziffern auf hell-bordeaux-rothem Grunde, diejenigen der nicht zum Verein gehörigen Radfahrer schwarze Ziffern auf weißem Grunde.

§ 4. Nach Eintritt der Dämmerung und zwar sobald wie die Straßen beleuchtet werden, muß am vorderen Theil des Fahrrades eine angezündete Laterne angebracht sein.

§ 5. Die vorschriftmäßigen Laternen der Mitglieder des Radfahrer-Vereins müssen Seitengläser von weißer Farbe, diejenigen der nicht zum Verein gehörigen Fahrer Seitengläser von hell-bordeaux-rother Farbe haben.

§ 6. Es ist verboten auf Fahrrädern zu fahren: auf den Trottoiren, in Alleen und auf Wegen innerhalb des städtischen Polizeigebietes, die für Fußgänger bestimmt sind, auf der Steinbrücke, in der Kleinen Botanischen Straße und in der Jacobstraße von der Ecke der Mönch- bis zur Ecke der Breitstraße, sowie auf folgenden Punkten:

a) an der Kreuzungsstelle der Rigaschen, der Garten-, der Neumarkt-, der Alt- und der Promenadenstraße;

b) an der Kreuzungsstelle der Alt-, Wallgraben- und Johannisstraße;

c) an der Kreuzungsstelle der Schloß- und Johannisstraße;

d) an der Kreuzungsstelle der Jacob-, Botanischen und Tschelferschen Straße.

§ 7. Воспрещается также вести велосипеды по тротуарамъ, аллеямъ и дорожкамъ для пѣшеходовъ.

§ 8. Лица, ѣздящія на велосипедахъ, при встрѣчѣ съ экипажами, пѣшеходами или между собою, а также при объѣздахъ ихъ, всегда должны держаться правой стороны, проѣзжая медленно и предупреждая заблаговременно сигнальнымъ звонкомъ.

§ 9. Быстрая ѣзда на велосипедахъ и гонки, а также ѣзда безъ управления велосипедомъ руками и фигурная ѣзда воспрещается повсюду въ районѣ городской полиціи.

§ 10. Ѣздить группами болѣе 10 ѣздоковъ дозволяется только особымъ разрѣшеніемъ полиціи.

§ 11. Ѣзда на велосипедахъ воспрещается также и на тѣхъ улицахъ, гдѣ она обыкновенно допускается: во время крестныхъ ходовъ, похоронныхъ процессій и вообще въ мѣстахъ значительнаго съѣзда экипажей или скопленія публики, по какимъ бы то ни было причинамъ.

§ 12. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи ст. 29 уст. о наказ., налагаемыхъ мировыми судьями.

§ 13. Настоящія обязательныя постановленія вводятся въ дѣйствіе, согласно ст. 111 городов. положенія, въ двухнедѣльный срокъ со дня пропечатанія въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

21. Обязательныя постановленія объ отдачѣ въ наемъ лодокъ

Одобренныя Городскою Думою 13-го апрѣля 1895 г. опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 53, 54 и 55 отъ 15-го, 17-го и 18-го мая 1895 г.

§ 1. Желаящій предоставить лодку для общественнаго пользованія или отдавать ее въ наемъ, долженъ представить полиціи удостовѣреніе о томъ, что означенная лодка осмотрѣна экзаменованнымъ рулевымъ или капитаномъ судна и найдена годною для изложенной цѣли, послѣ чего лодка снабжается полиціею штемцелемъ.

§ 7. Desgleichen ist es verboten auf den Trottoiren in den Alleen und auf Wegen, die für Fußgänger bestimmt sind, Fahrräder zu führen.

§ 8. Personen, die auf Fahrrädern fahren, müssen bei der Begegnung mit Equipagen, Fußgängern oder mit anderen Radfahrern, desgleichen beim Überholen derselben, nach rechts halten, langsam vorüberfahren und zur Warnung rechtzeitig die Signalglocke ertönen lassen.

§ 9. Schnelles Fahren, Wettfahren, Fahren ohne Lenkung des Fahrrades mit den Händen, desgleichen Figurenfahren ist im städtischen Polizeigebiet überall verboten.

§ 10. In Gruppen von mehr als 10 Personen zu fahren ist nur gestattet, wenn dazu die besondere Erlaubniß der Polizei eingeholt worden ist.

§ 11. Wenn Processionen oder Beerdigungen stattfinden, sowie an Orten, wo aus irgend welchen Gründen ein größeres Zusammenströmen von Equipagen oder von Publicum stattfindet, ist das Fahren auf Fahrrädern verboten, auch wenn es sonst in den in Frage kommenden Straßen gestattet ist.

§ 12. Wer dieses Ortsstatut übertritt, wird auf Grund des Art. 29 des Friedensrichter-Reglements zur Verantwortung gezogen.

§ 13. Dieses Ortsstatut tritt nach Art. 111 der Städteordnung nach Ablauf zweier Wochen seit seiner Publication in der Livl. Gouvernementszeitung in Kraft.

21. Ortsstatut über das Vermiethen von Bäumen.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 13. April 1895, publicirt in der Livl. Gov.-Zeitung Nr. Nr. 53, 54 und 55 vom 15., 17. und 18. Mai 1895.

§ 1. Wer ein Boot dem Publicum zur Benutzung übergeben oder vermieten will, muß der Polizei eine Bescheinigung darüber vorweisen, daß dasselbe von einem examinirten Steuermann oder Schiffscapitain besichtigt und als zu solchem Zwecke geeignet erachtet worden ist; ein solches Boot wird von der Polizei mit einem Stempel versehen.

§ 2. На каждой лодкѣ должны быть прикрѣплены, на видномъ мѣстѣ, выдаваемый полиціею номеръ, а также табличка, показывающая число пассажировъ, могущихъ въ ней помѣститься.

§ 3. Лодки, приспособленные для ѣзды съ парусами, должны имѣть соответствующую о томъ надпись.

§ 4. Лодки не должны быть отдаваемы въ наемъ дѣтямъ.

§ 5. Сии обязательныя постановленія получаютъ силу черезъ двѣ недѣли по объявленіи ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

22. Обязательныя постановленія о содержаніи торговыхъ бань.

Одобренныя Городскою Думою 26-го апрѣля 1901 и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдом. № 65, 66 и 67 отъ 27 июня, 2 и 4 июля 1901 г.

I. Открытіе бань.

§ 1. Устройство и содержаніе торговыхъ бань въ г. Юрьевъ, равно и сооруженій отвода сточныхъ водъ изъ нихъ, дозволяется лишь съ особаго на то разрѣшенія городского управленія.

§ 2. Открытіе торговыхъ бань дозволяется лишь по предварительномъ осмотрѣ и по полученіи надлежащаго разрѣшенія городского управленія.

II. Строительныя правила.

§ 3. Зданія, въ коихъ помѣщаются торговыя бани, должны быть каменные и имѣть стѣны толщиной по крайней мѣрѣ въ 2 кирпича = 21 дюйм. Полы въ банныхъ помѣщеніяхъ нижняго этажа не должны быть ниже поверхности примыкающихъ къ зданію мостовой, или тротуара, или двора.

§ 4. У входа долженъ быть тамбуръ.

§ 5. Мыльные, парильныя и ванныя комнаты въ баняхъ должны а) быть устроены на сводахъ, б) имѣть полы, стѣны и потолки изъ непроницаемыхъ для воды матеріаловъ съ гладкими поверхностями свѣтлаго (за исключеніемъ половъ) цвѣта, при чемъ полы должны

§ 2. An jedem Boot müssen an einer sichtbaren Stelle eine Nummer, die von der Polizeiverwaltung ausgereicht wird, sowie eine Tafel angebracht sein, auf welcher die Anzahl der Personen angegeben ist, die in dem Boot gleichzeitig Platz nehmen dürfen.

§ 3. Bööte, die zum Segeln benutzt werden sollen, müssen eine Aufschrift tragen, in der angegeben ist, daß sie zum Segeln geeignet sind.

§ 4. Kindern dürfen Bööte nicht vermiethet werden.

§ 5. Dieses Ortsstatut tritt nach Ablauf zweier Wochen seit seiner Veröffentlichung in der Livländ. Gov.-Zeitung in Kraft.

22. Ortsstatut über das Halten von Badestuben.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 26. April 1901, publicirt in der Livl. Gov.-Zeitung Nr. Nr. 65, 66 und 67 vom 27. Juni, 2. und 4. Juli 1901.

I. Eröffnung von Badestuben.

§ 1. Die Anlage und Unterhaltung von Badestuben in Jurjew sowie von Entwässerungsanlagen für dieselben ist nur mit besonderer Genehmigung der Stadtverwaltung gestattet.

§ 2. Die Eröffnung von Badestuben ist nur nach vorhergegangener Besichtigung und Ertheilung der Eröffnungsgoncession durch die Stadtverwaltung gestattet.

II. Bauvorschriften.

§ 3. Badestuben dürfen sich nur in steinernen Häusern befinden, deren Mauern eine Dicke von wenigstens 2 Ziegeln = 21 Zoll, haben müssen. Die Fußböden des untersten Geschosses der Badestuben dürfen nicht unter das Niveau des an das Gebäude grenzenden Straßenpflasters, Trottoirs oder Hofes hinabgehen.

§ 4. Beim Eingange muß sich ein Windfang befinden.

§ 5. Die Wasch-, Schwitz- und Wannenzimmer in den Badestuben müssen a) gewölbt sein und b) Fußböden, Wände und Lagen aus für Wasser undurchlässigen Materialien mit glatten Flächen und — mit Ausnahme

быть уложены на прочныхъ, непроницаемыхъ основаніяхъ, имѣть стоки для отвода воды и уклонъ къ нимъ. Стоки эти должны быть соединены съ осадочными колодцами, трубами изъ непроницаемаго матеріала и устраиваться съ приспособленіями противъ обратнаго движенія воздуха изъ отводныхъ трубъ въ банныя помѣщенія.

Примѣчаніе. Сверхъ половъ дозволяется устраивать легко снимаемая, не мѣшающія отводу воды настилки изъ удобныхъ для того матеріаловъ.

§ 6. Высота всѣхъ банныхъ помѣщеній, считая отъ пола до потолка или верхушки свода, должна быть не менѣе 10 футовъ.

§ 7. Всѣ банныя помѣщенія должны имѣть двойныя створчатыя, легко открываемыя окна съ непрозрачными (но не окрашенными) стеклами и кромѣ того особыя вентиляціонныя приспособленія для отвода испорченнаго воздуха и пара изъ банныхъ помѣщеній.

§ 8. Печи въ банныхъ помѣщеніяхъ должны быть прочныя при коренныхъ трубахъ и устроены такъ, чтобы дымъ изъ нихъ не могъ выходить въ банныя помѣщенія. Въ печахъ, въ коихъ производится паръ для двухъ парилень, должны быть устроены простѣнки, чтобы паръ не проходилъ изъ одной парильни въ другую. Отверстія для выхода пара въ парильни должны быть устроены такъ, или снабжаться такими приспособленіями, чтобы моющіеся были ограждены отъ обвариванія.

§ 9. Дымовыя трубы должны быть такъ устроены, чтобы дымъ не выходилъ въ банныя помѣщенія.

§ 10. Двери въ банныхъ помѣщеніяхъ должны открываться по направленію къ выходу изъ бань; въ отдѣльныхъ номерахъ допускается исключеніе.

§ 11. Общіе бассейны должны быть устроены изъ непроницаемыхъ матеріаловъ, имѣть стѣны и дно съ гладкими поверхностями свѣтлаго цвѣта и быть обнесены барьерами.

der Fußböden — von heller Farbe haben, wobei die Fußböden auf festen und durchlässigen Unterlagen ruhen, Abzugskanäle zur Ableitung des Wassers und Gefälle zu diesen haben müssen. Die Abzugskanäle müssen mit den Klärbassins durch Röhren aus undurchlässigen Materialien verbunden und mit Vorrichtungen gegen den Rückstrom der Luft aus den Ableitungsröhren in die Baderäume versehen sein.

Anmerkung: Auf die Fußböden dürfen leicht abnehmbare, den Abfluß des Wassers nicht hindernde Bedeckungen aus hierfür geeigneten Materialien gelegt werden.

§ 6. Sämmtliche Badestubenräume müssen mindestens 10 Fuß hoch sein, gerechnet vom Fußboden bis zur Lage oder zum Scheitel des Gewölbes.

§ 7. Sämmtliche Badestubenräume müssen doppelte, leicht zu öffnende Fenster anhängen und mit undurchsichtigen (jedoch nicht mit Farbe angestrichenen) Scheiben haben und außerdem besondere Ventilationsvorrichtungen für den Abzug der verdorbenen Luft und des Dampfes aus den Badestubenräumen besitzen.

§ 8. Die Defen in den Badenräumen müssen solide gebaut, mit Kapital-Schornsteinen versehen und so angelegt sein, daß der Rauch aus ihnen nicht in das Innere der Badestubenräume dringen kann. Defen, in welchen der Dampf für 2 Schwitzräume erzeugt wird, müssen durch Zwischenwände getheilt sein, damit der Dampf nicht aus dem einen Schwitzraum in den andern gelangen kann. Die Oeffnungen für den Austritt des Dampfes in die Schwitzräume müssen so angelegt oder mit solchen Vorkehrungen versehen sein, daß die Badenden gegen Verbrühung geschützt sind.

§ 9. Die Schornsteine müssen so beschaffen sein, daß der Rauch nicht in das Innere der Badestubenräume gelangen kann.

§ 10. Die Thüren in den Badestubenräumen müssen sich nach Außen öffnen; in den Einzelbädern sind Ausnahmen hiervon zulässig.

§ 11. Die allgemeinen Bassins müssen aus undurchlässigen Materialien, mit glatten, hellfarbigen Wänden und Böden hergestellt und von Geländern umgeben sein.

§ 12. Всѣ комнаты одного помѣщенія (умывальныя, раздѣвальные и проч.) должны быть расположены въ одномъ этажѣ въ неразрывной связи при одинаковомъ уровнѣ половъ.

§ 13. Въ зданіяхъ, въ которыхъ помѣщаются торговыя бани, допускаются и жилыя помѣщенія, но съ тѣмъ, чтобы сіи послѣднія были устроены съ отдѣльными входами и лѣстницами и не имѣли внутренняго сообщенія съ банными помѣщеніями. Въ банныхъ отдѣленіяхъ допускаются комнаты для раздѣванія и отдыха банной прислуги, по возможности въ непосредственной связи съ раздѣвальными.

§ 14. При каждомъ отдѣленіи бань, какъ для мужчинъ, такъ и для женщинъ, должно быть устроено теплое, хорошо вентилированное отхожее мѣсто, имѣющее теплое внутреннее сообщеніе съ отдѣленіемъ; въ мужскихъ отдѣленіяхъ должны быть и писсуары.

§ 15. При каждой банѣ долженъ быть устроенъ осадочный колодець достаточныхъ размѣровъ для приѣма всѣхъ мыльныхъ и грязныхъ банныхъ водъ изъ непроницаемыхъ матеріаловъ и съ приспособленіями для удерживанія грязныхъ и жирныхъ частей водъ.

§ 16. Всѣ отводныя трубы для грязныхъ водъ бань должны быть устроены изъ непроницаемыхъ матеріаловъ и быть снабжены водяными или иными запорами, препятствующими выходу изъ нихъ газовъ въ банныя помѣщенія. Отводныя трубы должны имѣть соотвѣтствующіе количеству спускаемой воды размѣры и быть проложены съ достаточнымъ уклономъ.

III. Внутреннее устройство.

§ 17. Торговыя бани могутъ имѣть общія отдѣленія и номерныя съ лучшею обстановкою. Общія бани должны имѣть: а) помѣщенія для мужчинъ и для женщинъ отдѣльно безъ всякой связи между собою и б) особые входы внутри зданія.

§ 12. Die zu einander gehörigen Räume derselben Abtheilung (Auskleideraum, Waschraum und Schwitzraum) müssen in demselben Geschoß liegen und in unmittelbarer Verbindung unter einander stehen, bei gleichem Niveau der Fußböden.

§ 13. In Gebäuden, in denen sich Badestuben befinden, sind auch Wohnräume zulässig, jedoch nur unter der Bedingung, daß letztere besondere Eingänge und Treppen haben und in keiner inneren Verbindung mit den Badestuben stehen. In den Badestuben sind Räume zum Auskleiden und zur Erholung für das Personal der Badestuben zulässig, womöglich in unmittelbarer Verbindung mit den Auskleideräumen.

§ 14. Bei jeder Abtheilung der Badestube, es sei eine männliche oder eine weibliche, muß ein warmer, gut ventilirter Abtritt vorhanden sein, der mit der Abtheilung in directer warmer Verbindung stehen muß; in den männlichen Abtheilungen müssen Pissoire vorhanden sein.

§ 15. Bei jeder Badestube muß eine Klärgrube von genügender Größe zur Aufnahme aller Seifen- und Schmutzwässer vorhanden sein; dieselbe muß aus undurchsichtigen Materialien hergestellt und mit Vorrichtungen zum Zurückhalten der im Wasser enthaltenen schmutzigen und fetten Stoffe versehen sein.

§ 16. Alle Ableitungsröhren für Schmutzwässer in den Badestuben müssen aus undurchlässigen Materialien hergestellt und mit Wasser- oder sonstigen Verschlüssen versehen sein, die ein Entweichen von Gasen aus denselben in die Baderäume verhindern. Die Röhren müssen eine der Menge des abzuleitenden Wassers entsprechende Größe haben und mit genügendem Gefälle gelegt sein.

III. Innere Einrichtung.

§ 17. Die Badestuben können allgemeine Abtheilungen und Einzelbäder mit besserer Einrichtung haben. Die allgemeinen Abtheilungen müssen: a) gesonderte Räume für Männer und für Frauen ohne jede innere Verbindung und b) getrennte innere Eingänge und Treppen für diese Räume haben.

§ 18. Всѣ общія отдѣленія въ парныхъ должны имѣть слѣдующія отдѣльныя помѣщенія: а) раздѣвальни, б) мыльни (предбанники) и в) парильни (горячія бани).

§ 19. Въ раздѣвальняхъ должны быть для храненія платевъ, бѣлья, обуви и вещей посетителей запираемые на ключъ шкафы съ плотными и гладкими стѣнами, или полки.

§ 20. Въ парильняхъ общихъ отдѣленій подпоры полокъ должны быть устроены изъ прочныхъ, непроницаемыхъ для воды матеріаловъ; входы на полки должны быть снабжены перилами на разстояніи не болѣе пяти футовъ одна отъ другой, на протяженіи всей ширины полокъ.

§ 21. Въ мыльныхъ и парильныхъ должны быть краны для теплой и холодной воды съ ручками. Водопроводныя трубы должны быть проложены такъ, чтобы онѣ были доступны для поправки, а посетители не могли къ нимъ прикасаться.

§ 22. Деревянные скамьи во всѣхъ банныхъ помѣщеніяхъ должны быть устроены изъ плотныхъ и гладкихъ досокъ. Всякаго рода мягкая мебель должна быть покрыта чистыми бѣлыми покрывалами.

§ 23. Въ номерныхъ отдѣленіяхъ при каждой ваннѣ долженъ быть звонокъ, сообщающійся съ помѣщеніемъ для прислуги.

IV. Производство баннаго промысла.

§ 24. Всѣ банныя помѣщенія должны быть хорошо очищаемы и провѣтриваемы каждый разъ не позже утра слѣдующаго за днемъ ихъ употребленія.

§ 25. Банныя помѣщенія, какъ и все находящіяся въ нихъ принадлежности, посуда, мебель, бѣлье и т. д. должны быть содержимы постоянно въ чистотѣ и исправности; ванны каждый разъ послѣ употребленія ихъ должны быть тщательно очищаемы, бассейны ко дню посѣщенія очищаемы и пополняемы свѣжею водою.

§ 18. Alle allgemeinen Abtheilungen in den Badestuben mit Dampfbädern müssen folgende gesonderte Räume enthalten: a) Auskleideräume, b) Waschräume und c) Schwitzräume.

§ 19. In den Auskleideräumen müssen zur Aufbewahrung der Kleider, der Wäsche, des Schuhwerks und der Sachen der Besucher verschließbare Schränke mit festen und glatten Wänden oder Regalen sich befinden.

§ 20. In den Schwitzräumen der allgemeinen Abtheilungen müssen die Stützen der Schwitzbänke aus festen, für Wasser undurchlässigen Materialien hergestellt sein; an den Aufgängen zu den Schwitzbänken müssen auf der ganzen Breite der Treppe Geländer, in Abständen von nicht mehr als 5 Fuß von einander, angebracht sein.

§ 21. In den Wasch- und Schwitzräumen müssen Krähne für warmes und kaltes Wasser mit Griffen vorhanden sein. Die Wasserleitungsröhren müssen so gelegt sein, daß sie zur Ausbesserung leicht erreichbar, dem Publicum aber nicht zugänglich sind.

§ 22. Die Holzbänke müssen in allen Badestubenträumen aus festen und glatten Brettern hergestellt sein. Weiche Möbel jeder Art müssen mit reinen weißen Tüchern bedeckt sein.

§ 23. In den Einzelabtheilungen muß bei jeder Wanne ein Glockenzug sein mit einer Glocke im Aufenthaltsort der Bedienung.

IV. Betrieb der Badestuben.

§ 24. Sämmtliche Badestubenträume müssen spätestens jeden Morgen nach ihrer Benutzung gut gereinigt und gelüftet werden.

§ 25. Die Badestuben, sowie sämmtliches in ihnen befindliche Zubehör, als Geräthe, Möbel, Wäsche u. s. w. müssen beständig in reinem und ordnungsmäßigem Zustande gehalten werden. Die Wannen müssen jedes Mal nach ihrer Benutzung sorgfältig gereinigt, die Bassins in den Tagen des Badestubenbesuchs gereinigt und mit frischem

Складывать запасы дровъ, вѣшниковъ и пр. въ банныхъ помѣщеніяхъ воспрещается.

§ 26. Вода, служащая для употребленія въ баняхъ должна быть прозрачна и чиста.

§ 27. Воспрещается отдавать въ одновременное пользованіе номерныя отдѣленія лицамъ разныхъ половъ. Лишь мальчики до 7 лѣтъ могутъ пользоваться номерными отдѣленіями вмѣстѣ съ женщинами.

§ 28. Стирка бѣлья во всѣхъ банныхъ помѣщеніяхъ, кромѣ устроенныхъ для этой цѣли особыхъ прачечныхъ, запрещается. Воспрещается водить въ бани собакъ.

§ 29. Всѣ банныя помѣщенія во время нахожденія въ нихъ купающихся должны быть хорошо освѣщаемы, при чемъ лампы, свѣчи и т. п. должны быть помѣщены такъ, чтобы онѣ освѣщали всѣ мѣста помѣщеній, и должны быть приняты надлежащія мѣры для свободнаго отвода копоти.

§ 30. Лицамъ, страдающимъ кожными болѣзнями (сыпями и язвами) входъ въ общія отдѣленія воспрещается. Для такового рода больныхъ можетъ быть устроено отдѣльное помѣщеніе, которое тщательно обмывается послѣ каждаго посѣщенія горячей водой съ мыломъ и въ случаѣ надобности и дезинфицируется.

§ 31. На содержателяхъ банъ лежитъ обязанность храненія платья и вещей посѣтителей, которыя должны приниматься и выдаваться подъ номера прислугою заведенія. Деньги и драгоценныя вещи должны быть отдаваемы для храненія въ кассѣ, за неотданныя-же вещи содержатели не отвѣчаютъ.

§ 32. Прислуга должна быть въ мужскихъ отдѣленіяхъ — мужская, въ женскихъ — женская, при чемъ содержатели должны соблюдать, чтобы вся прислуга была въ трезвомъ и опрятномъ видѣ и здорова. Въ номерныхъ отдѣленіяхъ мужчины могутъ пользоваться лишь

Wasser gefüllt werden. Stapelung von Holz, Quästen u. s. w. in den Baderäumen ist verboten.

§ 26. Das zum Gebrauch abgelassene Wasser muß klar und rein sein.

§ 27. Es ist verboten Personen verschiedenen Geschlechts die Einzelabtheilungen zu gleichzeitiger Benutzung abzugeben. Nur Knaben bis zu 7 Jahren dürfen die Einzelabtheilungen zusammen mit Personen weiblichen Geschlechts benutzen.

§ 28. Das Wäschewaschen ist in sämtlichen Badestubenräumen, mit Ausnahme der zu diesem Zwecke hergerichteten besonderen Waschküchen, verboten. Es ist untersagt Hunde in die Badestuben mitzunehmen.

§ 29. Alle Räumlichkeiten in den Badestuben müssen während ihres Besuches gut erhellt sein, wobei Lampen, Lichte und dergl. so anzubringen sind, daß sie die Räume durchweg gut beleuchten und für Abzug der Verbrennungsproducte ausreichend gesorgt sein muß.

§ 30. Personen, die an Hautkrankheiten leiden (Ausschlägen und Geschwüren) ist der Zutritt in die allgemeinen Abtheilungen untersagt. Für derartige Kranke kann ein besonderer Raum eingerichtet werden, welcher nach jedem Besuch sorgfältig mit heißem Wasser und Seife gewaschen und erforderlichen Falles auch desinficirt werden muß.

§ 31. Die Badestubenhhaber sind verpflichtet die Kleider und Sachen der Besucher aufzubewahren, welche ausschließlich vom Dienstpersonal der Anstalt gegen Ausreichung von Nummern in Empfang zu nehmen und wieder auszuliefern sind. Geld und Werthsachen müssen zur Aufbewahrung an der Kasse abgegeben werden. Für nicht abgegebene Sachen ist der Badestubenhhaber nicht verantwortlich.

§ 32. In den männlichen Abtheilungen muß männliche, in den weiblichen weibliche Bedienung sein, wobei die Badestubenhhaber darauf zu achten haben, daß alle Bedienenden sich in nüchternem und sauberem Zustande befinden und gesund sein müssen. In den Sonderabtheilungen dürfen Männer nur von männlichem, Frauen nur von

мужскою, а женщины женскою прислугою. Банной прислугѣ жить въ баняхъ воспрещается, для нея должны быть отведены особыя помѣщенія и только лица, необходимыя для охраненія баннаго имущества, могутъ имѣть ночлегъ въ этихъ помѣщеніяхъ.

§ 33. Въ баняхъ пусканіе крови и ставленіе банокъ вовсе воспрещается. Употребленіе мазей и втираній и т. д. дозволяется лишь въ отдѣльныхъ помѣщеніяхъ для больныхъ.

§ 34. Приносить въ бани крѣпкіе напитки воспрещается. Пьянымъ входъ въ бани воспрещается.

§ 35. Правила изложенныя въ №№ 22—34 настоящихъ обязательныхъ постановленій, а равно цѣны разныхъ отдѣленій должны быть вывѣшены въ баняхъ на видныхъ мѣстахъ.

§ 36. Сіи обязательныя постановленія вступаютъ въ силу черезъ мѣсяць по опубликованіи ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, при чемъ, однако, къ существующимъ уже банямъ относятся слѣдующія правила: а) требованія §§ 7, 15, 16, 19, 20 должны быть исполняемы до истеченія одного года по вступленіи въ силу обязательныхъ постановленій; б) городскому управленію предоставляется въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ рѣшеніе вопроса о томъ, насколько требованія §§ 14 и 15 подлежатъ исполненію; в) требованія §§ 5, 6, 12, 13, 17⁶ вовсе не примѣняются, съ тѣмъ, однако, чтобы въ баняхъ, находящихся въ деревянныхъ зданіяхъ, капитальные ремонты не производились, а въ баняхъ, находящихся въ каменныхъ зданіяхъ, при производствѣ капитальныхъ ремонтовъ, исполнялись требованія означенныхъ параграфовъ.

§ 37. Виновные въ нарушеніи сихъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи законовъ о наказаніяхъ.

weiblichem Personal bedient werden. Es ist verboten, daß das Bedienungspersonal in den Badestuben wohne. Für das Personal müssen besondere Aufenthaltsräume angewiesen werden und nur das zur Bewachung der Anstalt erforderliche Personal darf in derselben nächtigen.

§ 33. In den Badestuben ist das Aderlassen und das Setzen von Schröpfköpfen verboten. Der Gebrauch von Salben und Einreibungen und dergl. ist nur in den besonderen Räumlichkeiten für Kranke gestattet.

§ 34. Spirituosen in die Badestuben zu bringen ist verboten. Betrunkenen ist der Eintritt in die Badestuben untersagt.

§ 35. Die in den §§ 22—34 enthaltenen Bestimmungen dieses Ortsstatuts, sowie die Preise für die verschiedenen Abtheilungen müssen in den Badestuben an deutlich sichtbaren Stellen ausgehängt sein.

§ 36. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft einen Monat nach seiner Veröffentlichung in der Livländischen Gouvernementszeitung, wobei jedoch für die bereits bestehenden Badestuben folgende Bestimmungen gelten: a) die in den §§ 7, 15, 16, 19 und 20 enthaltenen Vorschriften müssen im Laufe eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Ortsstatuts ausgeführt sein; b) ob und in wie weit die in den §§ 14 und 15 enthaltenen Vorschriften auszuführen sind, entscheidet in jedem einzelnen Falle die Stadtverwaltung; c) die in den §§ 5, 6, 12, 13 und 17^b enthaltenen Vorschriften finden überhaupt keine Anwendung, jedoch mit der Bestimmung, daß in Holzhäusern, in denen sich gegenwärtig Badestuben befinden, Kapitalremonten nicht gestattet sind, in Steinhäusern dagegen bei der Ausführung von Kapitalremonten die Vorschriften der oben bezeichneten Paragraphen erfüllt werden müssen.

§ 37. Wer den Bestimmungen dieses Ortsstatuts zuwiderhandelt, wird auf Grund der Strafgesetze zur Verantwortung gezogen.

23. Обязательныя для жителей г. Дерпта постановленія о мѣрахъ къ огражденію отъ бѣшенныхъ собакъ *).

Одобренныя Городскою Думою 23-го мая 1891 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 70 отъ 28-го іюня 1891 г.

Слѣдующія правила имѣютъ дѣйствіе въ г. Дерптѣ, если, въ виду того, что въ городѣ или его окрестностяхъ появились-бы бѣшенныя собаки или же для истребленія бредящихъ на улицѣ безхозяиныхъ собакъ, полиція признаетъ это необходимымъ, о чемъ она объявляетъ заблаговременно.

1) Всѣ собаки на улицѣ должны быть снабжены намордниками, или же должны находиться на привязи длиною не болѣе $1\frac{1}{2}$ аршина; собаки же, неимѣющія намордниковъ или находящіяся не на привязи будутъ изловлены, во всякое время дня и ночи, не исключая и праздниковъ, по улицамъ, въ вышгородѣ и по городскимъ садамъ, и по истеченіи 2 сутокъ убиты, если владѣльцы до истеченія этого срока не выкупятъ ихъ, при чемъ за собаку слѣдуетъ платить 2 рубля въ пользу городской кассы.

2) Въ случаѣ появленія большого числа бѣшенныхъ собакъ, всѣ собаки также во дворахъ должны быть на привязи или снабжены намордниками, и въ такомъ случаѣ поимщикамъ собакъ не дозволяется входить во дворы или сады частныхъ лицъ.

3) Образецъ проволочнаго или кожаннаго намордника можно видѣть во всякое время въ дежурной комнатѣ полиціи; намордники же не соответствующіе этому образцу, не ограждаютъ собакъ отъ ловли.

*) Обязательныя постановленія о мѣрахъ къ огражденію населенія отъ бѣшенныхъ собакъ въ населенныхъ мѣстахъ внѣ черты городовъ Лифл. Губерніи опубликованы въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 30, 31 и 33 отъ 19-го, 22-го и 26-го марта 1899 г.

23. Ortsstatut für die Einwohner der Stadt Dorpat über Maßregeln zum Schutz vor tollen Hunden. *)

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 23. Mai 1891, publicirt in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. 70 vom 28. Juni 1891.

Folgende Regeln haben in der Stadt Dorpat Geltung, falls sich in der Stadt oder in seiner Umgegend tolle Hunde zeigen sollten oder aber falls die Polizei es zur Ausrottung vagirender, herrenloser Hunde für nothwendig hält, was sie aber rechtzeitig zu publiciren hat.

1) Alle Hunde müssen auf der Straße mit Maulkörben versehen sein oder an einer Leine von nicht länger als $1\frac{1}{2}$ Arschin geführt werden. Hunde, die weder einen Maulkorb tragen, noch an einer Leine geführt werden, werden zu jeder Tages- und Nachtzeit mit Einschluß der Feiertage auf den Straßen, dem Dom und in den städtischen Anlagen eingefangen und nach Ablauf von 2 mal 24 Stunden getödtet, falls die Eigenthümer sie nicht vor Ablauf dieser Frist ausgelöst haben, wobei für jeden Hund 2 Rubel zum Besten der Stadtkasse zu zahlen ist.

2) Im Fall sich eine größere Zahl von tollen Hunden zeigen sollte, sind die Hunde auch in den Höfen an der Leine zu führen oder mit Maulkörben zu versehen. Aber auch in solchem Falle ist es den Hundefängern nicht gestattet die Höfe und Gärten von Privatpersonen zu betreten.

3) Modelle eines Draht- oder Ledermaulkorbes können jeder Zeit im Dejourzimmer der Polizei in Augenschein genommen werden. Maulkörbe, welche diesem Modell nicht entsprechen, schützen die Hunde nicht vor dem Eingefangen werden.

*) Das Ortsstatut betreffend Maßregeln zum Schutz vor tollen Hunden in bewohnten Orten außerhalb des Reichbildes der Städte des Livländischen Gouvernements findet sich in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 30, 31 und 33 vom 19., 22. und 26. März 1899.

24. Обязательныя постановленія о предъявленіи при погребеніи умер- шихъ, свидѣтельствъ о смерти.

Одобренныя Городскою Думою 19-го марта 1892 г. опублико-
ванныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 49 отъ 13-го мая 1892 г.

§ 1. При заявленіи священникамъ о смертныхъ случаяхъ съ цѣлью похороненія умершихъ, родственники оныхъ или, если таковые не окажутся или находятся въ отсутствіи, владѣльцы или управляющіе домовъ, въ которыхъ скончались покойники, какой бы вѣры или исповѣданія послѣдніе ни были, обязаны предъявлять свидѣтельство о смерти.

§ 2. Это свидѣтельство выставляется пользующимъ врачомъ въ видѣ объявленія, на особыхъ бланкахъ, составленныхъ и напечатанныхъ по опредѣленной формѣ и выдаваемыхъ въ городской управѣ безвозмездно всякому, кто пожелаетъ, а въ особенности практикующимъ врачамъ. Если смерти не предшествовало врачебное пользованіе, то слѣдуетъ обратиться къ одному изъ практикующихъ врачей, который выполняетъ бланкъ и обозначаетъ въ немъ «вѣроятную причину смерти», если это окажется возможнымъ.

§ 3. Опредѣленія §§ 1 и 2 вступаютъ въ силу 1-го іюля 1892 г.

24. Ortsstatut über Vorweisung eines Todtenscheines bei der Beerdigung.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 19. März 1892. publicirt in der Civl. Gouv.-Zeitung Nr. 49 vom 13. Mai 1892.

§ 1. Bei Meldung von Todesfällen, behufs Bestattung der Todten sind die Verwandten oder, falls solche nicht vorhanden oder nicht anwesend sind, die Eigenthümer oder Verwalter der Häuser, in welchen die Verstorbenen verschieden sind, verpflichtet den Geistlichen, einerlei welcher Confession der Verstorbenen angehörte, einen Todtenschein vorzustellen.

§ 2. Dieser Schein wird vom behandelnden Arzt in Form eines Attestes auf besonderen Blanketten ausgestellt, die nach einer bestimmten Form zusammengestellt und gedruckt sind und im Stadtamt jedem, der es wünscht, insbesondere aber den praktischen Ärzten ausgereicht werden. Wenn dem Tode keine ärztliche Behandlung vorausgegangen war, hat man sich an einen der praktischen Ärzte zu wenden, der das Blankett ausfüllt und, falls möglich, die „wahrscheinliche Todesursache“ angiebt.

§ 3. Die Bestimmungen der §§ 1 und 2 treten am 1. Juli 1892 in Kraft.

Приложеніе.

Обязательныя постановленія, изданныя Лифляндскимъ Губернаторомъ безъ содѣйствія Городской Думы.

I.

Обязательныя постановленія о внутреннемъ устройствѣ заведеній для распивочной продажи крѣпкихъ напитковъ, содержимыхъ частными лицами въ городахъ и мѣстностяхъ внѣ городскихъ поселеній Лифляндской губерніи.

Изданныя на основаніи ст. 3, отд. II Высочайше утвержденнаго 29-го мая 1897 г. мѣнія Государственнаго Совѣта и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 36, 37 и 38 отъ 31-го марта, 3-го и 5-го апрѣля 1900 *).

Къ заведеніямъ съ распивочною продажею крѣпкихъ напитковъ, содержимыхъ частными лицами (п. 2 ст. 20 Пол. о каз. прод. питей) относятся : а) заведенія трактирнаго промысла, коимъ таковая продажа разрѣшена ; б) пивныя лавки ; в) погреба для продажи русскихъ виноградныхъ винъ и г) временныя выставки для продажи пива, меда и русскаго винограднаго вина.

А. О заведеніяхъ трактирнаго промысла безъ отдачи покоевъ.

1) Къ трактирнымъ заведеніямъ съ продажею крѣпкихъ напитковъ безъ отдачи въ наемъ покоевъ относятся : а) трактиры, б) рестораны, в) столовыя, г) кухмистерскія, д) буфеты при театрахъ, на пароходахъ, станціяхъ

*) Настоящими правилами замѣняются въ разное время составленныя Городскими Думами на основаніи ст. 108 п. 7 и 11 Гор. Пол. изд. 1892 г. и изданныя Лифляндскимъ Губернаторомъ на основаніи ст. 100 того-же Гор. Пол. обязательныя постановленія, касающіяся внутренняго устройства и соблюденія благочинія и благоустройства въ мѣстахъ продажи питей, содержимыхъ частными лицами. (См. стр. 104).

A n h a n g.

Vom Livländischen Gouverneuren ohne Be- theiligung der Stadtverordneten-Versamm- lung erlassene obligatorische Verordnungen.

I.

Obligatorische Verordnung über die innere Einrichtung von Anstalten zum Detailverkauf geistiger Getränke, welche von Privatpersonen in Städten, sowie in Ortschaften außerhalb der städtischen Ansiedelungen des Livländischen Gouvernements unterhalten werden.

Erlassen auf Grund des Art. 3 des 2. Abschnittes des am 29. Mai 1897 Allerhöchst bestätigten Reichsraths-Gutachtens und publicirt in der Livl. Govv.-Zeitung Nr. Nr. 36, 37 und 38 vom 31. März, 3. und 5. April 1900 *).

Zu Anstalten mit Detailverkauf geistiger Getränke, welche von Privatpersonen (Pkt. 2 des Art. 20 des Gesetzes über den Kronen-Getränkeverkauf) unterhalten werden, gehören: a) Anstalten des Tracteurgewerbes, welchen ein solcher Verkauf gestattet ist; b) Bierbuden; c) Steller zum Verkauf russischer Traubenweine und d) Temporäre Ausstellungen zum Verkauf von Bier, Meth und russischem Traubenwein.

A. Ueber Anstalten des Tracteurgewerbes ohne Zimmer zum Vermiethen.

1) Zu Tracteuranstalten mit Verkauf geistiger Getränke ohne Zimmer zum Vermiethen gehören: a) Tracteure, b) Restaurants, c) Speisesalons, d) Speisewirthschaften,

*) Durch diese Regeln werden die zu verschiedenen Zeiten von den Stadtverordnetenversammlungen auf Grund des Art. 108 Pkt. 7 und 11 der Städteordnung, Ausgabe vom Jahre 1892, zusammengestellten und von dem Livländischen Gouverneur auf Grund des Art. 100 der Städte-Ordnung erlassenen Ortsstatuten, welche die innere Einrichtung und die Beobachtung des Anstandes und der Wohleinrichtung in den von Privatpersonen unterhaltenen Getränke-Verkaufsstellen betreffen, ersetzt. (Vgl. Seite 105).

железныхъ дорогъ, въ клубахъ, публичныхъ собраніяхъ, на гуляньяхъ и выставкахъ и е) пивныя лавки съ продажею горячей пищи.

2) Указанныя въ пп. а, б, в и г предъидущей статьи трактирныя заведенія могутъ быть открываемы только въ помѣщеніяхъ, расположенныхъ въ первыхъ двухъ этажахъ (партерѣ и бель-этажѣ или же и въ обоихъ этихъ этажахъ, но въ этомъ случаѣ съ обязательнымъ между ними внутреннимъ сообщеніемъ (лѣстницею); буфеты же при клубахъ, театрахъ, въ публичныхъ собраніяхъ, на станціяхъ железныхъ дорогъ (п. д.) допускаются и въ верхнихъ этажахъ. Пивныя лавки (п. е.) могутъ быть открываемы исключительно въ первомъ этажѣ (партерѣ). Входъ во всѣ эти заведенія долженъ быть обязательно съ улицы.

Примѣчаніе. Губернаторомъ по соглашенію съ Управляющимъ акцизными сборами можетъ быть разрѣшаемо въ особыхъ случаяхъ устройство указанныхъ въ пп. а, б, в и г заведеній и въ подвальномъ помѣщеніи.

3) Всѣ заведенія трактирнаго промысла (за исключеніемъ упомянутыхъ въ п. д ст. 1) должны занимать помѣщенія въ количествѣ не менѣе двухъ комнатъ: одной для общей столовой и другой для буфета, вышиною отъ пола до потолка не менѣе 9 футовъ и достаточно просторныя. Окна столовой и буфетной комнатъ или хотя бы одной изъ нихъ должны выходить на улицу.

4) Помѣщенія, занимаемая заведеніями трактирнаго промысла должны быть сухія, теплыя, свѣтлыя и съ необходимыми приспособленіями для вентиляціи. Стѣны должны быть выбѣлены или окрашены свѣтлой краской или оклеены обоями; двери, оконныя рамы и деревянныя полы — выкрашены масляной краской. Полы могутъ быть также асфальтовые или цементированные.

При всѣхъ этихъ заведеніяхъ должно быть достаточное число чисто содержимыхъ, вентилируемыхъ клозетовъ и писсуаровъ, устроенныхъ во всемъ согласно санитарнымъ и строительнымъ правиламъ и постановленіямъ. Входъ въ отхожія мѣста долженъ обязательно быть изнутри заведенія, а не снаружи и не черезъ кухню.

e) Buffets in Theatern, auf Dampfern, Eisenbahnstationen, in Clubs, Vereinen, auf Volksfesten und Ausstellungen und f. Bierbuden mit Verkauf warmer Speisen.

2) Die in Punkt a, b, c und d des vorhergehenden Artikels bezeichneten Tracteuranstalten können nur in Localen eröffnet werden, welche in den beiden ersten Stagen belegen sind (im Parterre oder in der Beletage oder in beiden Stagen, in letzterem Fall muß aber zwischen ihnen eine innere Verbindung — Treppe — vorhanden sein); Buffets in Clubs, Theatern, Vereinen und auf Eisenbahnstationen (Pkt. e) sind auch in den oberen Stagen zulässig. Bierbuden (Pkt. f) können nur in der ersten Etage (Parterre) eröffnet werden. Der Eingang zu allen diesen Anstalten muß unbedingt von der Straße aus sein.

Anmerkung. Der Gouverneur kann im Einvernehmen mit dem Dirigirenden der Acciseverwaltung in besonderen Fällen die Einrichtung der in Punkt a, b, c und d bezeichneten Anstalten auch im Kellergeschloß gestatten.

3) Alle Anstalten des Tracteurgewerbes (mit Ausnahme der in Punkt e des Art. 1 erwähnten) müssen Lokale einnehmen, welche mindestens zwei Zimmer haben: das eine für den Speisesaal und das andere für das Buffet, und müssen, vom Fußboden bis zur Lage gerechnet, mindestens 9 Fuß hoch und genügend geräumig sein. Die Fenster des Speise- und Buffetzimmers oder auch nur eines von ihnen müssen zur Straße münden.

4) Die von den Anstalten des Tracteurgewerbes eingenommenen Räumlichkeiten müssen trocken, warm und hell und mit den erforderlichen Ventilationsvorrichtungen versehen sein. Die Wände müssen geweißt oder mit heller Farbe gestrichen oder mit Tapeten beklebt sein. Die Fußböden können auch aus Asphalt oder Cement sein.

Bei allen diesen Anstalten muß eine genügende Anzahl rein unterhaltener, ventilirter Closets und Pissoire, die in allem gemäß den Sanitäts- und Bauregeln und Bestimmungen eingerichtet sind, vorhanden sind. Der Eingang zu den Retiraden muß unbedingt von der Anstalt aus und nicht von außen oder durch die Küche führen.

5) Комнаты для посѣтителей означенныхъ заведеній должны находиться въ общей между собою связи, двери между ними не должны имѣть ни замковъ, ни запоровъ. Посѣтители допускаются въ заведеніе только черезъ двери, выходящія на улицу, впускъ и выпускъ посѣтителей чернымъ ходомъ воспрещается.

6) Устройство отдѣльныхъ кабинетовъ допускается не иначе, какъ съ особаго въ каждомъ случаѣ разрѣшенія Губернатора. Разрѣшеніе на содержаніе отдѣльныхъ кабинетовъ хранится на видномъ мѣстѣ, вмѣстѣ съ торговыми документами.

7) Кухни при заведеніяхъ перечисленныхъ въ п.п. а, б, в, г, е ст. 1 въ городахъ должны быть снабжены исправными очагами и приспособленіями для вентиляціи и отдѣлены отъ прочихъ помѣщеній заведенія корридоромъ или проходною комнатою, дабы кухонный чадъ не проникалъ въ посѣтительскія помѣщенія. Независимо отъ необходимой посуды для приготовленія пищи въ каждой кухнѣ долженъ находиться мѣдный луженый или изъ другого металла кубъ для кипяченія воды. Въ столовыхъ и буфетныхъ комнатахъ должна быть всегда свѣжая, чистая и годная для питья прокипяченная вода въ графинахъ.

8) Съ наступленіемъ сумерекъ всѣ комнаты заведенія, корридоры и лѣстницы должны быть достаточно освѣщены. Приспособленія для освѣщенія не должны давать копоти, чада и запаха. При этомъ лампы допускаются лишь стѣнные или висячія.

9) Всѣ служащіе въ указанныхъ въ ст. 1 заведеніяхъ должны быть трезвы, опрятно и прилично одѣты, причемъ воспрещается держать въ услуженіи лицъ, одержимыхъ сыпями или какою-либо заразительною болѣзнью. Если при заведеніи болѣе трехъ человекъ прислуги, то таковая должна быть снабжена номерными или литерными знаками небольшого размѣра для носенія на видномъ мѣстѣ одежды.

10) Содержателямъ указанныхъ заведеній и прислугѣ возбраняется имѣть жительство и ночлегъ въ помѣщеніяхъ предназначенныхъ для посѣтителей, приготовленія пищи и храненія съѣстныхъ припасовъ. Во

5) Die Zimmer für die Besucher der besagten Anstalten müssen mit einander in Verbindung stehen, die Thüren zwischen ihnen dürfen weder Schlösser noch Riegel haben. Die Besucher werden in die Anstalt nur durch die zur Straße führende Thür hineingelassen; das Hinein- und Herauslassen der Besucher durch die Hinterthür ist verboten.

6) Die Einrichtung separater Cabinete ist nicht anders zulässig, als mit besonderer, in jedem einzelnen Fall zu ertheilender Erlaubniß des Gouverneurs. Die Concession zur Unterhaltung separater Cabinete wird zusammen mit den Handelspapieren an sichtbarer Stelle aufbewahrt.

7) In Städten müssen die Küchen der in den Punkten a, b, d und f des Art. 1 aufgezählten Anstalten mit guten Herden und Ventilationsvorrichtungen versehen und von den übrigen Räumlichkeiten der Anstalt durch einen Korridor oder ein Durchgangszimmer getrennt sein, damit der Küchendampf nicht in die Besucherräume dringt. Unabhängig von dem anderen Geschirre zum Zubereiten der Speisen muß in jeder Küche ein Gefäß aus verzinnem Kupfer oder einem anderen Metall zum Wasserkochen vorhanden sein. In den Speise- und Buffetzimmern muß stets frisches, reines und zum Trinken taugliches, gekochtes Wasser in Karaffen vorhanden sein.

8) Mit Eintritt der Dämmerung müssen alle Zimmer der Anstalt, sowie die Corridore und Treppen genügend erleuchtet werden. Die Beleuchtungsanordnungen dürfen nicht Ruß, Dunst und Geruch verbreiten. Dabei sind von Lampen nur Wand- oder Hängelampen zulässig.

9) Alle Bediensteten der im Art. 1 bezeichneten Anstalten müssen nüchtern sein und sauber und anständig gekleidet sein, wobei verboten ist, zur Bedienung Personen zu halten, welche mit Hautausschlag oder irgend einer ansteckenden Krankheit behaftet sind. Wenn in einer Anstalt mehr als drei Diener sind, so müssen sie mit kleinen Nummer- oder Buchstabenzeichen, die an der Kleidung an sichtbarer Stelle zu tragen sind, versehen sein.

10) Den Inhabern und der Bedienung der bezeichneten Anstalten wird verboten, in den für die Gäste, zum Zubereiten der Speisen und Aufbewahren der Lebensmittel bestimmten Räumen zu wohnen und zu schlafen.

всѣхъ сихъ помѣщеніяхъ воспрещается также хранить какую-бы то ни было одежду.

11) На всѣ кушанья, закуски и напитки, отпускаемые по вольнымъ цѣнамъ должны быть въ каждомъ заведеніи вывѣшены на видномъ мѣстѣ, а также выставлены на столахъ, занимаемыхъ посѣтителями росписанія съ обозначеніемъ цѣнъ (прейсь-куранты) на государственномъ языкѣ, причемъ допускаются переводы на мѣстные языки.

12) Цѣны на спиртъ, вино и водочныя издѣлія должны быть обозначены въ прейсь-курантѣ особо для отпуска въ запечатанной посудѣ, какъ для выносной продажи (гдѣ таковая производится), такъ и для распитія на мѣстѣ, и особо для отпуска произвольными мѣрами и въ наливъ изъ графиновъ (гдѣ этотъ видъ продажи разрѣшенъ); при этомъ указанная въ прейсь-курантѣ цѣны на помянутые напитки, отпускаемые въ посудѣ запечатанной, должны вполнѣ соответствовать цѣнамъ, означеннымъ на этикеткахъ посуды съ этими напитками.

13) Если въ заведеніи имѣется билліардъ, то такой долженъ помѣщаться въ отдѣльной для сего комнатѣ, въ этой комнатѣ же должна быть вывѣшена такса за пользованіе билліардомъ и часы.

14) Столовая, чайная, кухонная посуда и бѣлье должны содержаться въ постоянной чистотѣ и исправности.

Б. О заведеніяхъ трактирнаго промысла съ отдачею въ наемъ покоевъ.

1) Къ заведеніямъ трактирнаго промысла съ отдачею въ наемъ покоевъ, коимъ дозволено производить продажу крѣпкихъ напитковъ, относятся: а) гостинницы, б) постоянные дворы, в) заѣзжіе дома и г) корчмы.

2) Гостинницы могутъ быть устраиваемы во всѣхъ этажахъ и должны удовлетворять всѣмъ требованіямъ, изложеннымъ въ ст. 2—14 Отд. А. настоящихъ правилъ, причемъ въ каждой изъ нихъ должны обязательно быть: а) отдѣльные для посѣтителей номера, съ соответствующею обстановкою, б) общая столовая и буфетъ, в) отдѣльная кухня и г) комнаты для прислуги.

Es ist auch verboten, in allen diesen Räumen irgend welche Kleidungsstücke aufzubewahren.

11) Für alle Speisen, Imbisse und Getränke, welche zu freien Preisen verabfolgt werden, müssen in jeder Anstalt an sichtbarer Stelle Preis-Courante in der Reichssprache (wobei Uebersetzungen in die örtlichen Sprachen zulässig sind) ausgehängt, sowie auf den von den Besuchern eingenommenen Tischen aufgestellt werden.

12) Die Preise für Spiritus, Branntwein und Branntweinproducte müssen im Preis-Courant besonders für den Verkauf in versiegeltem Gefäß sowohl zum Fortbringen (wo solches stattfindet) als auch zum Trinken an Ort und Stelle und besonders für den Verkauf in beliebigen Maßen und für den Ausschank in Karaffen (wo diese Art des Verkaufes gestattet ist) angegeben werden; dabei müssen die im Preis-Courant für die erwähnten, in versiegeltem Gefäß verabfolgten Getränke angegebenen Preise den auf den Etiquetten der Gefäße bezeichneten Preisen vollkommen entsprechen.

13) Wenn in den Anstalten ein Billard vorhanden ist, so muß es sich in einem besonderen Zimmer befinden, in diesem Zimmer ist die Taxe für die Benutzung des Billards und eine Uhr auszuhängen.

14) Das Tisch-, Thee- und Küchengegeschirr und die Wäsche müssen stets sauber gehalten werden und dürfen nicht defect sein.

B. Ueber Anstalten des Tracteurgewerbes mit Zimmern zum Vermiethen.

1) Zu den Anstalten des Tracteurgewerbes mit Zimmern zum Vermiethen, denen der Verkauf geistiger Getränke gestattet ist, gehören: a) Gasthäuser, b) Einfahrten, c) Herbergen für Reisende und d) Krüge.

2) Die Gasthäuser können in allen Etagen eingerichtet werden und müssen allen Anforderungen, die in den Art. 2—14 des Abschnittes A dieses Reglements dargelegt sind, entsprechen, wobei in jedem derselben unbedingt vorhanden sein müssen: a) separate Logirzimmer für die Besucher mit entsprechender Ausstattung, b) ein allgemeines Speisezimmer und Buffet, c) eine separate Küche und d) Zimmer für die Bedienung.

3) Во всѣхъ гостинницахъ должна висѣть на стѣнѣ въ передней доска, съ обозначеніемъ на ней фамилиі постояльцевъ и номеровъ занимаемыхъ ими комнатъ,

Примѣчаніе. Въ г. Ригѣ въ каждой гостинницѣ долженъ находиться при входѣ швейцарь, причемъ комнаты должны быть расположены такъ, чтобы посѣтителі имѣли входъ въ заведеніе или выходъ изъ него исключительно чрезъ состоящую подъ надзоромъ швейцара прихожую.

4) Въ каждомъ номерѣ обязательно должны быть: кровать съ постельными принадлежностями, умывальный приборъ, платяной шкафъ съ ящикомъ для бѣлья (если нѣтъ комода), зеркало, столъ и не менѣе 2-хъ стульевъ. Въ номерѣ долженъ быть тоже звонокъ для призыва прислуги.

5) Въ каждомъ номерѣ должна быть вывѣшена таблица цѣнъ, какъ номера такъ и предметовъ потребленія. Эти таблицы должны быть на Государственномъ языкѣ, причемъ допускаются и переводы на мѣстные языки.

Примѣчаніе. Въ городахъ означенныя въ ст. 2 сего отдѣла заведенія должны быть снабжены теплыми клозетами.

6) Всѣ номера въ гостинницахъ должны быть содержимы въ чистотѣ и опрятности, надлежащимъ образомъ провѣтриваемы и, если нужно, дезинфицируемы. Гостинницы должны быть снабжены постельнымъ бѣльемъ достаточнымъ для снабженія всѣхъ постояльцевъ, причемъ для каждаго вновь пріѣзжающаго постояльца должно быть выдаваемо свѣжее постельное и прочее бѣлье.

Примѣчаніе. Въ каждомъ случаѣ заболѣванія въ гостинницѣ содержатели ихъ немедленно обязаны приглашать врача, а о заразныхъ болѣзняхъ и смертныхъ случаяхъ, кромѣ того немедленно извѣщать мѣстную полицію.

7) Постоялые двory, заѣзжіе дома и корчмы должны состоять не менѣе какъ изъ 2-хъ комнатъ (столовой и ночлежной), достаточно просторныхъ, вышиною не менѣе 9 футовъ. При невозможности же соблюденія условія высоты комнатъ, требуется, чтобы по крайней мѣрѣ комнаты собственно для ночлега постояльцевъ содержали не менѣе $\frac{3}{4}$ куб. саж. воздуха на человѣка. Эти же комнаты должны быть снабжены всѣми приспособленіями,

3) In allen Gasthäusern muß im Vorzimmer an der Wand eine Tafel hängen, auf welcher die Namen der eingekehrten Reisenden und die Nummern der von ihnen eingenommenen Zimmer anzugeben sind.

Anmerkung. In Riga muß in jedem Gasthause am Eingang ein Portier angestellt sein; die Zimmer müssen so belegen sein, daß die Besucher die Anstalt nur durch das unter der Aufsicht des Portiers stehende Vorzimmer betreten oder verlassen können.

4) In jedem Logirzimmer muß sich unbedingt befinden: ein Bett nebst Zubehör, eine Waschvorrichtung, ein Kleiderschrank mit einer Schublade für Wäsche (wo keine Commode vorhanden ist), ein Spiegel, ein Tisch und mindestens zwei Stühle. In jedem Logirzimmer muß auch ein Glockenzug zum Herbeirufen der Bedienung vorhanden sein.

5) In jedem Logirzimmer muß eine Tafel mit Angabe des Preises für das Zimmer und die Consumartikel ausgehängt sein. Die Tafeln müssen in der Reichssprache abgefaßt sein, wobei auch Uebersetzungen in die örtlichen Sprachen zulässig sind.

Anmerkung. In Städten müssen die im Art. 2 dieses Abschnittes bezeichneten Anstalten mit warmen Closets versehen sein.

6) In den Gasthäusern müssen alle Logirzimmer sauber und rein gehalten, gehörig gelüftet und, wenn erforderlich, desinficirt werden. Die Gasthäuser müssen mit Bettwäsche versehen sein, die für alle einkehrenden Reisenden hinreicht, wobei für jeden neu einkehrenden Reisenden frische Bett- und übrige Wäsche gegeben werden muß.

Anmerkung. In jedem, im Gasthause vorkommenden Erkrankungsfall muß der Inhaber unverzüglich einen Arzt herbeirufen und über ansteckende Krankheiten und Todesfälle außerdem die Polizei ungesäumt in Kenntniß setzen.

7) Einfahrten, Herbergen für Reisende und Krüge müssen mindestens aus zwei Zimmern (Speisezimmer und Schlafzimmer), die genügend geräumig und mindestens 9 Fuß hoch sein müssen, bestehen. Falls die Bedingung hinsichtlich der Höhe des Zimmers nicht eingehalten werden kann, wird verlangt, daß mindestens die Schlafzimmer für die Einkehrenden nicht weniger als $\frac{3}{4}$ Kubikfaden Luft pro Person enthalten. Diese Zimmer müssen mit allen für das Nachtlager und die Beköstigung der Einkehrenden erforder-

необходимыми для приюта и продовольствія постояльцевъ. Въ комнатахъ, гдѣ производится продажа напитковъ и припасовъ не должно быть устраиваемо стоекъ.

Примѣчаніе. Постоялые дворы и заѣзжіе дома въ г. Ригѣ должны имѣть помѣщеніе не менѣе, какъ на 10 человекъ, съ кубическимъ содержаніемъ воздуха по расчету на каждаго человекъ по 1 куб. саж.; въ видѣ же исключенія при хорошей вентиляціи допускается $\frac{3}{4}$ куб. сажени воздуха на человекъ. Для лошадей должны быть устроены крытыя помѣщенія не менѣе, какъ на 5 стойлъ.

8) Постоялые дворы, заѣзжіе дома и корчмы, предназначенные исключительно для приюта и продовольствія проезжающихъ, ни въ какомъ случаѣ не должны служить мѣстомъ сбора мѣстныхъ жителей съ цѣлью распитія питей.

9) Постоялые дворы, заѣзжіе дома и корчмы могутъ занимать и болѣе двухъ комнатъ, но одна комната должна оставаться свободною отъ ночлега и общедоступною для проезжающихъ во всякое время.

10) Общая комната должна быть снабжена необходимою приличною мебелью, остальные комнаты, представляя отдѣльные покои для ночлега, кромѣ столовъ и стульевъ, должны быть снабжены кроватями или нарами и широкими лавками для ночлега или отдыха постояльцевъ.

11) Постоялые дворы, заѣзжіе дома и корчмы, кромѣ входа съ улицы, могутъ имѣть и выходъ изъ сѣней для предоставленія проезжающимъ надзора за лошадьми и имуществомъ.

12) Постоялые дворы, заѣзжіе дома и корчмы должны имѣть навѣсы для лошадей, колодезь съ ведрами и корытомъ для водопоя и кормъ для скота и лошадей, т. е. сѣно и овесъ.

13) Помѣщенія для проезжающихъ не должны имѣть никакихъ внутреннихъ сообщеній съ другими торговыми помѣщеніями, а также съ жилыми помѣщеніями.

14) Въ постоянныхъ дворахъ, заѣзжихъ домахъ и корчмахъ должны обязательно отпускатся, по требованію посѣтителей, кромѣ прочихъ предметовъ продо-

lichen Vorrichtungen versehen sein. In Zimmern, wo der Verkauf von Getränken und Lebensmitteln vor sich geht, dürfen keine Betten vorhanden sein.

Anmerkung. Die Einfahrten und Herbergen für Reisende in Riga müssen Raum für wenigstens 10 Personen mit einem Lustraum von 1 Kubikfaden pro Person haben; bei guter Ventilation ist ausnahmsweise ein Lustraum von $\frac{3}{4}$ Kubikfaden pro Person zulässig. Für Pferde müssen gedeckte Räume mit wenigstens fünf Ständen eingerichtet werden.

8) Einfahrten, Herbergen für Reisende und Krüge, welche ausschließlich für die Aufnahme und Beköstigung der Reisenden bestimmt sind, dürfen in keinem Falle als Versammlungsort für die örtlichen Einwohner zum Trinken von Getränken dienen.

9) Einfahrten, Herbergen für Reisende und Krüge können auch mehr als zwei Zimmer einnehmen, nur muß ein Zimmer von Schlafstätten freibleiben und den Reisenden zu jeder Zeit zugänglich sein.

10) Das allgemeine Zimmer muß mit den erforderlichen, anständigen Möbeln ausgestattet sein, die übrigen Zimmer, welche separate Gemächer zum Schlafen vorstellen, müssen außer Tischen und Stühlen auch Betten oder Britschen und breite Bänke für die Einkehrenden zum Schlafen und Ausruhen enthalten.

11) Einfahrten, Herbergen für Reisende und Krüge können außer dem Eingang auf der Straßenseite auch einen Ausgang durch die Hinterthür haben, damit die Reisenden ihre Pferde und ihre Habe beaufsichtigen können.

12) Einfahrten, Herbergen für Reisende und Krüge müssen Abschauer für die Pferde, einen Brunnen mit Spännen und einen Trog zum Tränken der Pferde, sowie Futter für Vieh und Pferde, d. h. Heu und Hafer haben.

13) Die Räumlichkeiten für die Reisenden dürfen keine innere Verbindung mit anderen Handelslocalen, sowie mit Wohnräumen haben.

14) In Einfahrten, Herbergen für Reisende und Krügen müssen auf Verlangen der Einkehrenden außer anderem Mundvorrath, Thee, Kaffee und Zucker, portion-

вольствія, чай, кофе и сахаръ, порціями и стаканами, а равно и кипятокъ.

15) Всѣ комнаты для посѣтителей и занятія постояльцами въ трактирныхъ заведеніяхъ съ отдачею въ наемъ покоевъ должны быть въ холодное время отапливаемы такъ, чтобы температура комнатнаго воздуха была не ниже $+12$, но и не выше $+15$ Р.

В. О заведеніяхъ съ исключительною продажею крѣпкихъ напитковъ.

1) Къ заведеніямъ съ исключительною продажею крѣпкихъ напитковъ относятся: а) погреба русскихъ виноградныхъ винъ съ продажею распивочно и б) пивныя лавки съ продажею пива, меда и портера распивочно.

2) Погреба для продажи русскихъ виноградныхъ винъ не должны имѣть никакихъ внутреннихъ сообщеній съ квартирою хозяина и его приказчика, какъ и съ другими какими либо помѣщеніями, отъ коихъ должны отдѣляться глухими стѣнами.

3) Пивныя лавки должны размѣщаться только въ первомъ этажѣ, но не въ подземельѣ или подвальномъ помѣщеніи; входъ въ лавку долженъ быть непременно съ улицы; для надобностей хозяина допускается и другой входъ въ лавку — со двора. При лавкѣ обязательно долженъ быть погребъ или ледникъ для храненія пива.

4) Пивныя лавки могутъ занимать нѣсколько комнатъ, но съ тѣмъ, чтобы онѣ находились между собою въ непосредственной, внутренней связи, причемъ двери изъ одной комнаты въ другую должны быть сняты; онѣ не должны имѣть никакого внутренняго сообщенія съ другими жилыми или торговыми помѣщеніями. Комнаты лавки, предназначенныя для посѣтителей, должны имѣть достаточно дневнаго свѣта и хорошую вентиляцію. Одна комната, въ коей находится стойка, должны выходить на улицу. Стекла оконъ должны быть прозрачныя и гладкія (матовыя и цвѣтныя стекла не допускаются), независимо отъ сего окна не должны быть заставлены, или завѣшены, а вечеромъ запрещается закрывать ставнями, пока заве-

oder glasweise, sowie kochendes Wasser unbedingt verabfolgt werden.

15) Alle Zimmer für die Besucher und die von den Reisenden eingenommenen, in den Tracteuranstalten mit Zimmern zum Vermiethen, müssen in der kalten Jahreszeit so geheizt werden, daß die Temperatur der Zimmerluft nicht weniger als $+12$, aber auch nicht mehr als $+15$ Grad Reaumur beträgt.

C. Ueber Anstalten mit ausschließlichem Verkauf von geistigen Getränken.

1) Zu den Anstalten mit ausschließlichem Verkauf von geistigen Getränken gehören: a) Keller zum Detailverkauf russischer Traubenweine und b) Bierbuden zum Detailverkauf von Bier, Meth und Porter.

2) Die Keller zum Verkauf russischer Traubenweine dürfen keine innere Verbindung mit der Wohnung des Inhabers und seines Commis oder mit irgend welchen anderen Räumen haben und müssen von diesen durch feste Wände getrennt sein.

3) Die Bierbuden dürfen nur in der ersten Etage, nicht aber im Kellergeschoß belegen sein; der Eingang zur Bierbude muß unbedingt von der Straße aus sein; für die Bedürfnisse des Inhabers ist auch ein anderer Eingang vom Hof zulässig. Bei der Bierbude muß unbedingt ein Keller oder Eiskeller zum Aufbewahren des Bieres vorhanden sein.

4) Die Bierbuden können mehrere Zimmer einnehmen mit dem Vorbehalt, daß die letzteren unmittelbar mit einander in Verbindung stehen, wobei die Thüren zwischen den einzelnen Zimmern fortgenommen werden müssen; sie dürfen keine innere Verbindung mit anderen Handels- oder Wohnräumen haben. Die für die Besucher bestimmten Zimmer der Bierbude müssen genügendes Tageslicht und gute Ventilation haben. Die Fenster des Zimmers, in welchem sich die Pette befindet, müssen zur Straße münden. Die Fensterscheiben müssen durchsichtig und glatt sein (matte und farbige Scheiben sind nicht zulässig), unabhängig davon dürfen die Fenster nicht verstellt oder verhängt werden, und Abends ist es verboten, die Laden zu schließen, so lange

деніе открыто для посѣтителей. Выходящія же на дворъ окна должны быть затянуты сѣткою изъ проволоки.

5) Въ комнатѣ, предназначенной собственно для торговли должна находиться буфетная стойка и полки для бутылокъ съ пивомъ. Всѣ комнаты должны имѣть вышину не менѣе 9 футовъ и содержаться въ чистотѣ и опрятности. Столы и стулья могутъ быть во всѣхъ комнатахъ, но мягкая мебель не допускается. Двери, оконныя рамы и деревянные полы должны быть выкрашены масляной краской. Стѣны и потолки должны быть оштукатурены и выбѣлены или окрашены свѣтлой краскою или оклеены обоями.

6) Съ наступленіемъ сумерокъ до окончанія торговли всѣ комнаты для посѣтителей должны быть освѣщаемы керосиномъ или газомъ или электрическимъ свѣтомъ, причѣмъ допускаются только стѣнные или висячія лампы.

7) При погребахъ или пивныхъ лавкахъ должны быть строены отхожія мѣста и писсуары согласно постановленіямъ по санитарной и строительной части и постоянно должны быть содержимы въ опрятномъ видѣ.

8) Въ пивной лавкѣ дозволяется продажа изъ числа крѣпкихъ напитковъ лишь пива, портера и меда; продажа этихъ питей производится распивочно и на выносъ. Не возбраняется въ ней продажа кваса, сельтерской, лимонада, фруктовыхъ водъ и т. п. прохладительныхъ напитковъ. Кромѣ указанныхъ напитковъ разрѣшается также продажа холодныхъ закусокъ; приготовленіе же и продажа горячихъ кушаній, чаю, кофе и т. п. предметовъ трактирнаго промысла воспрещается.

9) Въ комнатахъ для посѣтителей должны быть выставлены или вывѣшены на видныхъ мѣстахъ на государственномъ языкѣ прейсъ-куранты, съ обозначеніемъ въ нихъ цѣнъ на продаваемые въ лавкѣ напитки какъ въ бутылкахъ, такъ и въ кружкахъ или стаканахъ, а равно цѣнъ, имѣющихся въ лавкѣ закусокъ.

*) 10) Лица, одержимыя заразными болѣзнями или сыпью, въ прислугу не допускаются.

*) Первая часть этой статьи относительно воспрещенія имѣть женскую прислугу отмѣнено. См. Лифл. Губ. Вѣд. №№ 95, 96 и 98 отъ 17, 19 и 24 сентября 1901 г.

die Anstalt für die Besucher geöffnet ist. Die Fenster an der Hofseite dagegen müssen mit einem Drahtnetz versehen sein.

5) In dem speciell für den Handel bestimmten Zimmer müssen sich eine Lette und Regale für die Bierflaschen befinden. Alle Zimmer müssen mindestens 9 Fuß hoch sein und sauber und rein gehalten werden. Tische und Stühle können in allen Zimmern sein, Polstermöbel sind jedoch nicht zulässig. Die Thüren, Fensterrahmen und hölzernen Dielen müssen mit Oelfarbe gestrichen sein. Die Wände und Lagen müssen mit Stuckatur bekleidet und aus-geweißt oder mit heller Farbe gestrichen oder mit Tapeten bekleidet sein.

6) Vom Eintritt der Dämmerung bis zum Schluß des Handels müssen alle für die Besucher bestimmten Zimmer mit Petroleum, Gas oder elektrischem Licht erleuchtet werden, wobei nur Wand- oder Hängelampen zulässig sind.

7) Bei Weinkellern resp. Bierbuden müssen Retiraden und Pissoire gemäß den Sanitäts- und Bauregeln eingerichtet und stets sauber gehalten werden.

8) In einer Bierbude wird gestattet von geistigen Getränken nur Bier, Porter und Meth zu verkaufen; der Verkauf dieser Getränke findet zum Trinken an Ort und Stelle und zum Fortbringen statt. Auch ist in ihr der Verkauf von Kwaß, Selters, Limonade, Fruchtwasser und ähnlichen erfrischenden Getränken nicht verboten. Außer den beregten Getränken ist auch der Verkauf von kaltem Imbiß gestattet; die Zubereitung und der Verkauf von warmen Speisen, Thee, Kaffee und ähnlichen Artikeln des Tracteurgewerbes ist dagegen verboten.

9) In den Besucherzimmern müssen an sichtbarer Stelle ausgestellt oder ausgehängt werden Preis-Courante in der Reichssprache nebst Angabe der Preise für die in der Bierbude erhältlichen Getränke pro Flasche, Schoppen oder Glas, sowie der Preise für den in der Bierbude zu verabsolgenden Imbiß.

*) 10) Mit ansteckenden Krankheiten oder Hautaus-schlag behaftete Personen sind als Bedienung nicht zulässig.

*) Der erste Theil dieses Paragraphen, betreffend das Verbot weibliche Bedienung zu halten, ist abgeändert worden. Vgl. Bivländ. Gouv.-Zeitung Nr. 95, 96 und 98 vom 17., 19. und 24. Sept. 1901.

11) Въ пивныхъ лавкахъ не допускается присутствіе нижнихъ чиновъ, публичныхъ женщинъ и дѣтей.

12) Въ помещеніи пивной лавки запрещается имѣть какія-либо перегородки и отдѣленія.

13) Распитіе въ пивной лавкѣ напитковъ принесенныхъ посѣтителями воспрещается.

Г. Правила для заведеній съ распивочною продажою крѣпкихъ напитковъ, содержимыхъ частными лицами.

1) Всѣ вышеуказанныя въ отдѣлѣ лит. А. (за исключеніемъ перечисленныхъ въ п. д. ст. 1 заведеній) и въ отд. лит. Б. заведенія, торгующія крѣпкими напитками распивочно должны имѣть вывѣски, прикрѣпленныя къ наружной стѣнѣ надъ входомъ въ заведеніе со стороны улицы. На вывѣскѣ должны быть обозначены лишь соотвѣтствующее роду заведенія названіе его („трактиръ“, „пивная лавка съ продажою горячей пищи“, „постоялый дворъ“) и фамилія содержателя его, безъ всякихъ произвольныхъ прибавленій. Исключеніе изъ этого послѣдняго правила допускается лишь по отношенію къ гостинницамъ и ресторанамъ на вывѣскахъ коихъ дозволяется прибавленіе названія гостинницы или ресторана.

Кромѣ этой вывѣски, въ городахъ, у наружнаго со стороны улицы входа въ означенныя заведенія должны быть прикрѣплены къ стѣнѣ еще особыя вывѣски малаго размѣра, но не менѣе $\frac{3}{4}$ кв. арш., надпись на которыхъ должна быть сдѣлана по двухцвѣтному фону, желтому въ нижней и зеленому въ верхней половинѣ вывѣски. Надпись эта должна соотвѣтствовать тому изъ трехъ разрядовъ, къ которому данное заведеніе относится, и составляется по одной изъ приведенныхъ въ приложеніи трехъ формъ текста.

Примѣчаніе. Указанныя въ настоящемъ параграфѣ вывѣски не могутъ быть присваиваемы заведеніямъ трактирнаго промысла безъ продажи крѣпкихъ напитковъ, въ каковыхъ заведеніяхъ должны быть вывѣски другого цвѣта.

2) Наружный входъ во всѣ перечисленныя выше заведенія (за исключеніемъ упомянутыхъ въ п. д. ст. 1 лит. А. заведеній) съ наступленіемъ сумерекъ до за-

11) In Bierbuden ist die Anwesenheit von Unter-
militärs, lüderlichen weiblichen Personen und von Kindern
nicht zulässig.

12) Im Local der Bierbuden dürfen keinerlei Quer-
wände oder Abtheilungen errichtet werden.

13) Es ist verboten, in der Bierbude Getränke,
die von den Besuchern mitgebracht worden, zu trinken.

D. Regeln für die von Privatpersonen unterhaltenen Anstalten zum Detailverkauf geistiger Getränke.

1) Alle im Abschnitt A (mit Ausnahme der im
Pkt. e des Art. 1 aufgezählten Anstalten) und im Ab-
schnitt B bezeichneten Anstalten mit Detailverkauf geistiger
Getränke müssen Schilder haben, die an der Außenwand
über dem Eingang zur Anstalt an der Straßenseite anzu-
bringen sind. Auf dem Schilde ist nur die der Art der
Anstalt entsprechende Bezeichnung („Tracteur“, „Bierbude
mit Verkauf warmer Speisen“, „Einfahrt“) und der Name
des Inhabers ohne jegliche willkürliche Hinzufügung anzu-
geben. Eine Ausnahme von dieser letzten Regel, ist nur
bei Gasthäusern und Restaurants zulässig, auf deren Schil-
dern auch die Angabe des Namens des Gasthauses oder
Restaurants gestattet ist.

In Städten müssen außer diesem Schilde an der
Straßenseite bei dem Eingang zu den bezeichneten Anstalten
an der Wand noch besondere kleinere Schilder, deren Di-
mension jedoch mindestens $\frac{3}{4}$ Quadratarschein groß sein
muß, angebracht werden, auf welchen die Aufschrift auf
zweifarbigen Fond, die obere Hälfte grün und die untere
gelb, gemacht werden muß. Diese Aufschrift muß der-
jenigen der drei Kategorien, zu welcher die gegebene An-
stalt gehört, entsprechen und nach einem der in der Beilage
angeführten drei Textformulare zusammengestellt sein.

Anmerkung. Die in diesem Paragraphen bezeichneten
Schilder können nicht Anstalten des Tracteurgewerbes ohne
Verkauf von geistigen Getränken zugeeignet werden; diese
Anstalten müssen Schilder von anderer Farbe haben.

2) Der Außeneingang zu allen oben aufgezählten
Anstalten (mit Ausnahme der in Pkt. e des Art. 1 lit. A
erwähnten Anstalten) muß vom Eintritt der Abenddämme-

крытія заведенія или разсвѣта долженъ быть освѣщенъ особымъ фонаремъ, на которомъ долженъ быть обозначенъ № дома.

3) Въ заведеніяхъ трактирнаго промысла, причисляемыхъ по отношенію продажи монопольныхъ напитковъ ко второму и третьему разрядамъ долженъ быть всегда достаточный для удовлетворенія посѣтителей запасъ спирта, вина и водочныхъ издѣлій въ посудахъ всѣхъ установленныхъ размѣровъ.

4) Въ каждомъ изъ указанныхъ выше въ отд. лит. А. и Б. заведеній трактирнаго промысла кромѣ буфетовъ, обязательно должно приготовляться ежедневно для посѣтителей этихъ заведеній въ достаточномъ количествѣ не менѣе двухъ горячихъ блюдъ въ городскихъ поселеніяхъ и не менѣе одного горячаго блюда внѣ городскихъ поселеній.

5) Во всѣхъ заведеніяхъ упомянутыхъ въ отд. лит. А. Б. и В. хозяева или содержатели обязаны принимать зависящія отъ нихъ мѣры къ соблюденію порядка и благочинія въ ихъ заведеніяхъ и къ прекращенію всякаго рода буйства и вообще безпокойнаго поведенія посѣтителей, а при безуспѣшности принятыхъ ими мѣръ прибѣгать къ содѣйствію полиціи.

6) Воспрещается отпускъ крѣпкихъ напитковъ какъ распивочно, такъ и на выносъ лицамъ видимо опьянѣвшимъ, а равно малолѣтнимъ.

7) Музыка, пѣніе, незапрещенныя закономъ игры (шахматы, шашки, билліардная игра и т. п.) допускаются не иначе какъ съ разрѣшенія Губернатора, которое должно быть вывѣшено въ заведеніи на видномъ мѣстѣ. Въ заведеніяхъ же съ исключительной продажей крѣпкихъ напитковъ (въ ренсковыхъ погребахъ, погребахъ для продажи исключительно русскихъ винъ и пивныхъ лавкахъ) музыка, пѣніе, танцы и разныя увеселительныя игры вовсе запрещаются.

8) Въ помѣщеніяхъ заведеній трактирнаго промысла, предназначенныхъ для посѣтителей, а также въ помѣщеніяхъ заведеній съ исключительною продажей

zung bis zum Schluß der Anstalt oder bis zur Morgendämmerung mit einer besonderen Laterne, auf welcher die Hausnummer anzugeben ist, beleuchtet werden.

3) In den Anstalten des Tracteurgewerbes, welche hinsichtlich des Verkaufs von Monopolgetränken zur zweiten und dritten Kategorie gezählt werden, muß stets ein zur Befriedigung der Besucher hinreichender Vorrath an Spiritus, Branntwein und Branntweinproducten in Gefäßen von allen festgesetzten Größen vorhanden sein.

4) In jeder der im Abschnitt lit. A und B erwähnten Anstalten des Tracteurgewerbes müssen außer den Buffets jeden Tag für die Besucher dieser Anstalten in genügender Menge warme Speisen von mindestens zwei Gängen in den Städten und von mindestens einem Gange in Ortschaften außerhalb der städtischen Ansiedelungen unbedingt zubereitet werden.

5) In allen in den Abschnitten lit. A, B und C erwähnten Anstalten sind die Wirthe oder Inhaber verpflichtet, die von ihnen abhängigen Maßnahmen zur Wahrung der Ordnung und des Anstandes in ihren Anstalten und zur Verhütung jeglicher Ausschreitungen, sowie überhaupt eines ruhestörenden Betragens der Besucher zu ergreifen und zur Unterstützung der Polizei Zuflucht zu nehmen, wenn die von ihnen ergriffenen Maßnahmen keinen Erfolg haben.

6) An augenscheinlich betrunkene Personen, sowie Minderjährige geistige Getränke zum Trinken an Ort und Stelle oder zum Fortbringen zu verabsolgen ist verboten.

7) Musik, Gesang, vom Gesetz nicht verbotene Spiele (Schach, Dambrett, Billard u. s. w.) sind nicht anders zulässig als mit Genehmigung des Gouverneurs. Die betreffende Concession ist in der Anstalt an sichtbarer Stelle auszuhängen. In den Anstalten mit ausschließlichem Verkauf von geistigen Getränken (in Weinkellern, Kellern zum ausschließlichen Verkauf von russischen Traubenweinen und in Bierbuden) dagegen sind Musik, Tanz, Gesang und verschiedene erheiternde Spiele ganz verboten.

8) In den für die Besucher bestimmten Räumlichkeiten der Anstalten des Tracteurgewerbes, sowie in Localen der Anstalten mit ausschließlichem Verkauf geistiger Getränke

крѣпкихъ напитковъ воспрещается какъ жительство, такъ и ночлегъ, кому-бы то ни было, не исключая хозяина и служащихъ въ заведеніи лицъ; но для охраны имущества дозволяется въ означенныхъ помѣщеніяхъ оставлять кого-либо изъ прислуги, съ тѣмъ однако, чтобы лицо это не пользовалось предназначенной для посѣтителей мебелью, какъ постелью.

9) Настоящія обязательныя постановленія должны быть вывѣшены въ заведеніи на видномъ мѣстѣ.

10) Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ дѣйствіе съ 1-го іюля 1900 года.

Приложеніе.

Формы для текстовъ вывѣсокъ, упомянутыхъ въ ст. 1 отд. Г.

Форма I. Продажа спирта, вина и водочныхъ издѣлій для распитія на мѣстѣ, произвольными мѣрами и въ наливъ изъ графиновъ, по вольной цѣнѣ, безъ обязательной для заведенія торговли тѣми же напитками въ запечатанной посудѣ и по означеннымъ на этикетахъ цѣнамъ.

Форма II. Продажа спирта, вина и водочныхъ издѣлій, для распитія на мѣстѣ, произвольными мѣрами, и въ наливъ изъ графиновъ, по вольной цѣнѣ, съ обязательнымъ, по требованіямъ посѣтителей, отпускомъ сихъ питей, какъ для распитія на мѣстѣ, такъ и на выносъ, въ запечатанной посудѣ и по означеннымъ на этикетахъ цѣнамъ.

Форма III. Продажа спирта, вина и водочныхъ издѣлій исключительно въ запечатанной посудѣ и по означеннымъ на этикетахъ цѣнамъ, какъ для распитія на мѣстѣ, такъ и на выносъ.

И. д. Лифляндскаго Губернатора

Вице-Губернаторъ Булыгинъ.

ist jedermann, nicht ausgenommen der Wirth und die in der Anstalt bediensteten Personen, zu wohnen oder zu nächtigen verboten; zum Schutz des Eigenthums ist gestattet, in den besagten Räumlichkeiten einen von den Bediensteten zu lassen, mit dem Vorbehalt, daß diese Person die für die Besucher bestimmten Möbel nicht zum Schlafe benutze.

9) Diese Verordnungen sind in der Anstalt an sichtbarer Stelle auszuhängen.

10) Diese Verordnungen treten mit dem 1. Juli 1900 in Kraft.

Beilage.

Textformulare für die im Art. 1 des Abschnittes D erwähnten Schilder.

Formular I. Verkauf von Spiritus, Branntwein und Branntweinproducten zum Trinken an Ort und Stelle in beliebigen Maßen und in Karaffen, zu freien Preisen, ohne für die Anstalt obligatorischen Handel mit denselben Getränken in versiegelten Flaschen und zu den auf den Etiquetten angegebenen Preisen.

Formular II. Verkauf von Spiritus, Branntwein und Branntweinproducten zum Trinken an Ort und Stelle in beliebigen Maßen und Karaffen zu freien Preisen, mit obligatorischer, auf Verlangen der Besucher stattfindender Verabfolgung dieser Getränke in versiegelten Flaschen und zu den auf den Etiquetten bezeichneten Preisen, sowohl zum Trinken an Ort und Stelle als auch zum Fortbringen.

Formular III. Verkauf von Spiritus, Branntwein und Branntweinproducten ausschließlich in versiegelten Flaschen und zu den auf den Etiquetten bezeichneten Preisen, sowohl zum Trinken an Ort und Stelle als auch zum Fortbringen.

Gez.: Stellvertretender Livländischer Gouverneur:

Vice-Gouverneur B u l y g i n.

II.

Обязательныя постановленія о внутреннемъ устройствѣ заведеній съ исключительно выносною продажою крѣпкихъ напитковъ, содержащихся частными лицами въ городахъ и мѣстностяхъ внѣ городскихъ поселеній Лифляндской губерніи.

Опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 96, 97 и 99 отъ 4, 6 и 13 сентября 1900 г.

Общія положенія.

1. Къ заведеніямъ съ исключительно выносною продажою крѣпкихъ напитковъ относятся: а) оптовые склады пива, меда и также русскаго винограднаго вина, б) пивныя лавки, в) погреба для продажи русскихъ виноградныхъ винъ и г) ренсковые погреба.

2. Открытіе въ городахъ и въ населенныхъ мѣстахъ губерніи поименованныхъ въ ст. 1 пп. а, б, в и г заведеній съ продажою крѣпкихъ напитковъ допускается не иначе, какъ по предварительномъ освидѣтельствѣ помѣщеній, предназначенныхъ для заведеній, акцизнымъ надзоромъ, при участіи полиціи.

3. Заведенія, коимъ будетъ дано право продажи казеннаго вина, должны имѣть въ постоянномъ запасѣ достаточное количество этого вина въ посудѣ разныхъ размѣровъ.

4. Входъ во всѣ вышеуказанныя заведенія съ наступленіемъ сумерекъ до закрытія заведенія и утромъ до наступленія разсвѣта долженъ быть освѣщенъ особымъ фонаремъ.

5. Всѣ поименованныя заведенія должны имѣть соотвѣтственныя вывѣски, текстъ которыхъ долженъ буквально согласоваться съ родомъ производимой торговли, обозначенной въ патентѣ, безъ всякихъ произвольныхъ прибавленій. Кромѣ того тѣ изъ перечисленныхъ выше заведеній, коимъ будетъ дано право продажи казеннаго вина въ городахъ, должны имѣть у

II.

Obligatorische Verordnung über die innere Einrichtung von Anstalten zum Verkauf geistiger Getränke ausschließlich zum Fortbringen, welche von Privatpersonen in Städten, sowie in Ortschaften außerhalb der städtischen Ansiedelungen des Livländischen Gouvernements unterhalten werden.

Publicirt in der Livländ. Gouv.-Zeitung № 96, 97 und 99 vom 4., 6. und 13. Sept. 1900.

Allgemeine Bestimmungen.

1. Zu Anstalten zum Verkauf starker Getränke ausschließlich zum Fortbringen gehören: a) Engroßniederlagen von Bier, Meth sowie auch russischem Traubenwein, b) Bierbuden, c) Keller (Handlungen) zum Verkauf russischer Traubenweine, d) Weinkeller (Handlungen zum Verkauf ausländischer Weine).

2. Die Eröffnung der in § 1, a. b. c. d. genannten Anstalten zum Verkauf starker Getränke wird in Städten und bewohnten Ortschaften des Gouvernements nicht anders gestattet als nach vorheriger Besichtigung der für die Anstalten bestimmten Räumlichkeiten durch die Accise unter Hinzuziehung der Polizei.

3. Anstalten, denen das Recht zum Verkauf von Kronsbrenntwein verliehen wird, müssen beständig eine genügende Quantität dieses Brenntweins in Gefäßen verschiedener Größe vorrätzig haben.

4. Der Eingang in alle obengenannten Anstalten muß vom Eintritt der Dämmerung bis zum Schluß der Anstalt und Morgens bis zum Eintritt der Helligkeit durch eine besondere Laterne erhellt sein.

5. Alle genannten Anstalten müssen entsprechende Schilder haben, deren Text wörtlich mit (der Bezeichnung) der Art des zu betreibenden Handels übereinstimmen muß, wie er im Patent genannt ist, ohne alle willkürlichen Zusätze. Außerdem müssen diejenigen von den oben angeführten Anstalten, denen das Recht des Verkaufes von Kronsbrenntwein in den Städten verliehen wird, beim

наружнаго входа со стороны улицы прикрѣпленные къ стѣнѣ еще особыя вывѣски малаго размѣра, но не менѣе $\frac{3}{4}$ квадр. аршина, надпись на которыхъ должна быть сдѣлана по двухцвѣтному фону, желтому въ нижней и зеленому въ верхней половинѣ вывѣски. Надпись эта должна быть слѣдующая: „Продажа спирта, вина и водочныхъ издѣлій исключительно въ запечатанной посудѣ и по означеннымъ на этикетахъ цѣнамъ.“

6. Въ каждомъ изъ помянутыхъ заведеній, въ которомъ не торгуетъ самъ содержатель, долженъ быть отвѣтственный приказчикъ или сидѣлецъ. О томъ, кто состоитъ приказчикомъ или сидѣльцемъ въ заведеніи, а равно о каждой переменѣ этихъ лицъ, содержатели заведеній обязаны безъ замедленія заявлять акцизному управленію, которому предоставляется въ установленномъ порядкѣ не допускать къ исполненію обязанностей приказчиковъ или сидѣльцевъ тѣхъ лицъ, отъ которыхъ по имѣющимся свѣдѣніямъ нельзя ожидать правильнаго и согласнаго съ интересами народной нравственности производства торговли.

7. Помѣщенія, предназначенныя для торговли крѣпкими, напитками за исключеніемъ ренсковыхъ погребовъ и погребовъ русскихъ виноградныхъ винъ при бакалейныхъ магазинахъ, не должны имѣть никакихъ внутреннихъ сообщеній съ другими торговыми заведеніями, или жилыми помѣщеніями.

8. Чины акцизнаго надзора, полиціи и члены попечительства о народной трезвости должны быть безпрепятственно допускаемы къ осмотру какъ самыхъ заведеній, такъ равно квартиръ хозяевъ и сидѣльцевъ заведеній, если послѣднія находятся въ одномъ съ ними домѣ или на одномъ дворѣ.

1. Объ оптовыхъ складахъ пива, меда, а также русскаго винограднаго вина.

9. Оптовые склады пива, меда, а также русскаго винограднаго вина, сверхъ требованій, изложенныхъ въ §§ 2—8 настоящихъ постановленій должны быть устроены во всемъ согласно существующимъ въ данной мѣстности обязательнымъ правиламъ по строительной

Außeneingang von der Straßenseite noch an der Wand befestigte besondere Schilder kleineren Umfangs, jedoch nicht kleiner als $\frac{3}{4}$ Arschin haben, auf welchen die Aufschrift auf zweifarbigem Fond, die untere Hälfte gelb, die obere grün, gemacht werden muß. Diese Aufschrift muß folgende sein: „Verkauf von Spiritus, Branntwein und Branntweinproducten ausschließlich in versiegelten Flaschen und zu den auf den Etiquetten bezeichneten Preisen.“

6. In jeder der genannten Anstalten, in welcher nicht der Inhaber selbst handelt, muß sich ein verantwortlicher Commis oder Verkäufer befinden. Darüber, wer Commis oder Verkäufer in der Anstalt ist, sowie über jeden Wechsel dieser Personen müssen die Inhaber dieser Anstalten unverzüglich der Acciseverwaltung Anzeige machen, welcher es in der festgesetzten Form freisteht solche Personen zum Amt eines Commis oder Verkäufers nicht zuzulassen, von denen gemäß eingezogenen Erkundigungen eine ordentliche und den Interessen der Volksittlichkeit entsprechende Führung des Handels nicht zu erwarten steht.

7. Die Räumlichkeiten, die zum Handel mit starken Getränken bestimmt sind, mit Ausnahme der Weinkeller (-handlungen) und der Keller (Handlungen) zum Verkauf russischer Traubenweine bei Obsthandlungen, dürfen keinerlei innere Verbindung mit anderen Buden- oder Wohnräumen haben.

8. Die Beamten der Accise, der Polizei und die Glieder des Volksnüchternheitscomités müssen ungehindert zur Besichtigung der Anstalten selbst, sowie der Quartiere der Inhaber und der Verkäufer der Anstalten zugelassen werden, wenn diese sich in demselben Hause oder Hofe wie die Anstalten befinden.

I. Von den Engroßniederlagen von Bier, Meth und russischem Traubenwein.

9. Die Engroßniederlagen von Bier, Meth und russischem Traubenwein müssen außer den in den §§ 2—8 dieser obligatorischen Verordnung dargelegten Bestimmungen, in allem den Regeln der am speciellen Ort bestehenden Orts-

и пожарной частямъ, отвѣчать всѣмъ правиламъ благоустройства и содержаться въ должной чистотѣ и опрятности.

II. О ренсковыхъ погребахъ и погребахъ русскихъ виноградныхъ винъ.

10. Ренсковые погреба и погреба для продажи русскихъ виноградныхъ винъ, должны имѣть не болѣе двухъ смежныхъ комнатъ, состоящихъ между собою въ связи, при чемъ двери изъ одной комнаты въ другую должны быть сняты; помѣщенія этихъ заведеній должны быть свѣтлыя, удобныя для торговли, со входомъ съ улицы.

Примѣчаніе: Для храненія запасовъ винограднаго вина заведенія эти могутъ имѣть въ томъ-же домѣ или на томъ-же дворѣ подвалъ или погребъ, о которомъ должно быть заявлено акцизному надзору. Храненіе въ этихъ подвалахъ и погребахъ предметовъ домашняго хозяйства воспрещается.

11. Въ первой со входа комнатѣ, предназначаемой собственно для торговаго помѣщенія, должна быть устроена открытая стойка для торговца и полки для размѣщенія бутылокъ съ напитками, вторая комната можетъ служить только для склада напитковъ и входъ въ нее постороннимъ посѣтителемъ воспрещается.

12. Ренсковые погреба и погреба русскихъ виноградныхъ винъ не должны имѣть никакихъ внутреннихъ сообщеній какъ съ квартирою хозяина и его приказчика, такъ и съ другими какими-либо помѣщеніями, отъ коихъ они должны отдѣляться глухими стѣнами.

13. Ренсковые погреба и погреба русскихъ виноградныхъ винъ, открываемые при бакалейныхъ и колониальныхъ лавкахъ и магазинахъ, могутъ имѣть внутреннее сообщеніе только съ этими послѣдними.

14. Ренсковые погреба и погреба русскихъ виноградныхъ винъ для отпуска вина въ приносимую покупателямъ посуду должны быть снабжены клейменными мѣрами, указанными въ ст. 655 устава торговаго (т. XI, изд. 1887 года).

statuten über die Bauordnung und das Feuerlöschwesen entsprechen und wie erforderlich reinlich und sauber gehalten werden.

II. Von den Weinkellern (Handlungen zum Verkauf ausländischer Weine) und Kellern (Handlungen) zum Verkauf russischer Traubenweine.

10. Weinkeller (=handlungen) und Keller (Handlungen) zum Verkauf russischer Traubenweine dürfen nicht mehr als zwei nebeneinanderliegende Zimmer haben, die miteinander verbunden sind, wobei die Thüren zwischen den Zimmern herausgenommen sein müssen; die Räumlichkeiten dieser Anstalten müssen hell, zum Handel geeignet sein und einen Eingang von der Straße haben.

Anmerkung: Zur Aufbewahrung der Vorräthe von Traubenwein können diese Anstalten im selben Hause oder Hofe ein Gewölke oder einen Keller haben, wovon der Accise Anzeige gemacht werden muß. In diesen Gewölben oder Kellern zur häuslichen Wirthschaft gehörige Gegenstände aufzubewahren ist verboten.

11. Im ersten Zimmer vom Eingang aus, das zum eigentlichen Handel bestimmt ist, müssen sich ein offener Ladentisch für den Verkäufer, sowie Regale zum Aufstellen der Flaschen mit den Getränken befinden, während das zweite Zimmer zum Aufbewahren der Getränke dienen kann und der Eintritt in dasselbe dem Publicum untersagt ist.

12. Weinkeller (=handlungen) und Keller (Handlungen) zum Verkauf russischer Traubenweine dürfen keinerlei innere Verbindung weder mit dem Quartier des Inhabers und seines Commis, noch mit irgend welchen anderen Räumen haben, von welchen sie mittelst fester Wände zu trennen sind.

13. Weinkeller (=handlungen) und Keller (Handlungen) zum Verkauf russischer Traubenweine, die bei Obst- und Colonialwaaren-Handlungen und -Magazinen eröffnet werden, dürfen nur mit diesen letzteren eine innere Verbindung haben.

14. Die Weinkeller (=handlungen) und Keller (Handlungen) zum Verkauf russischer Traubenweine, welche Wein in Gefäßen verabfolgen, die vom Käufer mitgebracht werden, müssen mit gestempelten Maßen versehen sein, wie solches im § 655 des Handelsreglements (Band XI, Ausg. v. J. 1887) vorhergesehen ist.

15. Въ заведеніяхъ этихъ безусловно воспрещается держать стаканы, кружки и всякую другую посуду, кромѣ порожнихъ бутылокъ изъ-подъ пива и клейменныхъ мѣръ.

III. О пивныхъ лавкахъ.

16. Пивныя лавки должны размѣщаться только въ первомъ этажѣ, но не въ подземельѣ или подвальномъ помѣщеніи, съ непремѣннымъ выходомъ на улицу и занимать не болѣе одной комнаты, съ окнами и дверьми, выходящими только на улицу. Въ лавкахъ этихъ воспрещается держать стаканы, кружки и вообще какую либо посуду, кромѣ порожнихъ изъ-подъ пива бутылокъ.

17. Для храненія пива въ этихъ заведеніяхъ допускается устройство деревянныхъ полокъ, совершенно открытыхъ или за стекломъ. допускается также имѣть при пивной лавкѣ погребъ или ледникъ для храненія пива.

18. Ни внутри, ни снаружи возлѣ пивныхъ лавокъ не дозволяется устраивать приспособленій для распитія пива.

19. Помѣщеніе пивной лавки должно быть отдѣлено отъ квартиры хозяина, приказчика и другихъ жилыхъ квартиръ и торговыхъ заведеній глухими стѣнами безъ всякихъ съ ними внутреннихъ сообщеній.

III.

Обязательное постановленіе о запрещеніи публичнаго распитія крѣпкихъ напитковъ на улицахъ и площадяхъ.

Изданное на основаніи ст. 2 отд. I Высочайше утвержденнаго 10-го іюня 1900 г. мѣнія Государственнаго совѣта и опубликованное въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 117, 118 и 119 отъ 25-го, 27-го и 30-го октября 1900 г.

Публичное распитіе крѣпкихъ напитковъ воспрещается на улицахъ и площадяхъ, равно какъ во дворахъ и подворотныхъ пространствахъ въ чертѣ городовъ : Риги, Юрьева, Вольмара, Вендена, Валка, Верро, Феллина, Пернова и Аренсбурга. За нарушеніе этого постановленія виновные подвергаются отвѣтственности по ст. 42² уст. о нак. нал. мир. судьями.

15. In diesen Anstalten ist es unbedingt verboten Gläser, Krüge und irgend welche andere Gefäße außer leeren Weinflaschen und gestempelten Maßen zu halten.

III. Von den Bierbuden.

16. Bierbuden dürfen nur in der ersten Etage, jedoch nicht im Souterrain oder in Kellerräumen angelegt werden, wobei der Ausgang durchaus auf die Straße zu führen hat; sie dürfen nicht mehr wie ein Zimmer einnehmen, dessen Fenster und Thüren nur auf die Straße führen dürfen. In diesen Buden ist es verboten Gläser, Krüge oder überhaupt irgend welche Gefäße, außer leeren Bierflaschen zu halten.

17. Zur Aufbewahrung des Bieres in diesen Anstalten ist die Anlage hölzerner Regale gestattet, die vollständig offen oder mit Glasscheiben versehen sein müssen. Zur Aufbewahrung des Bieres wird es gleichfalls gestattet bei der Bierbude einen Keller oder Eiskeller zu haben.

18. Weder innerhalb, noch außerhalb neben den Bierbuden ist es gestattet Vorrichtungen zum Trinken des Bieres zu treffen.

19. Der Bierbudenraum muß von der Wohnung des Inhabers, des Commis oder von anderen Wohnräumen und Handlungsräumen durch feste Wände ohne irgend welche innere Verbindung getrennt sein.

III.

Obligatorische Verordnung über das Verbot geistige Getränke öffentlich auf Straßen und Plätzen zu trinken.

Erlassen auf Grund des Art. 2 Abth. I des Allerhöchst am 10. Juni 1900 bestätigten Reichsrathsgutachtens, publicirt in der kurländischen Gouvernementszeitung Nr. Nr. 117, 118 und 119 vom 25., 27. und 30. October 1900.

Oeffentliches Trinken von geistigen Getränken ist verboten: auf den Straßen und Plätzen, sowie in den Höfen und Thorbögen im Weichbilde der Städte: Riga, Jurjew (Dorpat), Wolmar, Wenden, Walk, Werro, Fellin, Pernau und Arensburg. Die der Übertretung dieser Verordnung Schuldigen werden gemäß dem § 42² des Friedensrichter-Strafgesetzes zur Verantwortung gezogen.

Постановленіе это вступаетъ въ силу со дня опубликованія его въ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

IV.

Обязательное для жителей г. Риги и Юрьева постановление о положеніи усиленной охраны *).

Издано 7-го декабря 1901 г. на основаніи п. I ст. 15 правилъ о положеніи усиленной охраны и опубликовано въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 125, 126 и 127 отъ 10-го, 12-го и 14-го декабря 1901 г.

1) Всякія сходбища и собранія какъ на улицахъ, площадяхъ и въ садахъ, такъ и въ другихъ общественныхъ и частныхъ мѣстахъ и зданіяхъ, безъ надлежащаго на то разрѣшенія, воспрещаются.

2) Образовавшіяся случайно или по уговору сборища должны немедленно прекратиться, а участники ихъ должны разойтись по первому требованію полицейскихъ властей.

3) Виновные въ нарушеніи указанныхъ требованій лица будутъ подвергаемы, въ административномъ порядкѣ, штрафу въ размѣрѣ до 500 рублей или аресту до трехъ мѣсяцевъ.

4) Таковому-же взысканію будутъ подвергаемы также лица, изобличенныя въ подстрекательствѣ и попустительствѣ по проступкамъ, предусматриваемымъ настоящимъ обязательнымъ постановленіемъ.

Лифляндскій Губернаторъ,

генераль-маіоръ П а ш к о в ъ.

*) Обязательныя постановленія для остальныхъ мѣстностей Лифл. Губ. см. Лифл. Губ. Вѣд. №№ 28, 29 и 30 отъ 11., 13. и 15. марта 1900 г.

Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Publication in der Gouvernementszeitung in Kraft.

IV.

Obligatorische Verordnung für die Einwohner der Stadt Riga und Jurjew (Dorpat) über die Verhängung verstärkten Schutzes *).

Erlassen am 7. December 1901 auf Grund des P. I § 15 der Regeln über Verhängung des verstärkten Schutzes, publicirt in der Livländ. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 125, 126 und 127 vom 10., 12. und 14. December 1901.

1) Jegliche Zusammenkünfte und Versammlungen sowohl auf Straßen, Plätzen und in Gärten, sowie an anderen öffentlichen und privaten Orten und Gebäuden ohne diesbezügliche Erlaubniß, sind verboten.

2) Zufällig oder auf Verabredung gebildete Versammlungen sind sofort aufzuheben und die Theilnehmer sind auf die erste Aufforderung der Polizeibeamten verpflichtet auseinander zu gehen.

3) Personen, die solchen Aufforderungen nicht Folge leisten, werden auf administrativem Wege einer Strafe bis 500 Rbl. oder einem Arrest bis zu 3 Monaten unterzogen.

4) Derselben Strafe werden diejenigen Personen unterzogen, die überwiesen werden zu Vergehen, die in dieser obligatorischen Verordnung vorhergesehen sind, aufgereizt oder solche zugelassen zu haben.

Livländ. Gouverneur General-Major P a s c h k o w.

*) Über die Obligatorische Verordnung für die übrigen Gegenden des Livländischen Gouvernements cf. Livl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 28, 29 und 30 vom 11., 13. und 15. März 1900.